

# COORDINACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL CENTROAMERICANA

Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes  
Centroamericanos de Educación Primaria o Básica

## Tradición Oral en el Aula



Margarita del Rosario Ramírez Vargas

VOLUMEN 16

# COORDINACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL CENTROAMERICANA

Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes  
Centroamericanos de Educación Primaria o Básica

## Tradición Oral en el Aula



**Margarita del Rosario Ramírez Vargas**

**VOLUMEN 16**

306.43

R173t

Ramírez Vargas, Margarita del Rosario

Tradición oral en el aula/ Margarita del Rosario Ramírez Vargas. - 1ª. ed. - San José, C.R. : Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, CECC/SICA, 2009. 142 p. : il. ; 28 x 21 cm. - (Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes Centroamericanos de Educación Básica; n. 16)

ISBN 978-9968-818-63-6

1. Sociología de la educación. I. Título.

## CRÉDITOS

La elaboración y publicación de esta colección fueron realizadas con la contribución económica del Gobierno Real de los Países Bajos, en el marco del **Proyecto Consolidación de las Acciones del Mejoramiento de la Formación Inicial de Docentes de la Educación Primaria o Básica, CECC/SICA.**

**María Eugenia Paniagua Padilla**

Secretaria General de la CECC/SICA

---

**Juan Manuel Esquivel Alfaro**

Director del Proyecto

---

**Margarita del Rosario Ramírez Vargas**

Autora del Texto

---

**Eugenio Solano Solano**

Revisión y Asesoría del Contenido

---

**Ana María Palma**

Revisión Filológica

---

**Margarita del Rosario Ramírez Vargas**

Diagramación del Texto

---

**Mayra Fong de Rivera**

**Carmina Velásquez Z.**

Ilustración y Dibujos Infantiles del Texto

---

**Marco Tulio Ordóñez (INGUAT)**

**Vicente Murphy (Revista Honduras)**

**Margarita del Rosario Ramírez Vargas**

Fotografías del Texto

---

**Arnobio Maya Betancourt**

Coordinador y Asesor de la 1ª

Edición Final y de la Reimpresión

---

**Impresión Litográfica**

Editorama, S.A.

Para la impresión de esta 2ª. edición, (1ª. aún para el registro del ISBN) se ha respetado el contenido original, la estructura lingüística y el estilo utilizado por la autora, de acuerdo con un contrato firmado para su producción por ésta y la Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, CECC/SICA.

**DE CONFORMIDAD CON LA LEY DE DERECHOS DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS ES PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN, TRANSMISIÓN, GRABACIÓN, FILMACIÓN TOTAL Y PARCIAL DEL CONTENIDO DE ESTA PUBLICACIÓN, MEDIANTE LA APLICACIÓN DE CUALQUIER SISTEMA DE REPRODUCCIÓN, INCLUYENDO EL FOTOCOPIADO. LA VIOLACIÓN A ESTA LEY POR PARTE DE CUALQUIER PERSONA FÍSICA O JURÍDICA, SERÁ SANCIONADA PENALMENTE.**

## ***PRESENTACIÓN***

A finales del año 2002 y comienzos del 2003, así rezan los respectivos colofones, **la Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, (CECC/SICA)**, publicó y entregó treinta y seis interesantes obras que estructuraron la **Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes Centroamericanos de Educación Primaria o Básica**.

Dichas publicaciones se originaron en el marco del **Proyecto Apoyo al Mejoramiento de la Formación Inicial de Docentes de la Educación Primaria o Básica**, el que se generó y se puso en ejecución, merced al apoyo que ha brindado la Cooperación Internacional del Gobierno Real de los Países Bajos.

Para desarrollar dichas obras, la CECC/SICA realizó una investigación diagnóstica en los países que forman parte orgánica de la institución, la cual permitió identificar, con mucha claridad, no sólo las temáticas que serían abordadas por los autores y autoras de las obras de la Colección, sino también las estrategias que debían seguirse en el proceso de diseño y producción de la misma, hasta colocar los ejemplares asignados en cada uno de los países, mediante sus respectivos Ministerios o Secretarías de Educación.

Los mismos materiales trataron de responder a los perfiles investigados de los formadores y de los maestros y de las maestras, así como a los respectivos planes de estudio.

Como podrá visualizarse en la información producida en función del Proyecto, cuyo inicio se dio en Diciembre de 1999, los programas que se han implementado en el marco del mismo son los siguientes:

- 1°. Desarrollo del perfil marco centroamericano del docente de Educación Primaria o Básica para mejorar el currículo de formación inicial de docentes.
- 2°. Mejoramiento de la formación de formadores de docentes para la Educación Primaria o Básica.
- 3°. Producción de recursos educativos para el mejoramiento del desarrollo del currículo de formación inicial de docentes de la Educación Primaria o Básica.
- 4°. Innovaciones pedagógicas.
- 5°. Investigación Educativa.

La Colección publicada y distribuida, a la que aludimos, pretende ofrecer a los países obras didácticas actualizadas e innovadoras en los diferentes temas curriculares de la Educación Primaria o Básica, que contribuyan a dotar de herramientas estratégicas, pedagógicas y didácticas a los docentes Centroamericanos para un eficaz ejercicio de su práctica educativa.

Después de publicada y entregada la Colección a los países destinatarios, la CECC/SICA ha hecho el respectivo seguimiento, el cual muestra el acierto que, en alta proporción, ha tenido la organización, al asumir el diseño, la elaboración, la publicación y su distribución.

Basada en estos criterios, es como la CECC/SICA y siempre con el apoyo de la Cooperación Internacional del Gobierno Real de los Países Bajos, ha decidido publicar una segunda edición de la colección (36

volúmenes) y a la cual se le suma un nuevo paquete de 14 volúmenes adicionales, cuya presentación de la 1ª edición se hace en éstos, quedando así constituida por 50 volúmenes.

Nuevamente presentamos nuestro agradecimiento especial al Gobierno Real de los Países Bajos por la oportunidad que nos brinda de contribuir, con esta segunda edición de la Colección, a la calidad de la Educación Primaria o Básica de la Región Centroamericana y República Dominicana.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Eugenia Paniagua', written over a horizontal line.

*MARIA EUGENIA PANIAGUA*  
*Secretaria General de la CECC/SICA*

## *PRESENTACIÓN DE LA PRIMERA EDICIÓN*

En los últimos años, la Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana (CECC) ha venido ejecutando importantes proyectos que, por su impacto y materia, han complementado los esfuerzos ministeriales por mejorar y modernizar la Educación. Los proyectos de más reciente aprobación, por parte del Consejo de Ministros, están direccionados a enfrentar graves problemas o grandes déficits de los sistemas educativos de nuestra región. Este es el caso de Proyecto “**Apoyo al Mejoramiento de la Formación Inicial de Docentes de la Educación Primaria o Básica**”, cuyo desarrollo ha conducido a una exhaustiva revisión de los diversos aspectos relacionados con la formación de los maestros. Sus resultados son evidentes en cada país y con ello la CECC cumple su finalidad de servir cada vez mejor a los países miembros.

En este caso, ha de recordarse que este valioso proyecto es el producto de los estudios diagnósticos sobre la formación inicial de docentes ejecutados en cada una de las seis repúblicas centroamericanas en el año 1966, los cuales fueron financiados con fondos donados por el Gobierno de los Países Bajos. Entre las conclusiones y recomendaciones formuladas en el Seminario Centroamericano, una de las actividades finales del estudio indicado, el cual fue realizado en Tegucigalpa, Honduras, en septiembre de ese mismo año, los participantes coincidieron plenamente en poner especial atención a la formación de los formadores y en promover la “tercerización” de la formación de los maestros donde no existiere. También, hubo mayoría de opiniones sobre la necesidad de establecer perfiles del formador y de los maestros y respecto a la actualización de los respectivos planes de estudio. Por consiguiente, es apropiado afirmar que el contenido de este proyecto, orientado a mejorar la formación inicial de docentes, se sustenta en los seis diagnósticos nacionales y en el informe regional que recoge los principales resultados del Seminario Regional y la información más útil de los informes nacionales.

Como consecuencia del trabajo previo, explicado anteriormente, y de las conversaciones sostenidas con los funcionarios de la Embajada Real sobre los alcances y el presupuesto posible para este proyecto, finalmente se aprobó y dio inicio al mismo en diciembre de 1999 con los siguientes programas:

- 1. Desarrollo del perfil marco centroamericano del docente de Educación Primaria o Básica para mejorar el currículo de formación inicial de docentes.** Con base en este perfil se construyeron los perfiles nacionales, los que sustentaron acciones de adecuación de los currículos de formación inicial de docentes en cada país.
- 2. Mejoramiento de la formación de formadores de docentes para la Educación Primaria o Básica.** Con el propósito de definir perfiles académicos de los formadores de docentes que den lugar a planes de estudio de grado y de postgrado.
- 3. Producción de recursos educativos para el mejoramiento del desarrollo del currículo de formación inicial de docentes de la Educación Primaria o Básica.** Dirigido a editar obras bibliográficas y a producir materiales interactivos que se empleen en las aulas de formación de maestros.
- 4. Innovaciones pedagógicas.** Consistente en poner en práctica y evaluar innovaciones pedagógicas en el campo de la formación inicial y en servicio de docentes.
- 5. Investigación Educativa.** Desarrollo de investigaciones sobre temas dentro de la formación inicial de los docentes del Nivel Primario.

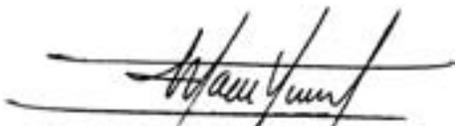
Es oportuno destacar cómo la cooperación financiera y técnica del Gobierno de los Países Bajos, a través de su Embajada Real en San José, Costa Rica, ha sido no solo útil a los Ministerios de Educación del Área, por centrarse en uno de los factores determinantes de la calidad de la Educación, sino también porque ha permitido, en dos momentos, completar una propuesta de trabajo que ha impactado y que ha abierto nuevas vertientes de análisis y reflexión de la formación inicial de docentes para la Educación Primaria.

Con esta Presentación se quiere exaltar la importancia y trascendencia del Programa 3, en el que se enmarca la elaboración de las obras bibliográficas, orientadas a solventar, en alguna medida, la falta de disponibilidad de textos referenciales de actualidad en el campo educativo, que contribuyan a elevar la calidad de la formación profesional de los maestros y la de sus formadores, donde ello sea una necesidad. Además, de que la colección se pone en manos de quienes forman educadores para la Educación Primaria y de los estudiantes de pedagogía. Todo esto es producto del conocimiento y la experiencia de profesionales centroamericanos que han consagrado su vida a la educación y al cultivo de los diversos saberes. Llegar a la definición de las obras y sus títulos fue un largo y cuidadoso proceso en el que intervinieron diversos profesionales de la región, de acuerdo con el concurso establecido y publicado para tales efectos.

Es importante apuntar que las obras que integran esta colección de valor incalculable, cubren los principales temas curriculares y técnico-pedagógicos que deben acompañar a un adecuado proceso de formación inicial de docentes. Por ello, van desde los temas fundamentales de Educación, el Currículo, Ejes Transversales, la Didáctica, la Evaluación, la Supervisión y Administración Educativa, hasta temas metodológicos y estratégicos específicos relacionados con el conocimiento teórico y con la enseñanza de la Ciencias Sociales, la Matemática, las Artes, el Lenguaje, las Ciencias Sociales y la Investigación Educativa. En su elaboración se siguió un proceso de amplia participación, dentro del cual se recurrió a jueces que analizaron las obras y emitieron sus comentarios y recomendaciones enriquecedoras en algunos casos y correctivos en otras. En este proceso, los Ministerios de Educación de la región tuvieron un papel fundamental al promover dicha participación.

Esta Secretaría General considera que la rica colección, por la diversidad temática, visión y actualidad, es un aporte sustantivo, muy visible, manejable y de larga duración, que el Gobierno de los Países Bajos, a través de la CECC, le entrega gratuitamente a las instituciones formadoras de educadores y a las dependencias de los Ministerios de Educación, encargadas de este campo. Del buen uso que hagan formadores y formados del contenido de esta colección de obras, va a depender, en definitiva, que el esfuerzo de muchos profesionales, realizado en el marco de la CECC, genere los resultados, el impacto y las motivaciones humanas y profesionales de quienes tendrán en las aulas centroamericanas el mayor tesoro, la más grande riqueza, de nuestras naciones: las niñas y los niños que cursan y cursarán la Educación Primaria. El aporte es objetivo. Su buen uso dependerá de quienes tendrán acceso a la colección. Los resultados finales se verán en el tiempo.

Finalmente, al expresar su complacencia por la entrega a las autoridades de Educación y al Magisterio Centroamericano de obras tan valiosas y estimulantes, la Secretaría General resalta la importancia de las alianzas estratégicas que ha logrado establecer la CECC, con países y agencias cooperantes con el único espíritu de servir a los países del Área y de ayudar a impulsar el mejoramiento de la educación en los países centroamericanos. En esta ocasión, la feliz alianza se materializó gracias a la reconocida y solidaria vocación de cooperación internacional del Gobierno de los Países Bajos y, particularmente, a los funcionarios de la Embajada Real, quienes con su apertura, sensibilidad y claridad de sus funciones hicieron posible que la CECC pudiese concluir con tanto éxito un proyecto que nos deja grandes y concretas respuestas a problemas nuestros en la formación de maestros, muchas enseñanzas y deseos de continuar trabajando en una de las materias determinantes para el mejoramiento de la calidad de la Educación.



---

MARVIN HERRERA ARAYA  
*Secretario General de la CECC*

Para  
**Carlitos y Carmina,**  
quienes en su imaginación dan vida a  
muchos personajes.

# Índice

PRESENTACIÓN .....	iii
AGRADECIMIENTOS .....	xi
INTRODUCCIÓN .....	1

## Unidad I

### Capítulo I

GRUPOS ÉTNICOS DE CENTROAMÉRICA .....	5
---------------------------------------	---

### Capítulo II

TRADICIÓN ORAL Y CULTURAL.....	13
--------------------------------	----

## Unidad II

### Capítulo III

TRADICIÓN ORAL Y ESCUELA.....	25
-------------------------------	----

### Capítulo IV

TRADICIÓN ORAL Y ESTUDIOS SOCIALES.....	28
-----------------------------------------	----

### Capítulo V

TRADICIÓN ORAL Y CIENCIAS NATURALES .....	45
-------------------------------------------	----

### Capítulo VI

TRADICIÓN ORAL Y VALORES .....	59
--------------------------------	----

### Capítulo VII

TRADICIÓN ORAL Y ARTE.....	79
----------------------------	----

### Capítulo VIII

TRADICIÓN ORAL Y CURRÍCULO.....	102
---------------------------------	-----

## Unidad III

### Capítulo IX

LA TRADICIÓN ORAL, UN RECURSO DIDÁCTICO..	121
-------------------------------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA.....	129
-------------------	-----

## *Agradecimientos*

La semilla que dio origen a este libro fue plantada hace muchos años, cuando la Licda. Guillermina Herrera me invitó a formar parte del equipo del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar el cual trabajaba, en ese momento, un proyecto de recopilación de tradición oral en idiomas Mayas. Sin embargo, las ideas que dieron vida a este libro comenzaron a germinar en la clase de Antropología y Folclor impartida por el Dr. Didier Boremanse, Director de Antropología de la Universidad del Valle de Guatemala. El Dr. Boremanse ha estudiado por muchos años la cultura *maya lacandona*, y aún recuerdo una oración que nos leyera, la cual versaba sobre los distintos tipos de abejas y su importancia para el hombre. A ellos, dos, mi sincero agradecimiento por sus enseñanzas.

Igualmente, deseo agradecer a todo el personal del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar, quienes más que compañeros de trabajo, han sido amigos y amigas que siempre me han ayudado y apoyado. Sin ayuda y la del Lic. Armando Najarro, este libro no hubiera sido posible.

Así mismo, agradezco infinitamente a mi familia, especialmente a mi esposo e hija, por la paciencia y las “horas robadas”.

## *Introducción*

La finalidad de este libro es contribuir al logro de una verdadera cultura de paz por medio del conocimiento de los grupos étnicos que convivimos en el territorio de Centroamérica, para alcanzar el respeto y tolerancia mutuos.

Centroamérica está conformada por países multiétnicos, pluriculturales y plurilingües, producto de la relación entre grupos humanos nativos americanos, afrocaribeños y europeos. Sólo el conocimiento de nuestras culturas y costumbres nos ayudará a comprendernos mejor. La tradición oral es un instrumento útil para adentrarnos a la cosmovisión de los pueblos que conforman nuestros países.

A través de la tradición oral, podemos llegar al cuerpo y corazón de culturas diferentes a la nuestra. Además, podemos adquirir conocimientos prácticos y útiles para la vida diaria. La tradición oral nos da la oportunidad de planificar clases más activas, instructivas, educativas y divertidas para los niños y niñas que nos acompañan en este proceso.

No tenemos que ir muy lejos, tampoco tenemos que invertir mayores recursos materiales y financieros, tan sólo necesitamos el recurso humano que está disponible en nuestras aulas y alrededor de ellas: los estudiantes, sus familias y la comunidad. Éste puede ser un proyecto que una a las familias y a la escuela por un bien común: el fortalecimiento de la educación, la identidad y la autoestima de los niños y de las niñas.

Bien vale el esfuerzo, por favor, inténtalo.

Para facilitar el uso de la tradición oral en el aula, este libro ha sido dividido en tres unidades:

Unidad I, dedicada al **conocimiento** de los grupos étnicos de Centroamérica, con datos básicos sobre lo que es la tradición oral y ejemplos de los distintos tipos de relato.

Unidad II, referida a la **aplicación** de la tradición oral al currículo, con especial atención a las materias de Estudios Sociales y Ciencias Naturales y a los ejes transversales de Valores y Arte que señalan a la vez, conceptos y destrezas básicos, acompañadas de algunas estrategias y actividades.

Unidad III, una referencia básica para la obtención de ejemplos de la tradición oral, que puedan convertirse en un **recurso** para el docente.



# UNIDAD I

## Conocimientos

### Objetivos de la Unidad I

1. Sensibilizar a los docentes sobre la naturaleza multiétnica, plurilingüe y multicultural de los países centroamericanos.
2. Informar a los docentes, sobre la importancia de la tradición oral dentro de la cultura.

## CAPÍTULO I

# GRUPOS ÉTNICOS DE CENTROAMÉRICA

**Centro América** ha sido habitada desde hace miles de años. Nuestros ancestros domesticaron el maíz el cual se volvió fuente de alimentación así como eje de ritos, mitos y festividades importantes, para el desarrollo de las culturas indígenas de esta área.

Al sureste de México en Belice, Guatemala y el occidente de Honduras y El Salvador se desarrolló la Civilización Maya con organización social y religiosa de tipo jerárquico, sistemas de agricultura intensiva y desarrollo de la escritura, la matemática y las artes. Construyeron grandes ciudades donde vivían la nobleza, los sacerdotes, los guerreros y los artistas. En el campo, vivía la mayor parte de la población dedicada a la agricultura. Crearon un sistema numérico vigesimal, es decir, basado en múltiplos de 20 que también se utilizaba en las cuentas calendáricas y desarrollaron un sistema de escritura, por medio del cual dejaron inscrita la historia de sus líderes.

Mientras tanto, en los otros países centroamericanos, existían muchos grupos indígenas organizados en clanes, dedicados a la caza y pesca, y a la siembra de maíz, yuca y camote. Los clanes estaban organizados jerárquicamente, de manera que existía un cacique que tenía autoridad en una región, compuesta por varias comunidades. Tenían un intenso comercio por vía fluvial

y marítima, siendo el oro el principal objeto de intercambio.

Con la llegada de los españoles y la imposición de su cultura, los pueblos indígenas sufrieron pérdidas culturales, políticas y económicas pero debido a su resistencia y apego a su identidad, diversas manifestaciones culturales y espirituales se han mantenido; algunas con apego a las prácticas ancestrales, otras con influencia hispana y otras más que han sufrido modificaciones para mantenerse al ritmo de la modernización y la globalización.

La población hispana se asentó y fundó ciudades. Se instauró el español como idioma y el catolicismo como religión. La administración pública

se hizo de acuerdo con las Leyes de Indias y las costumbres, de origen europeo, se difundieron en el área.

Con los españoles, también arribaron al territorio grupos de población negra. La relación entre europeos, africanos e indígenas, le imprimió el carácter mestizo que tienen todos los países de esta región.

Sin embargo, las influencias afrocaribeñas que se dejan sentir en la costa atlántica de toda Centro América, no son producto de la época colo-



nial. Actividades como la construcción del canal de Panamá, la instalación de compañías bananeras y la colonización de nuevas áreas, dieron pie a la inmigración de población proveniente de las islas del Caribe. Estos grupos étnicos trajeron con ellos sus propias costumbres, tradiciones e idioma.

Las fronteras de las provincias de Centro América, se establecieron con base en criterios políticos y administrativos, por lo que no se respetaron las regiones habitadas por los grupos étnicos. Aunque la población conoce que existen fronteras, esto no les impide pasar de un país a otro sin ningún problema y mantener sus relaciones personales y comerciales, así como compartir una misma cultura y cosmovisión.

Los grupos étnicos trasfronterizos, a nivel centroamericano, son:

- Grupo étnico *Ch'orti'* entre Guatemala y Honduras.
- Grupo étnico *Garífuna* en la costa atlántica de Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua.
- Grupo étnico *Miskito* entre Honduras y Nicaragua.
- Grupo étnico *Guaymí* entre Costa Rica y Panamá.

El desarrollo de estos grupos ha sido diferenciado, debido a las condiciones socio-económicas y políticas de cada país. Existen, sin embargo, esfuerzos por crear organizaciones, que luchan por los intereses de los grupos étnicos, sin importar su ciudadanía. El grupo *Garífuna*, es quizá el más fuerte en este sentido, seguido de cerca por la *nación moskitía*.

El grupo *Maya* se encuentra en su territorio ancestral, conformado por muchas comunidades lingüísticas que comparten un mismo tronco común, su cultura y su cosmovisión. En Guatemala, se hablan 21 idiomas mayas, correspondientes a igual número de comunidades, organizadas, para fines lingüísticos, en la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

Aunque cada comunidad cuenta con un idioma, traje y costumbres diferenciados, todos comparten un mismo tronco lingüístico y una misma cosmovisión, basada en los valores de respeto a la naturaleza, a los ancianos y a la palabra hablada. Descendientes de la gran civilización maya, su vida gira alrededor del *tzolkin*<sup>1</sup>, la siembra, cultivo y consumo del maíz, y antiguos rituales que sincretizan principios religiosos mayas y cristianos. Hombres y mujeres son hábiles tejedores, que elaboran sus propias prendas de vestir, con diseños geométricos que denotan su origen, clase y posición civil.

La única comunidad lingüística que no teje su traje es la *Ch'orti'*, localizada en el oriente del país en la frontera con Honduras. El grupo *Ch'orti'* es minoritario en ambos países; sin embargo, en Guatemala conservan su idioma.



<sup>1</sup> Calendario Maya basado en la cuenta lunar de 13 meses de 20 días.

El grupo *Garífuna*, está comprendido por 40 pueblos, localizados en la costa atlántica de los países de Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua. En Honduras, se encuentra el 80% de la población, mientras que en Guatemala lo conforman sólo tres poblados.

Llegaron a la región, provenientes de la isla San Vicente en 1797 y hoy día se dedican a la pesca y a la agricultura, especialmente al cultivo del coco y la yuca, elementos importantes para su alimentación con los que elaboran: pan de coco, casabe<sup>2</sup> y tapado<sup>3</sup>.

Sus rituales y creencias religiosas son de tradición africana. En Guatemala tiene mucha importancia la celebración de la fiesta de San Isidro Labrador durante la cual también se realiza el *Yurumein*<sup>4</sup> para recordar sus orígenes africanos. En Nicaragua, las comunidades llevan a cabo la danza de los gallos o *walla-gallo*, que es un ritual para lograr el establecimiento de una persona enferma. La creencia se realiza en el *diba-sen*<sup>5</sup> al ritmo de música de tambores, canto y danzas. El ritual es dirigido por el *sukia*.

El grupo *Miskito* se encuentra ubicado en la costa atlántica de Honduras y Nicaragua. Se dedican a la pesca de camarones, langostas y tortugas verdes. En Honduras, durante la época seca, viven en la costa, pero en la época lluviosa, se trasladan a los campos agrícolas, donde trabajan por su cuenta o como asalariados.

En Nicaragua, sin embargo, habitan en pequeñas aldeas, en la selva tropical húmeda que forma parte de la Reserva Bosawás. Viven en casas sobre pilotes, localmente llamadas casas sobre tambo y usan pipantes<sup>6</sup> para navegar en los ríos; y botes de vela, llamados doritaras, para navegar en mar abierto.



<sup>2</sup> Especie de galleta elaborada con harina de yuca o mandioca.

<sup>3</sup> Caldo de pescado y mariscos hecho a base de leche de coco.

<sup>4</sup> Ritual en el que se escenifica la llegada de los primeros *garífunas* a las costas centroamericanas.

<sup>5</sup> Casa rectangular construida especialmente para llevar a cabo la ceremonia.

<sup>6</sup> Canoas que sirven para navegar en ríos y aguas poco profundas.



Los *gnöbe* o *Guaymies* conforman el grupo indígena más numeroso de Panamá. En Costa Rica, es el único pueblo que conserva su jerarquía ancestral, representada por los caciques.

Las mujeres *Guaymies* llevan vestidos largos, con franjas de figuras triangulares o cuadradas, de colores que alegran con collares de cuentas de vidrio y semillas. Viven en zonas montañosas y se distinguen por la elaboración de *chácaras*<sup>7</sup>, de fibra de maguey, con decoraciones geométricas de colores obtenidos con tintes naturales. Celebran sus festividades con danzas y música de flautas, hechas de carrizo y hueso de venado, tambores, ocarinas, caracoles, sonajas y caparzones de tortuga.



El pueblo *ladino*<sup>8</sup> o *mestizo* tiene antecedentes indígenas, europeos y africanos. Es el grupo dominante de toda Centroamérica y constituyen grupos étnicos, diferenciados en cada uno de sus países.

Aunque los grupos *mestizos* de cada país tienen sus propios valores y costumbres, producto de la historia y el desarrollo sociopolítico y económico del país al cual pertenecen, comparten entre sí algunos rasgos propios de la cultura latinoamericana: el español como idioma materno; costumbres y tradiciones antiguas relacionadas con la religión católica como fiestas patronales, procesiones y peregrinaciones; actividades productivas relacionadas con la ganadería, el jaripeo y las peleas de gallos.

Las mujeres, por su parte, conservan tradiciones culinarias y artesanales, como el bordado y el deshilado de telas de lino y algodón.



<sup>7</sup> Bolsos o morrales.

<sup>8</sup> En Guatemala, se llama *ladino* a los mestizos o criollos. En época colonial se utilizó esta palabra para designar a los indígenas que hablan castellano.

Aunque, al igual que los mestizos, no se puede hablar de un grupo *criollo* a nivel centroamericano, en la costa atlántica de Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, se mantienen algunas características comunes, como el uso del inglés criollo y la conservación de tradiciones antiguas de origen afrocaribeño.

En la costa atlántica de Honduras y en las Islas de la Bahía, existen más de 10,000 personas que hablan *inglés criollo*. En Nicaragua, la población *criolla* se concentra en el puerto de Bluefields. En la provincia de Limón, en Costa Rica, se le llama *mekatelyu* al *inglés criollo*, hablado por la población afrocaribeña sobre la costa pacífica, en la región que se extiende a lo largo del Canal de Panamá, desde la ciudad de Panamá sobre el océano Pacífico hasta la provincia de Colón, sobre el océano Atlántico.



El *Xinka* es un pueblo de Guatemala, donde el idioma es hablado por un centenar de personas, en su mayoría ancianos que guardan en sus recuerdos tradiciones antiguas que ya no se practican.

Se estima que el 10% de la población de El Salvador es indígena. sin embargo, las lenguas *nahuat*, *potón* y *cacaopera*, al igual que las culturas que representan, se encuentran en proceso de extinción, debido a las persecuciones sufridas en la década de 1930, cuando optaron por ocultar sus orígenes étnicos y adoptaron costumbres campesinas.

Rasgos culturales indígenas todavía subsisten: la alfarería, la cestería, la jarcia, la elaboración de petates y atarrayas. Un rasgo distintivo prehispánico, es el uso del telar de cintura para la elaboración del paño pancho, un tejido con el cual las mujeres cubren sus cabezas. En los telares de pie, tejen mantas, colchas, mosquiteros y nahuilla, una tela de franjas que las mujeres usan en forma de falda, especialmente en el departamento de Sonsonate.



En Honduras existen varios grupos indígenas. Los *Lencas* son el grupo indígena mayoritario y aunque ya no hablan su idioma, mantienen tradiciones antiguas. Se dedican a la agricultura, la alfarería, la jarcía y la cestería.



El grupo *tolpan*, también conocido como *jicaque* o *turrapán*, habla el idioma *tol* y habita la zona montañosa del departamento de Yoro. Se dedica a la agricultura que practica en tierras comunales; caza animales pequeños con cerbatanas, practica la pesca y cría animales domésticos. Su vestuario es campesino y sus festividades se relacionan con celebración de santos católicos.

Los *pech* también llamados *payas* viven en la biósfera del río Plátano; están organizados en tribus, gobernadas por caciques, elegidos en asamblea. Antiguamente, los *sumus* vivían tierra adentro del litoral del Atlántico, pero actualmente sólo existen siete poblados en el bosque tropical húmedo, de las tierras altas del río Patuca; hablan el idioma *tawahka*. Debido a que ambos grupos viven en áreas selváticas, gustan de practicar la caza de tapires, venados, jaba-líes, tigrillos, tepezcuintles y otros animales.

En Nicaragua, viven los *Sumus*, en pequeñas aldeas situadas adentro de la selva. Se dedican a la pesca, al cultivo del banano, y a la caza de tepezcuintle, guatusas, iguanas y tortugas. Su ropa tradicional, así como la elaboración de alfarería, ha desaparecido. Sin embargo, todavía elaboran sábanas y cubrecamas, con una planta llamada tuno, similar al hule. Su plato típico se llama *guabul* y se elabora a base de banano, con agua de coco.



Los *Ramas* se dedican sobre todo a la caza y a la pesca. Utilizan sus canoas para navegar en ríos y mar abierto, utilizando canaletes para impulsarlas. Su alimento principal es la yuca que siembran en la estación seca. Extraen sal del mar, para sazonar los alimentos que cocinan y sirven en platos, vasos y cucharas hechas con jícaras.



A pesar de que ya no hablan su idioma los *Boruca* o *Brunka* son el único pueblo indígena de Costa Rica que todavía conserva la tradición de elaborar textiles de algodón, utilizando tintes naturales extraídos de bejucos, raíces, semillas, hojas, barro y moluscos. Cada fin de año realizan la Fiesta de los Diablitos representando la lucha entre los indígenas y los españoles.



Los *Bribri* y *Cábecar* viven en la Reserva Indígena de Talamanca. Aunque cada grupo tiene su propio idioma com-

parten una misma historia, cosmovisión, organización social y modos de producción, basados en el uso y manejo de los recursos naturales. Se organizan en clanes matrilineales, es decir, que la descendencia, la herencia de tierras y de nombre es de madre a hijos e hijas.



Los idiomas *chorotega* y *huetar* están extintos; sin embargo, los grupos todavía conservan algunas actividades tradicionales como la elaboración de cerámica y canastos, respectivamente.

El pueblo indígena costarricense con menor población es el *malekus* también conocido como *Guatuso*. Los *Malekus*, construyen sus casas cerca una de la otra, en comunidades llamadas palenques; decoran sus casas con murales brillantes y con figuras de animales de la fauna local y extranjera.

Los *Kunas* viven en islas y tierra firme, que forman parte de la comarca Kuna Yala, las reservas Madungandi, Wala, Morti, Nurra y Orwila, así como en pueblos de la provincia del Darién, Panamá, Colón y Bocas del Toro. Los *Kunas* se dedican a la agricultura, la caza y la pesca, así como a la venta de langostas y a la elaboración de molas<sup>9</sup> tanto para uso personal como para venta a turistas. Se han organizado en Congresos Generales (*Takarkun Yala* y *Wargandi*) para pedir al

gobierno el reconocimiento de sus territorios y autoridades. Su trabajo político, los convierte en el grupo indígena más conocido de Panamá.



Los *Teribes*, *Bribris*, *Ngöbe* (*Guaymí*) y los *Bugle* (*bokota*) viven en el occidente del país, en valles y a lo largo de algunos ríos. Los *Bugle* o *Bokota* viven en casas construidas sobre pilotes. Los hombres usan sombreros pintados, adornados con plumas de guacamaya. Las mujeres *bugle* y *guaymies* visten de manera similar.



<sup>9</sup> La mola es una blusa hecha con base en aplicaciones con representaciones geométricas y de la flora y fauna del lugar.

Al oriente del país, en la selva y poblados del Darién viven los *Emberá* y *Wounaan*. Son cazadores, recolectores, horticultores y pescadores; también se dedican a la siembra y venta al por mayor de plátano, que transportan en piraguas<sup>10</sup>. Llevan sus caras pintadas con jagua<sup>11</sup> y achiote, sus torsos desnudos cubiertos por grandes collares y la parte inferior del cuerpo cubierto con un pequeño lienzo en el caso de los hombres, las mujeres, con la paruna<sup>12</sup>. Son grandes artesanos: las mujeres elaboran canastas y los hombres hacen tallas de madera.



En Guatemala, El Salvador y Nicaragua, los conflictos armados dejaron huella en la población indígena. Muchos indígenas debieron abandonar sus tierras, muchos desaparecieron y otros abandonaron sus costumbres, para convertirse en campesinos y pasar inadvertidos. En El Salvador, la población indígena fue duramente castigada y los rasgos culturales, que las definen, perviven en poca medida.

En Guatemala y Nicaragua, a pesar de las pérdidas sufridas, se dieron cambios sociopolíticos que permitieron cambios en la legislación (Ley de Regiones Autónomas, Ley de la Lengua, en Nicaragua) o están llevando a cabo cambios sociales (Acuerdos de Paz, en Guatemala) que han abierto la posibilidad del diálogo nacional y la inserción de la problemática e intereses de la población indígena, en las políticas nacionales.

Nicaragua, Costa Rica y Panamá, por su parte, han declarado reservas indígenas, con el fin de defender los territorios ocupados por grupos indígenas, cuyo medio de vida depende de los recursos naturales, especialmente, en ambientes de bosques tropicales húmedos o áreas selváticas.

Todos los países de la región, además, están trabajando por crear sistemas educativos bilingües, que apoyen el desarrollo de los diferentes idiomas que se hablan en el país y de esta manera, introducirlos en el sistema escolar nacional. En Guatemala, los Acuerdos de Paz, plantean la posibilidad de oficializar los idiomas indígenas del país.

Es de esta manera, como los estados centroamericanos, están trabajando para lograr una mayor equidad y ofrecer igual oportunidad de educación, empleo y bienestar a todos sus ciudadanos, lo cual está iniciándose con el reconocimiento de una sociedad pluriétnica, plurilingüe y multicultural, en el seno de cada uno de los países.

<sup>10</sup> Canoas, botes.

<sup>11</sup> La jagua es un árbol de cuya corteza se extrae un tinte rojo.

<sup>12</sup> La paruna es una tela de yarda y media de largo, que las mujeres envuelven alrededor de sus caderas.

## CAPÍTULO II

# TRADICIÓN ORAL Y CULTURA

**Tradición oral**, son todos aquellos acontecimientos, hechos, testimonios, historias, cuentos y costumbres transmitidos verbalmente. Es una fuente de aprendizaje, pues contiene información sobre conocimientos y costumbres de diferentes áreas como: historia, mitos y textos sagrados, tecnología, instituciones políticas, ritos y música. La tradición oral tiene valor histórico y es fuente de valores culturales, de los cuales surgen las identidades nacionales y regionales.

La tradición oral se convierte en la historia y memoria de los pueblos, especialmente, de aquellos que carecen de escritura. Esto no quiere decir que la tradición oral no puede ser escrita. Como veremos más adelante, puede ser escrita y utilizada eficientemente dentro de la escuela. Sin embargo, la tradición oral se vuelve escrita cuando alguien la recopila, la transcribe y la publica en un texto como éste; es más ha sido la base de libros tan famosos como Cien Años de Soledad. Cuentos bastante conocidos como Blanca Nieves, Hansel y Gretel son historias adaptadas de la tradición oral.

Sin embargo, la permanencia de los cuentos tradicionales, dentro de las mentes y corazones del pueblo, posiblemente se deba a los recuerdos de una noche familiar alrededor del fuego,

oyendo historias del abuelo. Recuerdos no sólo de las historias, sino también imágenes de sus gestos, la entonación de su voz y más importante aún, lo que nos imaginamos y sentimos

Como la tradición oral se refiere a la comunicación verbal, hablaremos un poco sobre qué es la lengua. La lengua es el conjunto de palabras y

modos de hablar de un pueblo. Es lo mismo que idioma. La lengua juega un papel importante, pues es el medio para comunicar, escribir, transmitir y valorar no sólo acontecimientos, hechos y experiencias, sino también necesidades, pensamientos y sentimientos. Esta transmisión de conocimientos, experiencias, logros y fracasos, ha permitido la evolución de cultura humana, pues cada nueva generación se ahorra el tiempo de “descubrir el agua azucarada” y tiene un peldaño sobre el cual construir nuevos aprendizajes.

La capacidad de comentar y valorar la cultura, es propia del ser humano. La cultura es flexible, pues como ya dijimos, es un producto del ser humano. Diferentes grupos de seres humanos han creado diferentes culturas, pues cada una expresa su cosmovisión, es decir, su forma de ver e interpretar su mundo. La cosmovisión puede manifestarse a través de costumbres, ritos, mitos y leyendas.



La tradición oral, es uno de los medios para asegurar la continuidad de un grupo social a través del fomento de la identidad cultural. La identidad cultural es el proceso por el cual una persona se “identifica”, es decir, se siente parte de una cultura y respeta, valora y participa de sus manifestaciones: ceremonias, ritos, costumbres y tradiciones. La identidad cultural, forma parte de la identidad étnica, por la cual no sólo nos sentimos parte de un grupo sino que además el grupo nos reconoce como parte de él.

La identidad, entonces, forma parte de cada uno de nosotros. Ella nos permite sentirnos seguros, pues sabemos quiénes somos, qué se espera de nosotros y qué esperamos recibir de los demás en términos personales, sociales y económicos.

La identidad se construye poco a poco, día con día, a lo largo de toda nuestra vida. Es una construcción colectiva, en la que todos formamos parte, porque las interrelaciones e interacciones nos permiten formarnos, al mismo tiempo que ayudamos a la conformación y configuración del grupo.

Desde cuando nacemos formamos parte de un grupo y adquirimos su forma de ser y sentir. La forma en que nos arrulla nuestra madre, nos alimenta, nos habla y estimula, así como la atención que nos brinda el resto de la familia, comienza a determinar nuestro concepto de familia y los roles de cada uno de los miembros de la misma. La forma en la que nuestra familia nos educa, establece nuestros valores y la forma de ver el mundo, o sea, nuestra cosmovisión.

Es tal la inmersión en nuestra cultura, que creemos que ésa es la única forma válida de ser y actuar y despreciamos otras manifestaciones. Esta actitud es conocida como etnocentrismo y es común a todos los grupos humanos. Sin embargo, es un grave obstáculo para comprender las diferencias culturales, mejorar las relaciones interculturales y lograr una verdadera sociedad democrática, en la que todos los miembros, de todos los grupos sociales, tengan igual oportunidad de participación, cuota de responsabilidades y goce de beneficios.



Desde cuando somos pequeños, aprendemos canciones, trabalenguas, adivinanzas e historias de labios de nuestros padres, nuestras madres, nuestros abuelos y abuelas, y niños y niñas de nuestra edad. Cantamos, saltamos y jugamos al ritmo de estas canciones, nos movemos y hacemos gestos, de acuerdo con el lenguaje corporal de nuestra cultura.



Las historias que oímos, cambian según nuestra cultura, pues ellas llevan implícitas el sentimiento y creencias de nuestro pueblo, sus valores religiosos, éticos y morales que nos enseñan y educan, aunque tan sólo pareciera que nos entretienen.

Los cuentos, proverbios, chistes, adivinanzas encierran un tesoro de conocimientos y expresiones creativas, que dan uso de la imaginación, para transmitir ideas sobre actitudes y comportamientos que se esperan de los individuos que las oyen y forman parte del grupo cultural. En algunos cuentos, los personajes transgreden las normas establecidas, con el fin de que los oyentes se percaten de las sanciones o la violación de las reglas prescritas. Todas estas expresiones, por lo tanto, van moldeando, hasta cierto punto, nuestro carácter y personalidad.

En la cultura occidental, de la cual reciben bastante influencia los grupos mestizos, los niños desde pequeños deben aprender a dormir solos en su dormitorio. Ésta es una práctica considerada bastante cruel por parte de los grupos indígenas quienes por lo general llevan a sus pequeños hijos a todas partes y duermen con sus madres hasta la edad de dos años, aproximadamente. En las comunidades indígenas, por ejemplo, existe el consenso como forma de elección, mientras que en las comunidades mestizas, el proceso de elección utilizado es por medio de la votación.

Estas diferencias de forma de pensar y actuar se llevan consigo toda la vida y en todos los ámbitos y esferas donde participamos. Es por ello, que cuando compartimos alguna actividad, con personas de otras culturas nos sorprenden sus actitudes; sin embargo, el *shock* y el rechazo a lo diferente, da paso a un deseo de conocer la razón de un comportamiento tan distinto al nuestro. El conocimiento da lugar a la tolerancia, la cual sumada al respeto y reconocimiento de los derechos del otro, nos permiten aceptar y celebrar las diferencias.

Ésta es, precisamente, la base de una cultura de paz en el seno de una sociedad multilingüe, pluricultural y multiétnica.

## LOS NARRADORES DE CUENTOS

Los “palabrerros”, “cuenteros” o “memoriosos” como llaman los *Mayas* a los narradores de cuentos, son aquellas personas capaces de convertir los sucesos, en relatos llenos de imaginación y aventura. Con su voz, sus movimientos y sus gestos, nos trasladan a un mundo lejano y maravilloso. Los sucesos se trasladan a un mundo diferente, donde todo puede suceder; mientras los escuchamos, vivimos, comentamos y aprendemos de esos acontecimientos, dejando fuera nuestro mundo real.

Los narradores nos atrapan con sus relatos, sus movimientos y sus gestos. Su voz se alza en momentos importantes y susurran los secretos. Es así como mantienen la atención de su audiencia, haciendo que ésta se transporte a ese mundo maravilloso, se deleite, emocione y viva los sucesos. Ellos dan vida a los personajes de los cuentos, esos seres maravillosos y bondadosos con los que nos identificamos o seres crueles, despiadados y vengativos, a quienes despreciamos. Los sucesos de un relato se suceden para llevarnos hasta el final; es ese momento, en que nos despedimos del sueño y despertamos a la realidad, así llevamos en nuestra mente el mensaje del cuento, un valor que debemos cultivar o cuestionar.

Pero no nos debe sorprender escuchar diferentes versiones de un mismo cuento, pues cada narrador tiene su propia forma de contar la historia, agrega de su propia experiencia y de la respuesta de su audiencia. Contar cuentos es una expresión artística, un acto casi teatral. Ninguna versión es igual.

A diferencia de las películas, los cuentos tradicionales no están clasificados según su audiencia (niños, adolescentes o adultos). Los oyentes están sujetos a situaciones tanto fantásticas como reales. Algunos cuentos, incluso son bastante violentos.

¿Quién no recuerda a la malvada madrastra que manda a matar a Blanca Nieves?, ¿padres que abandonan a sus hijos, como en Hansel y Gretel? o ¿el lobo que se come a la abuelita de Caperucita? Según Bettelheim, estas escenas malvadas muestran al niño cómo manejar su propia maldad de modo constructivo. De acuerdo con el filósofo Fernando Savater “los malos siempre introducen un elemento de seducción y animación a la narración que la hace mucho menos aburrida”.<sup>13</sup> Para los narradores de cuentos, este tipo de imágenes y acciones inmorales, tienen validez para enseñar a niños y adultos sobre las consecuencias que sufren aquellos que rompen las reglas.

¿Cómo es que después de tanto tiempo, los cuentos tradicionales continúan sin perder su encanto? Muchos psicólogos y antropólogos han estudiado científicamente los cuentos. Algunos de ellos, como Bruno Bettelheim, creen que los cuentos tradicionales gustan a los niños, porque les ayudan a afrontar sus miedos y problemas y les ayudan a encontrar y conocer su lugar en la comunidad: su rol o papel.

Es por ello que los narradores de cuentos tienen un lugar importante en la sociedad. Son personas reconocidas no sólo por su habilidad oral y creativa, sino también por su labor social, como guardianes de la memoria colectiva. Entre los *Bribri-cabécar*, el chamán es el que sabe las historias del grupo, las recita por su propio conocimiento y experiencia íntima”.<sup>14</sup> Los *Garífunas*, al igual que los *mestizos*, aprove-

<sup>13</sup> Amelia DIE, “Érase una vez lo cuentos...” en *Muy Interesante*, páginas 58-62, Año XIV, No. 6, página 62.

<sup>14</sup> María BOZZOLI DE WILLE, “La Cosmovisión Tradicional Talamaqueña en la Actualidad”, en BOTTASSO, coord., *El Mito en los Pueblos Indios de América, Actualidad y Pervivencia*, Colección 500 Años, (48). Ecuador, Ediciones Abya-Yala, 1992, página 12.

chan los velorios y nueve días <sup>15</sup> para contar cuentos. Esta actividad les permite mantenerse despiertos mientras velan al difunto.

Para los *Kunas*, las historias son tan preciosas y sagradas, que no se cuentan sino que se cantan durante las ceremonias. Para ello, los *saikla* se preparan comiendo pájaros cantores para convertirse en grandes oradores.



Actualmente hay mucho interés por la tradición oral y los narradores de cuentos. En Estados Unidos, a partir de 1970, las bibliotecas públicas contrataron indígenas, de Estados Unidos, han creado redes en el internet, para continuar esta tradición, ya que ellos creen que de esta manera, pueden transmitir su propia versión de la historia. También llevan a cabo un festival anual de narradores de cuentos, que incluyen vídeos de historiadores y contadores de cuentos indígenas.

Hoy en día, algunos escritores, al igual que los narradores de cuentos, también mantienen viva la tradición oral y su objetivo de transmitir valores tradicionales a los niños. Gracias a la tecnología, actualmente el narrador de cuentos, tiene la oportunidad de presentarse ante su auditorio, generalmente niños y niñas, en programas

<sup>15</sup> Cuando una persona muere, en Guatemala se “vela” toda la noche, es decir, se acompaña al difunto y a su familia. A los nueve días del deceso, se hace una misa y en algunas comunidades, nuevamente, se vela toda la noche.

de televisión, audiocasetes, películas, vídeos y discos compactos.

Por ejemplo, los grandes clásicos de dibujos animados de Walt Disney, se basan en cuentos de tradición oral como Blanca Nieves y La Cenicienta. Aunque éste es buen punto de partida, para niños y niñas urbanos, alejados de la tradición oral, es necesario explicarles que estas películas sólo son una versión y la representación de los personajes es la visión de su ilustrador y creador. Es importante que los niños comprendan claramente estos conceptos de creatividad, pues de lo contrario, los patrones representados en estas cintas, se fijan en la mente de los niños y no les permite abrirse a otras expresiones, creyendo, como me dijo una niña, que: —ésta es la verdadera historia.

Por otra parte, los padres de familia pueden aprovechar este renovado interés en la tradición oral, para compartir con sus hijos e hijas, aquellas historias que más les conmovieron cuando eran niños y que todavía guardan, cual tesoros, en su memoria.

Ahora, cuando las familias urbanas tienen menos tiempo para pasar juntas, la lectura de cuentos en historias, puede brindar un momento ideal para compartir en familia. Estos momentos de intimidad, sirven para mantener abierto un canal de comunicación en el que se pueden compartir expectativas, miedos, esperanzas y alegrías; todos éstos son sentimientos que forman parte de la personalidad y carácter de cualquier individuo. El compartir historias en familia, por lo tanto, podrá ayudar a los padres a educar y formar emocionalmente a sus hijos e hijas.



## FORMAS DE TRADICIÓN ORAL

Existen diferentes formas de tradición oral, como las adivinanzas, las rondas, los trabalenguas, los chistes etc. Sin embargo, en este libro nos referiremos únicamente a los cuentos, los mitos y las leyendas.

### LOS CUENTOS

El cuento es una tradición en prosa, de un hecho sucedido en un pasado lejano. Una aventura imaginaria con un fin didáctico. Es popular, anónimo y de creación colectiva, pues no se sabe quien lo crea, pero cada vez que alguien lo cuenta, le añade alguna particularidad y es de esta manera, como el cuento se va enriqueciendo y tomando diferentes tintes.

En el lenguaje de los cuentos se conservan ciertas fórmulas tradicionales para iniciar y terminar el relato y así preparan al oyente para iniciar su viaje imaginario y luego, para volver al mundo real.

El cuento tiene motivos y temas diversos que se transmiten en un momento de magia, humor y misterio que se comparten en comunidad. El narrador no existe, sin una audiencia que nutra y enriquezca su relato con su participación. Los *Garífunas* llaman a sus cuentos *uragas*, o sea, historias antiguas. En ellas resaltan su pasado, sus orígenes y su búsqueda de un lugar en donde establecerse. Dentro de sus cuentos también relatan las labores de la vida diaria.

Los cuentos maravillosos son relatos que existen de muchas culturas. En Latinoamérica, permanecen algunos de origen europeo que han sobrevivido, tanto en la cultura mestiza como indígena, con adaptaciones al propio contexto. Los relatos tienen pocos protagonistas y éstos se ven involucrados en una serie de acciones que se repiten sucesivamente y en la que el personaje malo, trata de engañar o tiende trampas al personaje bueno, que siempre sale triunfante

de las pruebas. Es por eso que los relatos pueden llegar a ser bastante largos, hasta de dos horas de duración.

Quizá los cuentos más comunes son los de animales. Los animales son los personajes principales y se comportan como seres humanos. Su función principal es divertir, aunque llevan consigo alguna lección: no se debe ser envidioso, no se debe mentir, por ejemplo. El relato consiste en una serie de acciones, generalmente, humorísticas, en la que el animal pequeño vence con astucia a un enemigo de mayor tamaño. Personajes frecuentes son el conejo y el coyote; el jaguar y el agutí, el sapo y el conejo, etc.

También existen cuentos humorísticos o picarescos, que tienen como únicos personajes a seres humanos. Su función es divertir y por eso tienen mucha similitud con el chiste. En éstos se pone de manifiesto la habilidad del hombre para sobreponerse a las limitaciones que le ha impuesto la sociedad, pues en ellos, generalmente el hombre pobre se burla, se aprovecha o tiene mejor suerte que el rico o poderoso. Nos causan risa y gracia, porque fácilmente nos identificamos con ese personaje pícaro, que no es malvado, pero que su astucia lo hace sobresalir. Los cuentos humorísticos son característicos de la población *mestiza* y son comunes en el oriente de Guatemala donde persiste la tradición ladina, por medio de “Pedro Urdemales” y “Don Chevo”.



### *Los caites crudos (cuento mestizo)*<sup>16</sup>

Hace mucho tiempo había dos compadres: uno rico y uno pobrecito. El compadre rico tenía muchas vacas, mientras el pobre tenía sólo una vaca, pero muy bonita. El rico tenía envidia de que su compadre tuviera una vaca tan bonita y quería comprársela, pero el compadre pobre no la quería vender.

Pero un día de tantos, llegó el rico a la casa de su compadre y le contó que en el mercado se estaban vendiendo muy bien los caites de cuero crudo.

–De su vaquita salen lo menos unos cien pares –le dijo–, y puede hacer un dineral.

Así pues, el compadre pobre mató a su vaca, y se puso a hacer los caites con el cuero. Cuando terminó, se fue a venderlos al mercado del pueblo. En el mercado, nadie le compraba los caites al compadre, porque despedían mal olor y se habían llenado de moscas. Es más, cuando un policía pasó por el lugar, hizo que el compadre fuera a tirar sus caites al barranco.

Antes de regresar a su casa, el compadre vio a un hombre que estaba vendiendo máscaras y pensó comprar una para alegrar a sus hijos. Así, escogió una máscara de diablo.

En el camino se encontró con unos ladrones que lo tomaron preso y lo obligaron a arrear las mulas que ellos llevaban. En la noche acamparon, pero no lo dejaron acercarse a la fogata. Luego de que los ladrones se durmieran, el compadre se acercó a calentarse a la fogata, como lo estaban molestando los zancudos, se puso la máscara que había comprado.

En eso, despertó un ladrón y lo vio.

–¡El gran poder de Dios! –gritó– ¡el diablo! y despertó a sus compañeros. Todos muy asustados salieron huyendo y tal era su miedo, que sin darse cuenta cayeron por un desfiladero.

El compadre, al ver que no podía hacer nada más por ellos, decidió registrar las mulas para buscar algo de comer; sin embargo, lo que encontró fue mucho oro. Así que se llevó las mulas a su casa. Cuando el compadre rico lo vio pasar fue rápido a saludarlo y a averiguar cómo había obtenido tanto dinero su compadre pobre.

–¡Ja, cálese compadre! Mire –le dijo– usted me ha hecho feliz...; pase adelante, venga a ver compadre, mire cuánto dinero me dieron por un solo cuero que hice caites. Y ahora usted, con ese vaquerío..., no le va a caber en la casa el dinero que va a traer de hacer tanto caite...

–¡Ah!, a matar, muchachos –dijo el compadre rico. Y se puso a matar vacas: las más grandes porque tenían más cuero, y a hacer caites...

Cuando llegó al mercado, el policía lo mandó a tirarlos pero como él no quería tirarlos también lo apalearon. Y así, sin nada y todo golpeado, el compadre rico tomó camino de regreso a su casa.

<sup>16</sup> Versión libre basada en Moris POLANCO, *El Cuento Infantil*. Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística/PRODIPMA, 1992, páginas 44-46.

## LOS MITOS

El mito es una narración sagrada para un pueblo, pues en ella se da cuenta de la creación de su existencia y de aquellas personas, objetos o costumbres, vitales para su cosmovisión. Por ser una narración sagrada, es seria y no se duda de ella. Además, solo algunas personas de la comunidad la conocen y sólo ellas pueden transmitirla y darla a conocer. Los mitos son relatos importantes, porque contienen valores y concepciones del mundo. Explican los orígenes de los seres humanos, los animales, las plantas, los planetas y el universo. Por medio del mito, todos los aspectos de la vida se entrelazan.

Las personas hacen referencia a los mitos en sus vidas diarias, de hecho deben regir sus vidas, según el estilo y los significados resumidos en los mitos. La única forma en que un pueblo no alfabeto, puede preservar y utilizar sus mitos, es contándolos y representándolos.

Distinguimos cuatro aspectos del mito:

1. El contenido del mito tiene que ver sobre todo con los sucesos que dieron origen al comienzo de los tiempos y tratan de la creación de la naturaleza y la cultura.
2. Tienen la forma de un relato.
3. Su función es servir de explicación e instrucción, sobre las relaciones sociales y con la naturaleza.
4. El mito, generalmente, forma parte de un rito. El contexto en el que las personas utilizan el mito, es generalmente ritual, pero puede ser recontextualizado en muchas otras dimensiones de la vida.

Todos los grupos indígenas centroamericanos aluden a un origen mítico del maíz. “Somos hombres de maíz”, dicen los *Mayas*. Sin embargo, cada grupo tiene una versión diferente. En El Salvador, se cuenta que las mujeres se tragaron una semilla de maíz, al mismo tiempo que sembraban el grano, así nacieron los hijos del maíz. Los *Guaymí* aseguran que un día el dios Noncomala estaba enojado con su gente y como castigo, inundó su provincia, muriendo todos los seres vivientes. Pero el dios Nubu guardó una semilla de maíz, que fue sembrada nuevamente por Noncomala y que dio origen al hombre. Para los *Bribi* y los *Mayas*, los hombres surgieron de semillas de maíz y el color de los granos, determinó los diferentes grupos étnicos que existen hoy día.

Otros mitos dan razón del origen de los cerros, los ríos, los mares, la Tierra, los animales y las plantas. A través de ellos, podemos notar aspectos rituales, que se conservan y se siguen representando, por ejemplo, ceremonias y danzas.

### *El sol, la estrella y la María Luna (mito garífuna)*<sup>17</sup>

Hace mucho tiempo, a una muchacha la echaron de la casa y se fue a vivir con un joven. Era una pareja muy joven, él se dedicaba a la pesca y ella, al oficio de la casa. Como ella estaba esperando un bebé y el esposo siempre andaba fuera, le habló a una comadrona que vivía cerca, para que asistiera a su esposa durante el parto. La comadrona no tenía hijos, sólo un par de gatos.

Un día cuando el esposo andaba fuera, en la pesca, dio a luz a trillizos: un niño y dos niñas. Casualmente, ese mismo día la gata de la comadrona parió tres gatitos: un macho y dos hembras.

La comadrona, celosa porque nunca había tenido hijos, le quitó a la mujer sus hijos y los sustituyó con los gatitos. Ella tomó a los niños y los puso a cada uno en una caja y los fue a tirar al mar.

Cuando el joven regresó de la pesca, vio que su mujer ya había dado a luz y acurrucados junto a ella había tres gatitos. Así que le preguntó a su mujer.

–Mirá, vos, Juana, ¿qué pasó?, ¿son éstos nuestros hijos?

–No, tenemos tres: un varón y dos hembras. Pero la vecina los agarró cuando me fui a la calle, los metió en una caja y no sé a dónde los llevó.

Entonces, el muchacho se fue a hablar con la vecina y le reclamó sus hijos. La comadrona lo negó todo. Por lo que el joven se fue a la Comandancia del Puerto a dar el parte diciendo lo que había hecho la vieja esa. Ellos citaron a la comadrona para que declara dónde había ido a tirar las tres cajas. Ella les mostró el lugar y cuando rompieron las cajas, ahí estaban los tres muchachos: el sol, la estrella de la mañana y la María Luna.

Todos lloraron y el espíritu de la mamá de los niños se los llevó y cambiaron de lugar, por eso no se quedaron aquí y se quedaron allá en el cielo dándonos luz...



<sup>17</sup> Versión libre basada en Claudia DARY, “Literatura Popular de los Caribes Negros de Guatemala” en la *La Tradición Popular* (34). Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro de Estudios Folclóricos, 1981, páginas 25-26.

## LAS LEYENDAS

Cuando el mito deja de ser considerado como sagrado se convierte en leyenda, por lo tanto, la leyenda narra algo irreal que puede haber sucedido, o se cree sucedió realmente. Estas historias se cuentan constantemente, en secuencias similares, pero con protagonistas diferentes.

Entre las leyendas más conocidas están aquellas que relatan sucesos sobre o cerca de personajes sobrenaturales, como la ciguanaba, el cadejo, el sombrerón, la llorona. Todos estos personajes eran personas reales, que por algún hecho en particular, adquirieron formas sobrenaturales que se aparecen a personas que rompen alguna regla en particular y por lo tanto, refuerzan comportamientos aceptados para el grupo.

### *Las Managuas (Leyenda de El Salvador)*<sup>18</sup>

Pues mi abuela me contaba que las Managuas caían y la gente hacía espuma de jabón en una olla y que allí se encumbraban para ir a hacer destrozos de milpas y decía ella que eran las Managuas. Pero hubo entonces una persona que sabía a saber qué, y que ésa dijo: “¡Ah no!, hoy la voy a fregar (molestar), hoy a esta Managua que viene la voy hacer que caiga”, y la hizo que cayera en tierra y cayó la muchacha jovencita, eso dicen, ¡desnudita!, ¡desnudita! y después no hallaba cómo irse y le lloraba al Señor:

–Déjame ir, déjame ir! y ¡déjame ir!



<sup>18</sup> Gloria de GUTIÉRREZ.



## UNIDAD II

# Aplicación

### Objetivos de la Unidad II

1. Motivar a los docentes a incorporar la tradición oral al currículo escolar.
2. Brindar información a los docentes, de cómo utilizar la tradición oral en las materias de Estudios Sociales y Ciencias Naturales y en los ejes transversales de valores y arte.
3. Motivar a los docentes, para la aplicación del currículo integrado.

## CAPÍTULO III

### TRADICIÓN ORAL Y ESCUELA

La **escuela** es la institución, en la cual la sociedad ha depositado la responsabilidad de educar y socializar a los niños y niñas, en torno no sólo a cuestiones académicas sino, también para promover y fortalecer habilidades, valores, actitudes y comportamientos que la sociedad espera de ellos. Los pueblos indígenas, sin embargo, se quejan de que la educación oficial únicamente promueve los saberes, conocimientos y valores de la cultura occidental, léase la cultura *mestiza*.



Por muchos años, los gobiernos centroamericanos, promovieron la castellanización, como medio de asimilación e integración de los pueblos indígenas a la sociedad nacional, lo cual suponía el abandono de los idiomas y tradiciones culturales propias. Hoy día, todos los países de la región cuentan con programas de educación bilingüe, destinados a la población indígena, aunque en ninguno de ellos existe la política de una educación intercultural para todos los niños y niñas del país.

En el nivel mundial, las poblaciones indígenas sufren los mayores niveles de pobreza, desnutrición y analfabetismo; esto último provocado por diversos factores, entre ellos la falta de cobertura y calidad educativa. Una de las razones de los altos niveles de deserción y repitencia escolar es el “*shock* cultural” al que un niño o niña debe enfrentarse en la escuela: idioma,

formas y contenidos educativos muy diferentes y a veces en abierta contradicción con su cosmovisión

Los nuevos programas de educación bilingüe, principalmente los promovidos por la población indígena, intentan no sólo alfabetizar en los idiomas locales, sino además, revitalizar el idioma y la cultura tradicional, introduciendo al currículo los conocimientos, saberes, valores, normas, actitudes y forma de organización propias de la cultura.

La Fundación Rigoberta Menchú

Tum<sup>19</sup> ha llamado a este proceso, pedagogía indígena, cuyos elementos principales son:

1. La transmisión de valores y saberes, a través de los consejos y la observación. Educar significa guiar o aconsejar.
2. Enseñar y aprender haciendo. El ejemplo y la participación guiada, en las actividades cotidianas, con suficiente tiempo de ejercitación, hasta lograr el dominio de las mismas, de acuerdo con las habilidades y destrezas de cada niño o niña.

<sup>19</sup> Vilma DUQUE, comp., *Forjando Educación para un Nuevo Milenio, desafíos educativos en países multiculturales*, Guatemala: Fundación Rigoberta Menchú Tum, 1999.

3. La aplicación gradual de medidas correctivas o castigos, que van desde la llamada de atención oral, hasta el castigo físico como último recurso.

Podemos, observar, entonces, diferencias fundamentales, entre la práctica educativa escolar y la familiar. A estas diferencias, debemos agregar aquellas difíciles de observar, por formar parte integral de nuestra cultura, como son los gestos, ademanes, movimientos y uso del espacio físico, pero que al igual que la organización social, son formas de comunicación.

Por otra parte, los contenidos académicos presentan únicamente los conocimientos científicos como únicos y verdaderos, descartando cualquier otra visión del mundo. No se trata de sustituir un sistema cultural por otro, sino de darle a cada uno la oportunidad de representación, para que puedan ser conocidos y discutidos, como una forma de apertura a la tolerancia, respeto y aceptación del otro.

Debemos recordar que los alumnos llevan a la clase, no sólo sus mentes, sino también su bagaje cultural. Así que debemos comenzar, aceptando otras formas de cultura y expresión en la clase, algunas de las cuales posiblemente no conozcamos, pero de esta manera reforzaremos



nuestras actitudes hacia el aprendizaje, aprendiendo todos juntos.

Sin adentrarnos en mayores indagaciones, la tradición oral nos ofrece la oportunidad de incorporar conocimientos locales a la escuela, reforzando la autoestima de niños y niñas y promoviendo una mayor comunicación, cooperación y coordinación, entre los padres de familia y el centro educativo.

## ***EL USO DE LA TRADICIÓN ORAL EN LA ESCUELA***

Incluir la tradición oral en el currículo, permite una mayor interacción entre la casa y la escuela, y entre la comunidad y la escuela, haciendo de ésta última, una institución más democrática y participativa y dando la oportunidad a todos los pueblos de escuchar su voz.

Además, la escuela se convierte no sólo en centro educativo, sino también en un centro cultural al servicio de la comunidad, fortaleciendo la

identidad étnica y nacional del pueblo al que sirve.

La tradición oral, es un medio ideal para impulsar el aprendizaje participativo, a través de las metodologías activas que promueven las reformas educativas de los países de la región. Siguiendo la corriente constructivista, la tradición oral permite a los niños y niñas y a la comunidad en general crear, construir y recrear

valores culturales, morales y éticos de forma individual y grupal, estimulando la comprensión y el respeto entre personas de diferentes grupos.

Los alumnos tienen la oportunidad de realizar labores fuera del aula, y llevar los saberes y conocimientos cotidianos a la clase, estableciendo un enlace entre la cultura popular y el conocimiento científico. La política de puertas abiertas, permitirá contar con la presencia y el apoyo de personas valiosas de la comunidad: ancianos, curanderos, artesanos... todos pueden compartir sus conocimientos y enriquecer la educación de niños y niñas, al tiempo que fortalecen su autoestima e identidad. La expresión oral, además, facilita la comunicación, elemento importante para la enseñanza-aprendizaje y base de toda relación humana.

Como vemos, la tradición oral nos permite hacer innovaciones en la práctica escolar de forma sencilla y sin necesidad de invertir en mayores recursos, ya que al incorporarla, lo que debemos hacer es abandonar la memorización, los horarios fijos, la supeditación a los libros de texto y romper los esquemas de programas rígido.

Como sostiene el pedagogo canadiense Kieran Egan, cualquier contenido sería más interesante y atractivo de aprender, si es presentado en forma narrativa o en el marco de una historia. Dichos relatos quedarían grabados en el corazón y en la mente de los estudiantes, llevando a cabo un aprendizaje vivencial y significativo, que al mismo tiempo desarrollaría la imaginación y la creatividad.

Para ayudarnos en nuestra labor docente, a continuación presentaremos cómo abordar algunas materias, de acuerdo con la lógica de cada ciencia. Trataremos las asignaturas de Estudios Sociales y Ciencias Naturales, así como la edu-

cación en Valores y en Arte. Hemos escogido estas disciplinas, debido a que son las que pueden ser trabajadas más fácilmente, haciendo uso de la tradición oral.

Sin embargo, existen algunas diferencias en el tratamiento de cada una de ellas. Mientras las dos primeras, son asignaturas que se encuentran en el currículo oficial de los países centroamericanos, las otras dos tienen un carácter más bien de eje transversal. Estudios Sociales y Ciencias Naturales, son disciplinas científicas que para ser abordadas necesitan el manejo de determinado vocabulario, conceptos y destrezas. Los valores y el arte se abordan más bien desde la perspectiva de las actitudes, y la práctica y el desarrollo de las mismas, se produce a lo largo de toda la vida, sin poder ser medidas ni observadas objetivamente. Estas diferencias, por lo tanto, crean diferencias en la enseñanza y en la evaluación.

A continuación, presentaremos una breve reseña de cada materia, subrayando la importancia de las mismas y los principales conceptos que deben desarrollarse, con la finalidad de que el uso de la tradición oral, permita al docente cumplir con los objetivos de cada materia. Sin embargo, cada ejemplo de la tradición oral expuesto, permite abordarlo desde diferentes perspectivas y sernos útil para varias materias, apoyándonos, de esta manera, en la implementación del currículo integrado.

La organización de este libro, por lo tanto, permitirá al docente aplicar la tradición oral al currículo, de acuerdo con la práctica educativa de su región, ya sea por materia o de manera integral. Cualquiera que sea la forma que se adopte, lo importante es que la tradición oral despertará un interés especial en los alumnos y alumnas, al mismo tiempo, que nos facilitará la programación de actividades interactivas.

## CAPÍTULO IV

## TRADICIÓN ORAL Y ESTUDIOS SOCIALES

Cada **disciplina** tiene su propia forma de abordarse, su propia metodología y vocabulario; es por eso que hacemos esta división por asignaturas. A continuación reflexionaremos por qué el currículo incluye la asignatura de Estudios Sociales y cómo ésta debe ser estudiada por los niños y niñas.

Estudios Sociales tiene una razón de ser en el currículo. Estudios Sociales es la historia de la humanidad; lo que los seres vivos han hecho, dicho, jugado y soñado a través de las épocas, incluyendo la presente. Esta información nos permite, no sólo conocer sino también apreciar y comprender los hechos pasados y presentes. Nos permite a nosotros mismos, y a los niños y niñas que educamos, saber cuál es nuestro lugar en nuestra familia, nuestra comunidad, nuestra nación y en la historia de la humanidad.

Es así como la historia nos ayuda a descubrirnos a nosotros mismos, saber quiénes somos, y de dónde venimos, consolidando así nuestra identidad personal y social. Si somos capaces como docentes, de despertar en nuestros alumnos y alumnas, el aprecio por los valores y raíces culturales, estaremos conduciendo nuestra sociedad hacia una vida democrática y pacífica, reconociendo y valorando la multiculturalidad: un pasado común y una herencia compartida

entre los pueblos, que integran cada una de las naciones centroamericanas.

“La enseñanza de la historia posibilita demostrar y confirmar que nuestra cultura nacional no posee una única fuente, sino muchas; que nuestro lenguaje y costumbres no se han desarrollado aislados, inmunes a los movimientos mundiales de los pueblos; que toda sociedad, siempre que se trate de supervivencia, tiene que responder y adaptarse a elementos sobre los que no posee ningún control”.<sup>20</sup>



Estudiar la historia, entonces implica hacer conciencia, apreciar, percibir y entender el por qué de los acontecimientos, problemas y soluciones, tanto del pasado lejano como del cercano. Esto nos ayuda

a comprender el presente y visualizar el futuro. Sin embargo, para lograr que nuestros alumnos y alumnas logren esto, debemos proporcionarles las herramientas básicas:

1. Conocimientos de los hechos históricos.
2. Comprensión de los cambios históricos, a lo largo del tiempo y el espacio.

<sup>20</sup> Henry PLUCKROSE, *Enseñanza y Aprendizaje de la Historia*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia y Ediciones Morata, S.L. 1996, página 21.

3. Destrezas para obtener datos y conocimientos de diferentes fuentes de información, hacer juicios críticos para valorar la información obtenida y formular hipótesis de lo ocurrido.

Para entender los hechos históricos, a lo largo del espacio, nos valemos de la geografía, aunque éste no es el único fin de esta disciplina. El estudio de la geografía nos permite conocer sobre los fenómenos físicos y biológicos que han ocurrido y ocurren sobre la Tierra y que influyen sobre el desarrollo humano. Su estudio tiene estrecha relación con las Ciencias Naturales y la Matemática. Para ello se necesita:

1. Leer e interpretar datos en mapas y planos, así como gráficos y cuadros estadísticos.

## OBJETIVOS Y CONCEPTOS

El aprendizaje de la materia de Estudios Sociales, tiene como objetivo, que los niños y niñas de la escuela primaria:

- Comprendan la interrelación entre factores físicos, humanos y económicos, involucrados en el desarrollo de los pueblos.
- Reconozcan la evolución interdependiente de los procesos sociales, económicos y culturales, tanto a lo largo del tiempo, como en una época definida.
- Conozcan la historia del pueblo al que pertenecen y la de los pueblos con los que conviven, con el fin de desarrollar actitudes de respeto y tolerancia interétnica e intercultural.
- Interpreten la sucesión de eventos históricos y culturales, considerando causas

2. Establecer relaciones significativas entre el clima, la hidrografía, los suelos, la vegetación y la actividad productiva.

A través de diversas actividades, no sólo usando el libro de texto, los niños y niñas tendrán la oportunidad de realizar indagaciones que les provean la experiencia de ser investigadores o “detectives en el tiempo” de manera que los Estudios Sociales tengan un significado personal y se asimile la disciplina a través de un aprendizaje significativo.

Recordemos, que para realizar su trabajo, el historiador debe contar con rigor científico para concretar en forma sistemática una investigación donde seleccione, analice e interprete datos para evaluar diversas posibilidades de reconstrucción del pasado.

y consecuencias, comprendiendo el proceso de cambio y continuidad a lo largo del tiempo.

- Comprendan los valores y actitudes de nuestra sociedad, así como los de otras sociedades presentes y pasadas.
- Promuevan relaciones equitativas entre personas de diferentes cultura, sexo o creencias religiosas.

Para que los estudiantes logren estos objetivos, a través de un análisis crítico reflexivo de su realidad, es necesario que el currículo les permita desarrollar ciertas destrezas, las cuales irán adquiriendo poco a poco y con mayor profundidad, según el paso de los años. En este sentido, el currículo debe considerar cómo profundizar en la materia, contrarrestando el cambio de grado y docente y debe brindar cierta uniformidad, tanto en el nivel horizontal como vertical.

De acuerdo con el autor Pluckrose<sup>21</sup>, existen cuatro dimensiones o puntos de vista desde los cuales se debe estudiar la historia:

1. política;
2. economía, tecnología, avances científicos;
3. sociedad y religión; y
4. cultura y estética.

Para comprender la historia, los niños y niñas deben manejar ciertos conceptos, los cuales se van profundizando poco a poco, de grado en grado. Los conceptos básicos para el estudio de la historia son:

## SECUENCIA

El concepto de secuencia es uno de los más difíciles de desarrollar, porque se basa en el cambio lento y gradual implícito en cualquier proceso. Por ejemplo: nuestro cuerpo va cambiando y transformándose día con día, aunque seamos incapaces de reconocerlo, hasta cuando miramos fotografías tomadas en distintos momentos de nuestras vidas. Los niños y niñas pequeños también son capaces de comprender estos cambios; ellos saben que antes fueron bebés y que sus abuelos son mayores que sus padres.

Es más fácil visualizar los cambios históricos a grandes saltos, pero esto impide comprender los pequeños cambios, producidos en un tiempo determinado. Por ello, es recomendable enfocar los hechos históricos en dos dimensiones: qué cambios ocurren en períodos cortos y cuáles en períodos largos, comparándolos con otros eventos o sujetos. Este enfoque doble dará una mejor idea a los niños y a las niñas, de lo que estaba pasando en determinado momento.



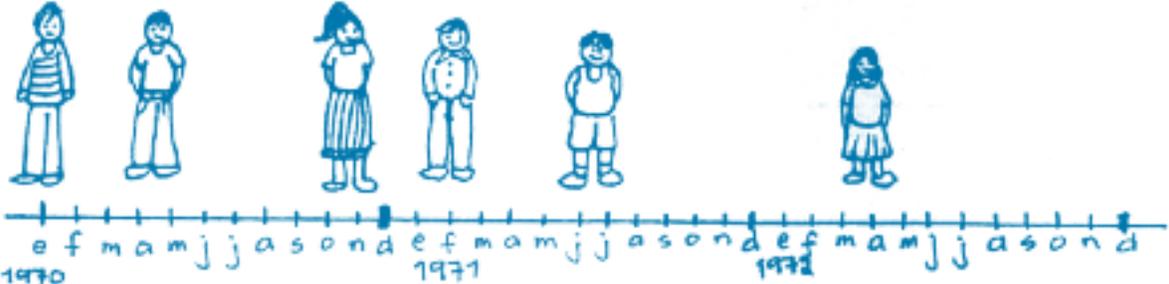
<sup>21</sup> Henry PLUCKROSE, *Ob. cit.*, página 21.

Destrezas	Estrategia sugerida
<p>La secuencia es el ordenamiento de hechos o eventos, que dan como resultado un producto o cambio. Si modificamos ese orden, tenemos como resultado otro producto.</p> <p>Un claro ejemplo es cuando nos vestimos. ¿Qué nos ponemos primero? La ropa interior, por supuesto, ¿luego? La ropa exterior, como un vestido, un pantalón, una camisa o blusa. ¿Qué nos hace falta para estar vestidos por completo? Claro, zapatos; pero dependiendo del tipo de zapatos, antes debemos ponernos calcetas o calcetines. Con esto puesto, ya podemos salir a la calle sin causar risa o espanto.</p> <p>Como complemento a nuestro vestuario están las joyas, las bolsas o maletines, el cincho o correa, el sombrero, la sombrilla o paraguas.</p> <p>¿Puede usted imaginarse qué pasaría si primero nos pusiéramos la ropa exterior y encima la ropa interior? No nos veríamos bien y lo que es más importante, no nos sentiríamos bien, porque la ropa exterior, es más grande y nos molestaría colocar encima la ropa interior que es más ajustada.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inicie con un ejercicio de secuencia, en el cual cualquier cambio de orden dé como resultado otro producto. Por ejemplo: una receta de cocina.</li> </ol> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Invite a una persona de la comunidad para que prepare la receta frente a niños y niñas. No permita que copien la receta, aunque sí puedan tomar nota.</li> <li>b) Organice a los alumnos y alumnas en grupos para que repitan la preparación de la receta.</li> <li>c) Pídeles que tomen nota del orden de preparación de los elementos de la receta.</li> <li>d) Comprueben si los resultados obtenidos en cada grupo se parecen al obtenido por la persona de la comunidad.</li> <li>e) Discutan qué factores influyeron en el resultado: los elementos, el orden, el procedimiento.</li> <li>f) Pídale, a la persona de la comunidad, que repase el proceso de la receta con los niños y niñas.</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Después de esta experiencia, ahora, pase a un ejercicio de secuencia histórica.</li> </ol> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Pida a los alumnos y alumnas que traigan a clase objetos de diferentes épocas: fotografías, ropa, zapatos, adornos, etc.</li> <li>b) Ayúdelos a clasificar los objetos por época. Si son niños y niñas pequeños, pida ayuda a los padres de familia y abuelos para que expliquen cuando conocieron y/o utilizaron esos objetos: cuando eran niños, adolescentes, adultos, etc.</li> </ol>

TIEMPO

El concepto de cronología se comienza a desarrollar en los niños y niñas alrededor de los once años. A pesar de ello, antes de esta edad, los niños y niñas conocen el pasado como algo

que sucedió antes, hace mucho tiempo y para enseñarles historia debemos partir de esta idea, sin forzar cronologías ni épocas históricas.

Destrezas	Estrategia sugerida
<p>La cronología se refiere al ordenamiento, según la fecha en que ocurrieron eventos o hechos. Una forma de representar las cronologías es con “líneas del tiempo”, generalmente en forma lineal.</p> <p>Las cronologías se pueden presentar como una lista: Ejemplo:</p> <p>José Pedro: 5 de enero de 1970            Mario: 6 de mayo de 1970            Julia: 5 de diciembre de 1970            Cayetano: 8 de febrero de 1971            José Luis: 20 de julio de 1971            Amanda: 17 de abril de 1972</p> <p>También se pueden poner en forma de línea de tiempo. Para ello trazamos una línea horizontal que dividimos en partes iguales, usando como módulo, en este caso, los meses del año.</p> <p>Ejemplo:</p>	<p>Explique a los niños y niñas que se van a ordenar por fecha de nacimiento.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lleve a los y las estudiantes a un lugar amplio, donde puedan moverse con facilidad.</li> <li>Pida a los niños y niñas que se organicen en grupos, según su año de nacimiento.</li> <li>Luego, todos los grupos deben formar una fila, colocándose el grupo con el año de nacimiento más antiguo en el extremo izquierdo.</li> <li>Ahora, cada grupo debe hacer una fila, colocándose cada niño y niña en orden, según el mes y día de nacimiento. Aquellos nacidos en enero irán en el lado izquierdo; los de diciembre, al lado derecho, contiguos al próximo grupo.</li> <li>Haga una línea en el piso (con yeso o con una rama, si el piso es de tierra) y marque el orden de sus alumnos sobre dicha línea.</li> <li>Pida a sus estudiantes que transfieran esa información a una hoja de papel.</li> </ol>
 <p>El diagrama muestra una línea horizontal con marcas para los meses (e, f, m, a, m, j, j, a, s, o, n, d) y los años (1970, 1971, 1972). Se han colocado dibujos de niños y niñas en la línea: un niño en enero de 1970, un niño en mayo de 1970, una niña en diciembre de 1970, un niño en febrero de 1971, un niño en julio de 1971, y una niña en abril de 1972.</p>	

## IDENTIFICACIÓN

Para reconstruir el pasado, debemos tener la capacidad de trasladarnos a la época que investigamos y tratar de sentir y pensar lo que las personas sintieron y pensaron, y comprender por qué actuaron como lo hicieron. Para entender el pasado, debemos hacer juicios, partiendo del punto de vista pasado y no en el contexto del presente, es “ponernos en los zapatos de...”.

Sin embargo, para lograr esta sensibilidad, debemos estar involucrados y sumamente informados; debemos tratar de tener distintos puntos de vista: con qué tecnología contaban, cuáles eran los avances científicos, qué creencias religiosas los guiaban, cómo eran las condiciones sociales; éstas son algunas de las cuestiones que demos resolver.

En nuestro caso, como docentes, debemos inducir a nuestros alumnos y alumnas a indagar en el pasado, con una mente abierta e inquisitiva. Es nuestra labor también, proveer las oportunidades, para que los estudiantes obtengan la información necesaria y así puedan percibir y comprender las cosas del pasado.

Esta indagatoria no se debe limitar a los libros; los niños y las niñas deben tener experiencias reales o emocionales, que les permita trasladarse al pasado. Ayudan las visitas a lugares y museos, la manipulación de objetos, ver películas, leer novelas de la época, charlar con personas que vivieron esa época, etc. Esta apertura no se limita al contexto histórico; a través de estas técnicas, también podemos lograr la sensibilidad intercultural.

Todas las culturas son etnocéntricas, esto quiere decir que piensan que su cultura es la mejor y que su forma de ser y pensar, es la única verdadera. Ésa es una venda que nos cubre los ojos y que no nos deja reconocer, que después de tantos siglos de convivencia, no sólo compartimos un mismo territorio, sino también ciertos rasgos culturales. Nuestras naciones están conformadas por pueblos de diferente origen que deben aprender a conocer, respetarse y valorarse, para cultivar una verdadera cultura de paz y democracia, donde todos los ciudadanos gocen el pleno derecho de su ciudadanía y donde no existan nunca más ciudadanos de segunda categoría.



Destrezas	Estrategia sugerida
<p>Adquirir sensibilidad, más que una destreza, es una actitud. Una actitud que tiene su base en el conocimiento y el reconocimiento del otro, no sólo en el nivel histórico sino también en el nivel étnico, sexual, de credo religioso y de rango social.</p> <p>Poder sentirse o tratar de sentir como siente el otro, nos capacita para identificar los estereotipos o ideas prefijadas y muchas veces erróneas, que tenemos sobre determinadas personas, objetos o eventos.</p>	<p>Con sus estudiantes, realice un estudio histórico, de preferencia local.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Organice una discusión en la clase, para definir un tema específico: un edificio, una tradición, una fiesta, etc.</li> <li>b) Niños y niñas deben organizarse en grupos, para obtener información variada: libros, documentos, objetos, fotografías, periódicos, entrevistas, literatura, música, cuentos.</li> <li>c) Entre todos estudien la información obtenida. De ser posible, participen en un evento, visiten lugares, inviten a personas, para que les den una charla, etc.</li> <li>d) Pídales que se imaginen, por ejemplo, ser determinado personaje o estar en determinado momento y que describan la situación o los sentimientos de la persona encarnada. Trate de que entre todos los niños y niñas se representen a diferentes personas, que puedan brindar variados puntos de vista.</li> </ol>

## TESTIMONIOS

Los testimonios históricos son aquellos objetos, documentos y construcciones, que nos ayudan a reconstruir el pasado. También se les llama evidencias, que en nuestra labor detectivesca, son las pistas que nos ayudan a reconstruir el pasado. Debido a sus características, también podemos considerar a la tradición oral, como evidencia histórica de una cultura.

Con nuestra ayuda, los niños y niñas deben ser capaces de buscar testimonios y juzgar su vali-

dez. Cada testimonio debe ser corroborado por diferentes fuentes de información. Debemos tener presente, por supuesto, que la única forma de poder juzgar la validez de un testimonio, es estando informados y siendo críticos.

“Tratar de descubrir la verdad, de averiguar lo que probablemente sucedió debería ser un ingrediente crucial de la enseñanza de la historia”.<sup>22</sup>

Destrezas	Estrategia sugerida
<p>Existen dos tipos de evidencias y fuentes de información, que deben ser estudiadas, para reconocer su validez y utilidad, para la investigación que realizamos.</p> <p>Las evidencias y fuentes de información primarias, son aquellas proporcionadas o elaboradas por los propios protagonistas, mientras que las secundarias provienen de aquellos que han tomado y analizado la información producida por otros. Es información de segunda mano.</p> <p>Para tratar de establecer la validez de una evidencia nos debemos preguntar:</p> <p>¿Quién hizo o dijo tal cosa?          ¿Por qué razón?          ¿Qué interés tenía en el asunto?          ¿Qué tanto sabía o tenía que ver con el asunto?</p> <p>Las evidencias se comparan para comprobar su fiabilidad.</p>	<p>Junto a los alumnos y alumnas hará un ejercicio de reconstrucción de hechos.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Recorra la escuela y los lugares circundantes, llevando consigo una bolsa de papel o plástico de color oscuro.</li> <li>En cada lugar, por el que pase, tome diferentes objetos e introdúzcalos en la bolsa. No se detenga a pensar en el tipo de objeto. Recuerde, los basureros dicen mucho de nuestra vida: qué compramos, qué comemos, qué vestimos, etc.</li> <li>Otro día, con los estudiantes, saquen los objetos de la bolsa y pídale que le digan de dónde provienen, quién los utilizó, cuándo, cómo y para qué.</li> <li>Permita que niños y niñas organicen grupos, tengan a la vista los objetos, los manipulen y discutan las cuestiones planteadas. Si desea ponerlos a prueba, también puede introducir en la bolsa falsas evidencias (evidencias obtenidas de otros lugares, por ejemplo).</li> </ol>

<sup>22</sup> Henry PLUCKROSE, *Ob. cit.*, páginas 60-61.

## CAUSA Y EFECTO

Es importante que los niños entiendan y descubran las múltiples causas de un hecho histórico y lo que de ellas se deriva. Las causas, de un hecho histórico, suceden a lo largo de mucho tiempo y sus efectos también.

“Al examinar acciones humanas del pasado y estimular la presentación de alternativas posi-

bles, ayudamos a los niños a entender que las personas reaccionan ante situaciones de diversas formas y que sus respuestas se hallarán determinadas por una amplia gama de actitudes, sentimientos y creencias” además, que “hombres y mujeres no pueden marginarse de las fuerzas políticas, económicas y sociales de su tiempo. También éstas han conformado (y siguen conformando) sus vidas cotidianas”.<sup>23</sup>

Destrezas	Estrategia sugerida
<p>Para identificar la relación entre causa y efecto debemos analizar la situación existente antes del evento o cambio histórico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué diferencias encontramos?</li> <li>• ¿Qué dio origen a estos cambios?</li> <li>• ¿Por qué se dieron esos cambios en ese determinado momento?</li> </ul> <p>Éstas son algunas de las interrogantes que debemos hacernos.</p>	<p>Seleccione una situación, que provocó cambios, dentro de la comunidad donde está localizada la escuela. Ejemplos: la construcción de un mercado, la introducción de telefonía, la remodelación de una carretera.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Muestre a sus estudiantes, fotografías de la situación, antes y después del cambio ocurrido. O bien, puede llevarlos a recorrer el lugar donde ocurrió el cambio.</li> <li>b) Pida a sus alumnos, que describan lo que ven ahora y que describan las fotografías o recuerdos propios de otras personas de la situación anterior.</li> <li>c) Luego de las descripciones, los alumnos y alumnas, podrán analizar y discutir las causas, la secuencia y los efectos de los cambios apreciados.</li> </ol>

<sup>23</sup> Henry PLUCKROSE, *Ob. cit.*, páginas 65-66.

## MAPAS Y GRÁFICAS

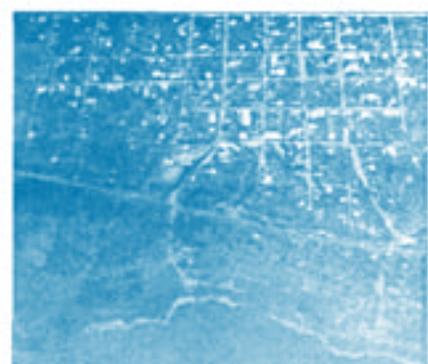
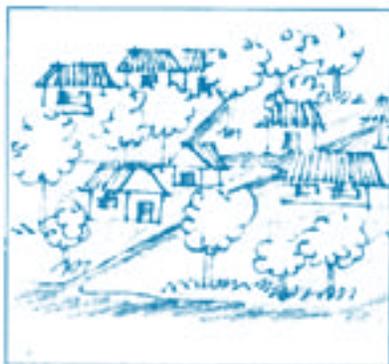
La geografía se basa en la observación. Estas observaciones relacionadas con aspectos económicos, humanos e históricos, se traducen en mapas. Los mapas son representaciones gráficas. Niños y niñas, pues, deben aprender cómo transferir la realidad visual a una simbólica; caso similar al aprendizaje de la escritura, en el cual pasamos de un código oral a uno escrito. Los mapas, al igual que la escritura, utilizan un sistema de símbolos, para transmitir la información.

Aprender geografía requiere mucha observación y práctica. Por ello, es requisito fundamental las salidas al campo. Podemos comenzar

sacando a nuestros alumnos y alumnas alrededor del aula, luego, alrededor de la escuela, posteriormente alrededor del barrio y así progresivamente, hasta donde se pueda. Como producto de la visita de campo, niños y niñas deben transmitir lo observado en su cuaderno de notas en el cual pueden escribir descripciones de lo visto, así como dibujos croquis. Para aprender a leer mapas, es imprescindible que los estudiantes, primero, experimenten haciéndolos, no copiándolos sino creándolos. Esta técnica no sólo refuerza la enseñanza de la geografía, sino también otras áreas como la percepción y la motricidad.

Destrezas: manejo de escalas	Estrategia sugerida
<p>La escala nos sirve para transferir una distancia física a un dibujo. De esta manera, podemos reproducir un mapa o un objeto a un tamaño diferente del real, pero manteniendo las mismas proporciones.</p> <p>Por ejemplo, si tomamos una regla común y corriente, podemos hacer un dibujo a escala 1:100, en el que un centímetro de la regla equivale a cien centímetros de la vida real.</p> <p>Existen reglas, son escalas ya determinadas, para facilitar las relaciones matemáticas planteadas. Estas reglas tienen el nombre de escalímetros.</p> 	<p>Lleve a cabo un ejercicio de medición y elaboración de un plano.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Consiga varias cintas métricas de las usadas para la construcción o la sastrería.</li> <li>Organice a los niños y niñas en grupos.</li> <li>Los grupos, tendrán como tarea, medir el perímetro del salón de clase.</li> <li>Los niños y niñas compartirán los datos obtenidos.</li> <li>El docente explicará el uso de las escalas y hará un dibujo a escala del salón de clases.</li> <li>A continuación, pida a los grupos de niños y niñas que salgan a medir una parte de la escuela. Entre todos los grupos, deben cubrir las instalaciones escolares.</li> <li>Cada grupo debe realizar un dibujo a escala, de la parte que midió. Todos los grupos deben usar la misma escala.</li> <li>Todos los grupos deben presentar su trabajo, para que el docente trate de ensamblar los pequeños planos, que en conjunto resultará, en el plano de la escuela.</li> </ol>

Destrezas: mapas	Estrategia sugerida
<p>Los mapas son representaciones de la superficie terrestre. Los mapas son a la vez una abstracción y una reducción de la realidad.</p> <p>Son abstractos, porque usan símbolos para representar poblados, montañas, ríos, caminos, puentes y accidentes geográficos. Son una reducción, porque por medio del uso de la escala, se reducen los objetos representados, para que puedan verse en pequeño, sobre un papel, sin perder la proporción ni la relación de distancias entre sí.</p> <p>Para que un mapa esté completo, debe incluirse la dirección del norte. Esto ayuda mucho para ubicarse y tener una referencia universal de los puntos cardinales. La ubicación del norte, también ayuda a incorporar información de la dirección de los vientos, las diferentes orientaciones del sol y las sombras.</p> <p>Existen diferentes tipos de mapas: geográficos, históricos, características físicas y otras características, como la demográfica.</p>	<p>Lectura e interpretación de un mapa.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Muestre a los estudiantes un mapa.</li> <li>Pídales que señalen los puntos cardinales y establezcan la escala.</li> <li>Pídales que interpreten los símbolos representados. Para ello, deben leer la clave de los símbolos.</li> <li>Los niños y niñas pueden señalar los accidentes geográficos representados. Comience por las fronteras del país, las regiones (departamentos o provincias). Continúe con los accidentes geográficos más identificables: ríos, lagos, mares.</li> <li>Los alumnos y alumnas pueden comparar y hacer inferencias de tamaño entre diferentes poblados, montañas, volcanes, ríos.</li> <li>Ahora, los estudiantes están listos para elaborar su propio mapa de la región. Si bien existe una simbología establecida, déjelos que inventen la propia, con su respectiva clase, para que cualquier persona pueda leerlo e interpretarlo.</li> </ol>



Destrezas: tablas	Estrategia sugerida																
<p>Las tablas sirven para mostrar información de manera resumida. Para elaborar una tabla, necesitamos dos variables. Una de las variables se lee en forma horizontal y la otra en forma vertical. Las variables pueden estar compuestas de varios elementos o datos. Los elementos pueden escribirse o dibujarse.</p> <p>Por ejemplo: Productos agrícolas del valle central.</p> <table border="1" data-bbox="204 709 797 905"> <thead> <tr> <th></th> <th>papa</th> <th>zanahoria</th> <th>manzana</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>La Antigua</td> <td>x</td> <td>x</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Tecpán</td> <td></td> <td>x</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Chinautla</td> <td></td> <td>x</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>La tabla anterior se lee así:</p> <p>En La Antigua se siembra papa, zanahoria y manzana. En Tecpán no hay papa, pero se siembra zanahoria y manzana. En Chinautla no se siembra papa ni manzana, sólo zanahoria.</p>		papa	zanahoria	manzana	La Antigua	x	x	x	Tecpán		x	x	Chinautla		x		<p>Realice una investigación, con los alumnos y alumnas, para obtener datos.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Organice grupos de tres alumnos. Cada grupo debe realizar una pequeña investigación, que les brinde datos observables.</li> <li>Pídales que expongan sus datos en tablas.</li> <li>Los estudiantes deben establecer sus variables.</li> <li>Cada grupo debe buscar los datos de cada variable planteada.</li> <li>De preferencia, deben dibujar sus tablas en hojas grandes.</li> <li>Cada grupo debe explicar su tabla a los demás.</li> <li>Por último, pueden discutir sobre los tipos de tablas trabajadas por los alumnos.</li> </ol>
	papa	zanahoria	manzana														
La Antigua	x	x	x														
Tecpán		x	x														
Chinautla		x															

## MODELOS DE CLASE

A continuación, presentaremos un modelo de clase, tomado como eje central un cuento de la tradición oral *Maya*, específicamente de la región *Mam*. Las comunidades *Man* están localizadas en la sierra de los Cuchumatanes, en el altiplano de Guatemala, a más de 1,500 metros de altura sobre el nivel del mar. El clima es frío, los habitantes crían ovejas y tejen con lana, algunas prendas de vestir y morrales.



## CUENTAN LOS ABUELOS Y LAS ABUELAS...

Así pues, los abuelos nos hablan del “día que llovió ceniza”.<sup>24</sup>

Hace muchísimos años, quizá más de cien nuestro pueblo se cubrió de ceniza. A veces, hasta cuatro temblores en un mismo día. La gente andaba trabajado, unas personas sembrando, otras buscando trementina para hacer pom. Con los temblores, muchas piedras se derrumbaron y la gente se asustó muchísimo.

—¡Vámonos, hoy sí que vamos a morir!—exclamaban asustados.

Cuando llegaron a sus casas se dieron cuenta de que muchos techos y paredes se habían caído. Todos en el pueblo estaban muy asustados.

Ocho días después de que pasaran los temblores, cuando ya todos estaban tranquilos, unas muchachas se levantaron de madrugada para lavarse y preparar el nixtamal. Cuando las jóvenes salieron de su casa a buscar agua, se dieron cuenta de que la mañana estaba muy oscura, no se veía nada. Además, sintieron que algo les estaba cayendo encima. Al regresar a su casa, comenzaron a reírse una de la otra, pues bajo la luz del fuego, vieron que estaban todas llenas de tizne.

Los hombres se fueron al campo después de comer. Pero les extrañó ver que el sol no había salido todavía y que todo estaba muy oscuro. Ayudados por un leño ardiendo pronto se dieron cuenta de que todo estaba lleno de ceniza: los techos de las casas, las siembra y el monte.

Durante tres días y tres noches cayó ceniza. Al tercer día aclaró el cielo y la gente pudo salir de sus casas. Todo estaba lleno de ceniza, ni siquiera podían encontrar leña. A los ocho días empezó a llover y todo se limpió. Nuevamente, se vieron las siembras y el monte. Los animales, al fin, pudieron encontrar agua y comida.

Eso fue lo que vieron y sufrieron nuestros abuelos hace aproximadamente cien años.



<sup>24</sup> Versión libre basada en Moris POLANCHO, *Ob. cit.*, páginas 53-54.

## NOTA INFORMATIVA

Esta historia es contada en diversos pueblos del área *Maya Mam* de Guatemala. Corresponde la misma a la erupción del volcán Santa María acaecida los días 24 y 25 de octubre de 1902. De acuerdo con información proporcionada por el Sr. Gustavo Chigna, del Instituto Nacional de Sismología, Vulcanología y Meteorología (INSIVUMEH) de Guatemala, esta erupción duró 36 horas y oscureció el territorio guatemalteco por 24 horas. Se dice también, que las cenizas llegaron hasta Panamá y que esta erupción hizo que la temperatura del mundo se elevara 3°C durante tres años.

## ¿QUÉ UNIDADES DE APRENDIZAJE PODEMOS IMPLEMENTAR?

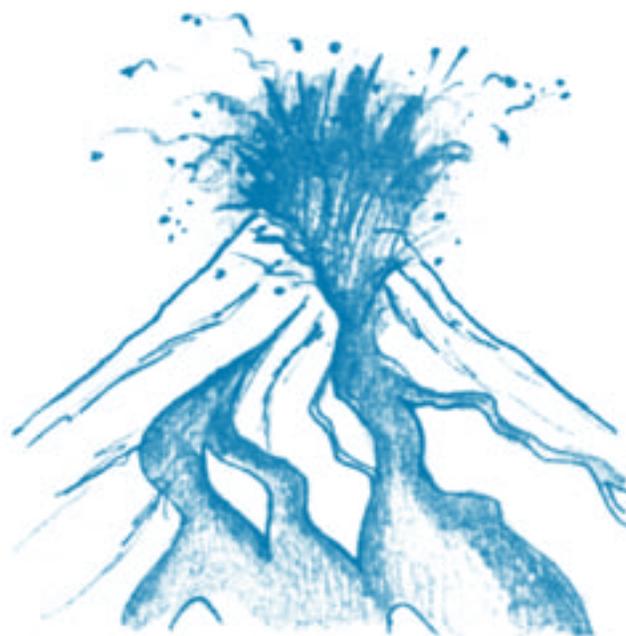
Pues bien, con esta pequeña información, proporcionada por personal del INSIVUMEH y con nuestra creatividad, podemos organizar muchas unidades de aprendizaje, de acuerdo con la edad y el grado de los estudiantes a los cuales nos vamos a dirigir.

Recordemos que las actividades presentadas a continuación, se relacionan con el cuento presentado. Ésta es una guía que puede ser adaptada a cualquier región volcánica.

Hagamos una lista de temas que podemos trabajar con nuestros estudiantes:

- El volcán de Santa María y las poblaciones aledañas.
- La comunidad *Maya Mam* de Guatemala.
- Los volcanes y las erupciones.

Ahora, convertiremos estos temas en unidades de aprendizaje, basándonos en los conceptos anteriores. Primeramente, podemos llevar a cabo una pequeña investigación sobre el origen geológico y la cadena volcánica del país. A partir de esta información, los niños y las niñas pueden llevar a cabo las siguientes actividades:



Concepto	Actividad sugerida
Secuencia	Representar la secuencia de una erupción volcánica. Esta tarea la pueden realizar elaborando dibujos, con recortes del periódico o fotografías.
Tiempo	Hacer una línea de tiempo, de las erupciones volcánicas, acaecidas en el país en los últimos doscientos años.
Testimonios	Recopilar historias sobre erupciones, mejor si son sobre la erupción mencionada en el cuento. También pueden consultar libros y periódicos. La información obtenida, debe clasificarse, para poder ser ordenada y contrastada, verificando así la validez de la misma, con el fin de obtener una descripción del suceso, tomando en cuenta diferentes puntos de vista.
Causa y efecto	Analizar las causas del origen de una erupción volcánica y las implicaciones de la misma a nivel geológico, ambiental, social y económico.
Manejo de escala	<p>Entre todos los estudiantes, investigarán datos precisos sobre la cadena volcánica del país (localización geográfica, altura, distancia a poblados próximos, si son activos o no, etc.) y con la información, elaborarán un corte longitudinal de la misma, con especial atención a la representación de la altitud de los volcanes. De esta manera, podrán comparar uno con otro y discutir sobre las implicaciones de las erupciones volcánicas, según la altura de los mismos.</p> <p>También pueden elaborar un mapa, localizando los volcanes y las poblaciones cercanas, de esta manera podrán analizar cuáles poblaciones se verían afectadas por las erupciones de determinados volcanes, cuáles poblaciones serían afectadas por las erupciones de más de un volcán, así como cuáles podrían ser las rutas de evacuación y cuál sería el poblado más próximo, libre de erupción, que podría prestarles ayuda.</p>

Ahora, lo importante es lo siguiente: ¿cree Ud. que podría implementar este tipo de enseñanza-aprendizaje en su escuela? Este tipo de actividades, se puede realizar, con los cuentos a

nuestra disposición. Algunos serán basados en hechos como el anterior, otros serán parte de la mitología. En fin, sus usos son ilimitados al igual que su creatividad.

## EJEMPLOS DE TRADICIÓN ORAL CENTROAMERICANA

El cuento presentado “El día que llovió ceniza”, se orienta más hacia la geografía, por lo que a continuación presentaremos otros ejemplos relacionados con historia. La tradición oral es rica, sobre todo en aspectos etnohistóricos. Etnohistoria, se le ha llamado a la historia de los pueblos indígenas, ocurrida en las décadas cercanas a la conquista y colonización de estas tierras, por parte de los europeos. Presentar la historia de esta manera, nos permite valorar y reflexionar sobre los puntos de vista de todas las sociedades involucradas en dicho proceso y no sólo la visión europea.

La historia de amor entre Xalí y Kieg, narrada en Nicaragua, nos brinda la oportunidad de conocer sobre los pueblos indígenas, situados alrededor del lago de Managua.

*Xalí, hija del cacique de Nindirí estaba prometida en matrimonio a Nancimí, cacique de Jalata. Sin embargo, Kieg, hijo de un príncipe k'iche', conoció a Xalí y ambos se enamoraron. El cacique despechado hizo una visita al padre de Xalí acompañado por un ejército. Después de una larga charla, Xalí y Kieg se casaron pero cuando caminaban por la tarde, una flecha mató a Kieg. Nancimí tomó a Xalí y se la llevó consigo y cuando ella le dijo que no lo amaba y le pidió que la matara para unirse a Kieg, Nancimí así lo hizo.*

Este cuento, presentado de manera fragmentada, nos permite indagar sobre la historia de los pueblos indígenas situados en las orillas del lago de Managua. Al menos, dos cacicazgos son mencionados aquí: Nindirí y Jalata. Con el apoyo de los resultados de investigaciones arqueológicas, podremos conocer la ubicación

exacta de esos cacicazgos y de otros, así como la relación de éstos con el señorío *k'iche'*, localizado en el altiplano de Guatemala. La versión completa del cuento “La dulce Xalí de Cailagua”<sup>25</sup>, nos presenta detalles sobre los festejos relacionados con los matrimonios, la danza del venado, y los preparativos de guerra. Estos detalles pueden ser investigados por los estudiantes y profundizar en su contenido, así como conocer los cambios sufridos a lo largo del tiempo.

Abundantes son los relatos sobre el origen y procedencia de los grupos. En Guatemala, los grupos indígenas *maya kaqchikel*, *tzutujil* y *k'iche'* proclaman en documentos coloniales como “Los Anales de los Kaqchikeles” y el “Popol Vuh” que venían de Tula. El Popol Vuh, además, cuenta de las predicciones de unos dioses que vendrían del este por mar. Bien sabemos que estos seres no fueron nada míticos y que los poblados indígenas sufrieron en carne propia sus vejaciones.



<sup>25</sup> Lourdes CAMILO DE CUELLO, ed. *Cuentos y Leyendas de Amor para Niños*. Brasil: Coedición Latinoamericana, 1984, páginas 63-70.

En este mismo sentido, Waikna, un joven líder *miskito*, tuvo un sueño acerca de una gran corriente de agua. Guiado por su sueño, Waikna dirigió a sus seguidores, hasta pasar por el mar y llegar al río Wangki. Los *Kunas* de Panamá, por su parte, narran que vinieron del lado de la frontera de Colombia, de un afluente del río Kido llamado Ule Tiwar.

Todos los pueblos atestiguan su origen, como resultado de la creación divina y todos tienen nombres propios, que los distinguen de los que no forman parte de su grupo. Según los *Bribrís* de Costa Rica, *Sibú* (el Dios Creador) hizo a los indígenas con granos de maíz, pero como ellos

fueron los últimos, fueron hechos con maíz negro. El maíz, es una planta sagrada, alrededor de la cual se celebran varios ritos y fiestas en toda Centroamérica. Teniendo como eje al maíz, podemos crear muchas unidades de aprendizaje, con las cuales reforzar contenido de Estudios Sociales, Ciencias Naturales, Matemática, Arte y Valores.

¡Ánimo y entusiasmo! Iniciemos nuestras propias indagaciones. No es necesario que vayamos muy lejos, recordemos, que dentro de nuestras aulas tenemos un gran recurso y una gran riqueza: nuestros propios alumnos y alumnas y sus familias.

## EVALUACIÓN

En el área de Estudios Sociales, debemos poner especial interés en evaluar tanto los conocimientos de los estudiantes, como sus habilidades de análisis e interpretación, por lo que sugerimos los siguientes ejercicios de evaluación:

- Presentación de informes escritos y orales.
- Cuestionarios de selección múltiple y respuestas abiertas.
- Elaboración de diagramas y cuadros sinópticos.
- Elaboración de maquetas, planos y mapas.
- Elaboración de investigaciones bibliográficas y de campo.

## CAPÍTULO V

# TRADICIÓN ORAL Y CIENCIAS NATURALES

La palabra **ciencia** se deriva del latín *scientia* que significa conocimiento. El objeto de la ciencia es conocer cómo funciona el mundo y para ello investiga diferentes hechos y las relaciones entre sí, utilizando métodos de investigación sistemáticos y numerosas observaciones, a partir de las cuales los científicos establecen principios generales o leyes, teorías y modelos, que ayudan a conocer el por qué y el cómo de lo que existe y sucede, en el mundo y el universo.

El desarrollo humano, está íntimamente ligado al desarrollo de las ciencias. En todas las épocas de la humanidad, la ciencia ha influido determinante en nuestra forma de pensar y actuar; en nuestro medio de trabajo, en nuestra vida cotidiana y aún en nuestro sistema de valores.

Por ejemplo, por medio de la red o internet “navegamos” y podemos tener acceso a información de cualquier parte del mundo, podemos participar en discusiones técnicas o científicas o entablar amistad con personas que nunca hemos visto antes. Sin embargo, el internet también se ha vuelto una especie de “vicio”, para algunas personas que están “conectadas” todo el tiempo y de esta manera, se aíslan del mundo real, no tienen amigos y no ejercitan otras partes de su cuerpo; esto es sumamente preocupante, especialmente

entre los niños que no se despegan de los juegos de vídeo.

Los avances científicos y tecnológicos, tienen una gran influencia en el mundo moderno. Sus aplicaciones benefician tanto como dañan a la sociedad por ello, la educación científica es sumamente importante en nuestro tiempo, para que los jóvenes de hoy se conviertan en adultos críticos y responsables, hacia el uso de la ciencia. Debemos recordar que la ciencia no es buena ni mala; son las aplicaciones y los usos que hacemos de ella, las que tienen impacto en nuestras vidas.



Sin embargo, un buen uso de la ciencia nos puede ayudar a lograr un mejor equilibrio entre el hombre y la naturaleza, para alcanzar el desarrollo sostenible y con ello, asegurar la sobrevivencia de especies de plantas y animales, que a su vez, permitirán la sobrevivencia de nuestra especie.

Desde pequeños, niños y niñas deben aprender a conocer, valorar y ponderar los alcances de la ciencia, para ello es necesario que la escuela dote a sus estudiantes, no sólo de datos y hechos, sino también de técnicas de investigación, procedimientos y valores acerca de los usos de la misma.

## OBJETIVOS Y CONCEPTOS

A partir de los estudios de Darwin, se creyó que para hacer ciencia era necesario “escuchar adecuadamente la voz de la naturaleza”<sup>26</sup>. Sin embargo, ahora el trabajo de los científicos no es descubrir leyes, sino crear modelos y teorías que ayuden a interpretar la realidad. “Las teorías científicas no son saberes absolutos o positivos, sino aproximaciones relativas, construcciones sociales, que lejos de “descubrir” la estructura del mundo o de la naturaleza, la construyen o la moldean”<sup>27</sup>.

Por lo tanto, los conocimientos científicos no son estáticos, sino que forman parte de un proceso dinámico y cambiante que responde al contexto social, cultural, tecnológico y económico, de una sociedad, en un tiempo específico.

Los objetivos de la enseñanza de las ciencias son:

- Promover la práctica de procedimientos, valores y actitudes propias del quehacer científico.
- Desarrollar el pensamiento crítico y reflexivo, para la resolución de problemas científicos y de la vida cotidiana.
- Promover el uso racional de los recursos naturales y su relación con el hombre.
- Conocer y proteger el cuerpo humano, así como otras formas de vida.
- Reconocer la importancia de la investigación, exploración y conocimiento de la relación e interdependencia entre los planetas de nuestro Sistema Solar.

Diversos estudios han mostrado el interés de niños preescolares hacia las ciencias<sup>28</sup>, especialmente a través de la observación, experimenta-

ción y exploración de lo que los rodea. Sin embargo, a medida que los niños crecen y alcanzan la adolescencia, pareciera que su espíritu científico desaparece, haciéndose más difícil el acercamiento al pensamiento científico. Somos nosotros, entonces, los encargados de mantener encendida la chispa de la curiosidad científica de nuestros alumnos.

Para motivar a nuestros alumnos, es importante que desarrollemos en ellos el gusto por el trabajo científico, la satisfacción personal de trabajar individualmente y una actitud crítica hacia el uso y abuso de la ciencia y el impacto de la misma en la sociedad.

Abordar las ciencias, significa no conocer únicamente hechos y datos, sino también un buen manejo de técnicas y procedimientos, que permita a los estudiantes diseñar sus propias estrategias, para solucionar problemas científicos. Esta postura, además, debe permitirles reconocer que existen otras formas de conocer el mundo y que puedan valorar las ventajas y desventajas de ambas aproximaciones.

El aprendizaje de datos o hechos se hace de una sola vez, de memoria. El aprendizaje de procedimientos, por otra parte, se adquiere de manera gradual, por medio de la práctica. Es importante que los educados conozcan diferentes técnicas, para que puedan llevar a cabo la selección, planificación y ejecución de las mismas y logren resolver los problemas planteados de una manera consciente, crítica y reflexiva.

Esta postura implica cambios en nuestras actitudes y acciones como docentes, puesto que nuestra labor debe limitarse a apoyar y orientar a nuestros estudiantes, permitiéndolos que ellos decidan los procedimientos que aplicarán, porque de forma contraria, ellos únicamente se limitarán a aplicar la técnica correspondiente y de esta manera, provocamos que un problema

<sup>26</sup> Claxton, 1991 citado en J.I. POZO y M.A. GÓMEZ CRESPO, *Aprender y Enseñar Ciencia, el conocimiento cotidiano al conocimiento científico*. Madrid: Ediciones Morata, S.L., 2000, página 24.

<sup>27</sup> *Ídem*.

<sup>28</sup> *Íbid*, página 75.

científico se convierta únicamente en un simple ejercicio matemático. “Podemos considerar una estrategia como un uso deliberado y planificado de una secuencia compuesta de procedimientos dirigida a alcanzar una meta establecida”<sup>29</sup>.

Para que niños y niñas puedan aplicar una estrategia para solucionar un problema es necesario, por una parte, que dominen los conocimientos necesario (tanto datos como conceptos) y por otra, que nosotros preparemos tareas diferentes y novedosas que desafíen su capacidad científica y creativa.

Los conceptos nos ayudan a interpretar los datos. Los datos o hechos pueden ser aprendidos de memoria, sin embargo, los conceptos necesitan comprensión. Nuestra meta debe ser lograr que nuestros alumnos y alumnas logren comprender contenidos abstractos y generales, a través de contenidos específicos, conceptos y datos. Que nuestros estudiantes comprendan, significa que puedan expresar con sus propias palabras los hechos y conceptos estudiados. Recordemos que los conceptos pueden entenderse en distintos niveles, por lo que es importante conocer no cuánto comprende el alumno sino cómo lo hace.

Fases en el entrenamiento de procedimientos: de la técnica a la estrategia <sup>30</sup>		
Entrenamiento	Fase	Consiste en
Técnico	Declarativa o de instrucciones.	Proporcionar instrucciones detalladas, de la secuencia de acciones que deben realizarse.
	Automatización o consolidación.	Proporcionar la práctica repetitiva necesaria, para que el alumno automatice la secuencia de acciones que debe realizar, supervisando su ejecución.
Estratégico	Generalización o transferencia del conocimiento.	Enfrentar al alumno a situaciones cada vez más nuevas y abiertas, de forma que se vea obligado a asumir cada vez más decisiones.
	Transferencia del control.	Promover en el alumno la autonomía en la planificación, supervisión y evaluación de la aplicación de sus procedimientos.

<sup>29</sup> J.I. POZO y M.A. GÓMEZ CRESPO, *Ob. cit.*, página 56.

<sup>30</sup> *Íbid*, página 60.

La solución de problemas, es uno de los recursos didácticos más utilizados en el área de las ciencias, ya que permiten adquirir y afianzar conocimientos diversos. Los problemas los podemos clasificar en cualitativos, cuantitativos y pequeñas investigaciones.

Los problemas cualitativos son aquellos en los cuales los alumnos deben predecir, explicar, analizar e interpretar un hecho o una situación, a través de razonamientos teóricos.

En los problemas cuantitativos, los alumnos deben aplicar sus conocimientos matemáticos o algebraicos, manipulando datos numéricos aunque la solución no lo sea; por ejemplo: la interpretación de tablas o gráficas y el manejo de fórmulas. El propósito de este tipo de ejercicio es relacionar la teoría con la práctica, evitando caer en ejercicios matemáticos, cuya solución se obtiene simplemente sustituyendo las fórmulas con valores numéricos.

Las pequeñas investigaciones conducen a un trabajo práctico, que tiene por objeto acercar al alumno al trabajo científico, por medio de la observación y la formulación de hipótesis. Son especialmente útiles para relacionar las actividades y conocimientos científicos con el quehacer cotidiano.

Así, por ejemplo, si estamos estudiando la salud y el cuerpo humano, un trabajo cualitativo sería que los estudiantes determinaran las condiciones básicas necesarias para que su cuerpo esté saludable: ¿qué tipo de alimentos necesitan consumir?, ¿qué tipo de prevenciones deben tomar (vacunas, suplementos vitamínicos, etc.)?, ¿qué tipo de ejercicio deben realizar?, etc.

Ahora bien, como próximo paso o como un ejercicio alternativo, los estudiantes podrían realizar un trabajo cuantitativo, relacionado con

el tema anterior. Las preguntas a resolver, en este caso, variarían y serían más bien: ¿cuántas calorías debe consumir un niño de xx años?, ¿consumen igual o diferente número de calorías las niñas?, ¿a qué se deben estas variaciones?, ¿qué cantidad de ejercicio deben realizar los niños para consumir determinado número de calorías? También pueden establecer el número de calorías que una persona debe consumir y quemar, para alcanzar su peso ideal, de acuerdo con su edad y sexo.

Por otra parte, los estudiantes también podrían llevar a cabo una pequeña investigación, sobre el diseño de un programa de alimentación y ejercicios adecuados para mantener un cuerpo saludable. Este problema implica que para diseñar un menú balanceado, los niños y las niñas deben investigar sobre los nutrientes necesarios, para el buen funcionamiento del cuerpo humano y dónde se encuentran éstos para determinar el tipo de alimentos, las porciones básicas y la combinación de los mismos para cada tiempo de comida. Este tipo de ejercicio no tiene únicamente una función académica, puesto que como son temas cotidianos y de interés general, los estudiantes se harán conscientes de la necesidad de alimentarse bien y hacer ejercicio para mantenerse sanos. Una tarea de este tipo, bien realizada, tendrá implicaciones a nivel familiar y por ende, redundará en el bienestar de la comunidad. Es así, como podemos combinar conocimientos teóricos con aplicaciones prácticas y de esta manera, vincular a la escuela con la comunidad.

A continuación, se presentarán los conceptos que desarrollan el pensamiento científico en la escuela primaria.

## LA INTERACCIÓN DE LOS SISTEMAS

La mayoría de las teorías científicas se basan en la interacción de sistemas, donde la relación causa/efecto es en ambas vías. Esto significa, que para cada hecho o suceso existen múltiples causas y múltiples efectos, que se influyen y modifican mutuamente.

Destreza	Estrategia sugerida
<p>Un sistema es un conjunto de partes, hechos o sucesos que interactúan entre sí y que para su funcionamiento dependen uno del otro. Los sistemas nunca están aislados y su constitución depende del objeto de estudio. Por ejemplo, el corazón es en sí mismo un sistema, que se vuelve subsistema del sistema circulatorio el cual, a su vez, es subsistema del cuerpo humano.</p>	<p>Realizar un experimento en el que se cambian las condiciones de los elementos, para conocer los cambios en el sistema.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Organice a sus alumnos y alumnas en grupos de cinco personas.</li> <li>Proporcione a cada grupo de unas semillas de frijol. Todos los grupos deben obtener la misma cantidad y calidad de frijol.</li> <li>Cada grupo decidirá qué materiales llevará para sembrar frijol. Cuidado que cada grupo siembre su frijol en diferentes medios, ejemplo: tierra abonada, tierra arenisca, barro, pedrín, algodón, etc.</li> <li>Todos los grupos sembrarán su frijol al mismo tiempo y colocarán los recipientes en un lugar donde todos obtengan la misma cantidad de luz y aire.</li> <li>Todos los días, los grupos regarán su frijol con la misma cantidad de agua.</li> <li>Cada grupo llevará un registro diario de la actividad que realice y del producto que obtenga.</li> <li>Después de un tiempo apropiado (1 ó 2 semanas), los grupos mostrarán el resultado de la siembra de su frijol y compartirán con el resto de la clase, el producto obtenido por cada uno.</li> <li>Luego, discutirán las diferencias en el producto obtenido y discutirán sobre cómo el cambio de un solo elemento (en este caso, medio de siembra), produce diferentes resultados y por qué.</li> </ol>

## LA MATERIA CAMBIA

La materia está en todas partes y en diferentes estados, porque las unidades que la componen, interactúan y sufren cambios físicos y químicos. Cualquier variación en la forma y tamaño, provoca cambios que afectan las características

intrínsecas, como la energía, composición química, temperatura, etc. De la misma manera, las sustancias pueden mezclarse para formar nuevos materiales, que variarán de aquellos de los cuales se originaron.

Destreza	Estrategia sugerida
<p>Cuando la materia sufre cambios físicos o químicos, sus características cambian.</p>	<p>Observar los cambios experimentados por una candela, cuando es expuesta a diferentes temperaturas.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Obtenga diferentes tipos de velas: de cera, de parafina, de sebo, etc.</li> <li>Los alumnos describirán y estudiarán las características de cada una de las velas.</li> <li>Enciendan una vela y observen lo que sucede. Los estudiantes deberán anotar las características de la vela encendida: cómo se derrite, en cuánto tiempo, cómo se derrama, etc. Después de un momento de observación, la vela es apagada.</li> <li>Los alumnos deberán observar y anotar las características de la vela apagada, después de haber sido encendida: en cuánto tiempo se enfría, qué forma adopta, etc.</li> <li>Inicie el proceso con otra vela. La enciende, niños y niñas observan y la apagan. Continúe así hasta cuando los estudiantes tengan la oportunidad de observar todas las velas apagadas y encendidas.</li> <li>Discutan los resultados de la observación. Dirija la discusión hacia las características de las velas a diferentes temperaturas: encendida o apagada. Comparen las observaciones hechas con diferentes velas, antes y después de haber sido encendidas.</li> </ol>

## PATRONES DE CRECIMIENTO Y DESARROLLO DE LOS ORGANISMOS

Los organismos tienen patrones de crecimiento y desarrollo, que varían de un individuo a otro. Los organismos cambian cuando crecen; sin embargo, las partes no crecen en forma unifor-

me; además, los patrones de crecimiento varían según las condiciones. Por otra parte, los procesos de crecimiento se relacionan con los movimientos de la Tierra.

Destreza	Estrategia sugerida
<p>Todos los seres vivos nacen, crecen y mueren y durante este proceso, sufren cambios físicos internos y externos que varían de sujeto en sujeto.</p>	<p>Comparación de crecimiento entre individuos de la misma edad.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Reúna a niños y niñas de la misma edad. Sepárelos en grupos según el sexo.</li> <li>b) Con la ayuda de un estudiante mayor y una cinta métrica, mida a cada niño y niña: estatura, largo de brazos y largo de piernas.</li> <li>c) Otro estudiante puede ayudarle a llevar un registro de las medidas de cada niño y niña.</li> <li>d) Entre todos los estudiantes, pueden elaborar tablas de comparación con los resultados.</li> <li>e) Discuta con sus alumnos y alumnas, las causas de las diferencias encontradas y compárelas con el crecimiento de las plantas o animales, según la actividad productiva de la comunidad y los conocimientos de los estudiantes</li> </ol>

## MEDICIÓN Y CUANTIFICACIÓN

La ciencia hace uso de operaciones cuantitativas precisas, para determinar no sólo la relación entre los hechos, sino también en qué medida se dan.

Destreza	Estrategia sugerida
<p>Es indispensable que desde pequeños los niños comiencen a experimentar y a comprender los sistemas de medida y su uso.</p>	<p>Llevar a cabo investigaciones sobre unidades de medida locales y su conversión a sistemas de medición internacionales.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Enseñe a los niños los sistemas métricos internacionales.</li> <li>Pregunte a sus estudiantes los diferentes tipos de medida que conocen y para qué se usan. Haga una lista en el pizarrón.</li> <li>Conviertan los sistemas de medición internacionales.</li> <li>Discuta con sus alumnos y alumnas el uso simultáneo de los diferentes sistemas de medición, utilizados en la localidad. Por ejemplo, en Guatemala se usa oficialmente el sistema métrico decimal, pero los terrenos se venden en varas cuadradas, las telas en yardas, el frijol en libras y la leña en tercios.</li> </ol>

## MODELO DE CLASE

A continuación presentaremos un modelo de clase que utiliza un mito de la tradición oral *cabécar*. El grupo étnico *Cabécar* comparte con el grupo *Bribí* su hábitat en la cordillera de Talamanca, en Costa Rica. La cordillera está cubierta por un bosque nuboso, donde nacen numerosas corrientes de agua y es hogar de muchas aves como el quetzal y el tucán, y de mamíferos como el jaguar, el tapir y diversas especies de monos. El clima es tropical pero en los picos más altos, es frío y húmedo.

## CUENTAN LOS ABUELOS Y ABUELAS...

Así pues, los abuelos y las abuelas cuentan sobre “el origen del mar”.<sup>31</sup>

En el principio no existía nada, ni la tierra ni el agua; una piedra enorme era todo lo que existía. Sibú, el creador, estaba muy triste, sin tierra no habría gente. Por eso mandó a llamar a Trueno, y envió por él por medio de una hermosa mujer llamada Mar.

Pero Trueno no atendió al llamado de Sibú, pues no quería dejar sola su casa. Sibú insistió y siguió enviando a Mar para que lo convenciera. Pero no fue hasta cuando Mar quedó embarazada que Trueno aceptó visitar a Sibú. Para ayudar a trueno en su viaje, Sibú le envió su bastón con Mar. Pero trueno no lo aceptó y se lo dio a Mar diciéndole:

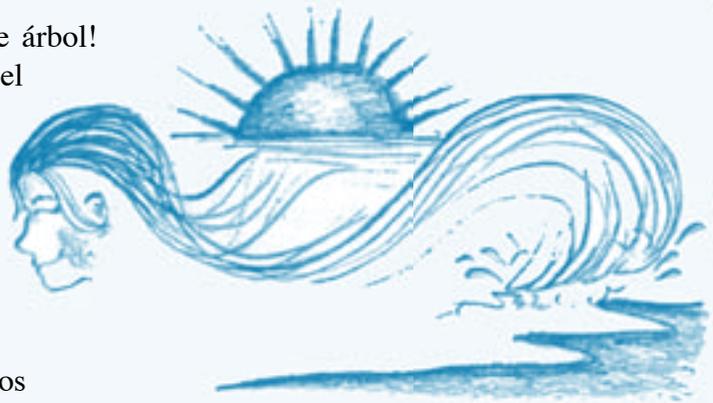
“Tú lo trajiste, tú te lo llevas de regreso. Pero recuerda, cuídalo muy bien, pues es el bastón de Sibú. Nunca te separes de él, no lo vayas a dejar por ahí. A mitad del camino de regreso, Mar se preguntó: “No entiendo por qué siempre debo de andar con este palo. Voy a dejarlo por aquí, seguro que nada le pasará”. Mar puso el bastón en el suelo y se fue a dar una vuelta, cuando regresó el bastón ya no estaba donde lo había dejado. Buscó y buscó hasta que una serpiente la mordió y murió.

Sibú arregló a Mar para enterrarla, pero pronto su estómago comenzó a hincharse. Para que no se elevara por el cielo, puso a un sapo encima. Pero el sapo tenía hambre y cuando vio pasar un insecto brincó para atraparlo y en ese momento el estómago de Mar se hinchó tanto que estalló y se convirtió en un árbol: su hermoso cabello se transformó en hojas y los pájaros hicieron nidos en sus ramas. El árbol creció y creció y comenzó a puyar al cielo, o sea, la casa de Sibú. Sibú se puso muy enojado y gritó:

“¡Qué gran bulla la que está haciendo ese árbol! No puede ser, dentro de pronto quebrará el aire.

Para solucionar este problema, Sibú envió a dos pajaritos, una tijerita y un pajarillo de agua, a que agarraran la punta del árbol e hicieran un círculo en el aire. Los pajaritos hicieron lo que Sibú les ordenó, pero cuando juntaron los extremos del árbol, éste se convirtió en agua, las hojas en canchales y los nidos, en tortugas. Fue así como se creó el mar.

Los *cabécar* dicen que el sonido de las olas no es más que el viento que sopla entre las hojas hechas con el cabello de la hermosa mujer llamada Mar.



<sup>31</sup> Versión libre basada en John BIERHORST, *The Mythology of Mexico and Central America*, New York: Quill William Morrow, páginas 84-85 y Sergio ANDRICAÍN, coord, *Niños y niñas del maíz*, San José, Costa Rica: UNESCO, 1995, páginas 17-19.

## REFLEXIÓN

Este mito, con variaciones, también forma parte de la cosmovisión *Bribri*. Al igual que en muchas religiosas tradicionales, *Sibú* es el Dios creador del cielo, la tierra y todo lo que existe en ella. Él es el dador de vida y todo tiene vida: las piedras, los animales, las plantas. Los antepasados tienen una presencia importante en estas sociedades, ellos son los héroes fundadores cuyos preceptos deben seguirse por medio de costumbres y tradiciones; los que faltan a ellas son castigados. Es así como el pasado sigue vivo y determina el presente y predice el futuro, una historia que se renueva constantemente en un ciclo sin fin.

Cuando los europeos llegaron a estas tierras, llamaron paganismo a las religiones que profesaban los distintos grupos étnicos de esta región. Para los europeos, los indígenas eran paganos y profesaban una religión falsa, acusándola algunas veces de “cosas del demonio”. Sin embargo, hoy día sabemos que todas las sociedades han creado mitos para tratar de comprender el mundo que los rodea.

Los mitos existen muchísimo antes que las explicaciones científicas y no entran en contradicción con ellas, puesto que tanto el mito como la ciencia cuestionan las mismas cosas, pero de diferente manera; mientras el mito pregunta por qué y para qué, la ciencia cuestiona el cómo. El mito explica de forma simbólica el origen y el sentido del mundo y de la sociedad, así como las actividades y comportamientos del hombre.

La cultura occidental ha hecho una división entre ciencia y religión. La religión atañe a la fe, mientras que la ciencia se aferra a los hechos objetivos, demostrables y cuantificables.

Bajo la lupa de la ciencia, los océanos fueron creados junto con la Tierra. Se cree que la Tierra era una masa incandescente que giraba alrededor del Sol y poco a poco se fue enfriando formando la corteza terrestre, al mismo tiempo que el vapor de aguas se condensó sobre la superficie terrestre y originó el desarrollo de la vida en este planeta. Según las teorías científicas, tanto el aire como el agua son indispensables para el surgimiento de la vida tal y como la conocemos.

Como vemos, hemos encontrado un punto de coincidencia entre mito y ciencia, entre la cosmovisión *Bribri* y la occidental: sin agua y sin aire, la vida no existiría y alrededor de ese punto de coincidencia, estructuraremos nuestro modelo de clase.

## ¿QUÉ UNIDADES DE APRENDIZAJE PODEMOS IMPLEMENTAR?

Dentro de la tradición oral, existen numerosos mitos, que nos pueden apoyar en nuestra clase de Ciencias Naturales. La introducción de este tipo de tradición oral, en nuestra aula, es la apertura de la escuela hacia todas las formas de pensamiento de las comunidades que nos encargan la educación de sus niños y niñas. El mito es sagrado para la sociedad que lo crea y conserva, debemos tratarlo con respeto. El ánimo de plantearlo en clase no es descalificarlo, sino

por el contrario, encontrar aquellos puntos que nos unen y que nos permiten compartir como una nación multiétnica y pluricultural.

El punto común entre la visión *Bribri* y la occidental, es la importancia del agua para el desarrollo de nuestras vidas. Alrededor de este concepto, expondremos algunos ejemplos de trabajo, que podemos llevar a cabo con nuestros estudiantes.

Tema: El agua como fuente de vida	
Concepto	Actividad sugerida
Interacción de los sistemas.	Investigar sobre la relación entre el agua y la tierra y cómo, variaciones en esta relación, afectan las formas de vida. Por ejemplo, se pueden contrastar los ecosistemas costeros con los de agua dulce.
La materia cambia.	Estudiar los cambios de estado sufridos durante el ciclo del agua. Llevar a cabo ejemplificaciones experimentales, dejando derretir un hielo o hirviendo una olla de agua, por ejemplo.
Patrones de crecimiento y desarrollo.	Llevar un diario de crecimiento y desarrollo de una planta o animal acuático. Si cada estudiante o grupo de estudiantes, lleva a cabo este registro, se pueden comentar las diferencias y variaciones entre los sujetos de observación.
Medición y cuantificación.	Realizar diagramas que muestren el porcentaje de superficie terrestre y de agua en nuestro planeta.

Esta unidad de aprendizaje puede enriquecerse notablemente con la ayuda de la comunidad. Puede invitar a los ancianos o personas importantes de la comunidad, para que compartan con los niños y niñas la riqueza de su cultura, compartiendo lo que significa para la cultura, en este caso *Cabécar*, el agua y el mar. También podría crear actividades, con el permiso de los ancianos, para recrear actividades relativas al agua y al mar, como serían ritos o costumbres antiguas.

Este tema también lo podemos trabajar por medio de problemas.

Un problema cuantitativo sería determinar el grado de salinidad del agua de mar, es decir, establecer la proporción entre agua y sal, lo cual nos podría conducir a un problema cualitativo como sería analizar las consecuencias de la alteración de esta relación, contestando a la pregunta: ¿Qué pasaría si el mar fuera más salado en una proporción de xx? ¿qué plantas, animales y

organismos sobrevivirían, cuáles morirían?, ¿qué efectos tendrán sobre el desarrollo humano esta alteración?

También podemos llevar a cabo una pequeña investigación, cuyo tema sería la elaboración de sal. A través de esa investigación, los alumnos aprenderían cuál es el proceso llevado a cabo por las salinas y por qué es tan importante la sal para nuestro organismo.

Si deseamos vincular esta investigación con el área de Estudios Sociales, sería interesante que los estudiantes investigaran, qué importancia tenía la sal para las antiguas culturas y qué procesos utilizaban ellos para su obtención. En Guatemala, por ejemplo, existían minas de sal en el occidente del país. Aún hoy día, en el pueblo de Sacapulas se puede obtener sal de mina, la cual es de color oscuro y cuesta más del triple que la sal de mar, aunque los pobladores de la localidad dicen que tienen un sabor distinto.

## EJEMPLOS DE TRADICIÓN ORAL CENTROAMERICANA

Los mitos también dan cuenta del origen de la tierra, el sol, la luna y las estrellas. Para los *Kunas*, *Paba* creó la Madre Tierra y alumbró su rostro con el sol, la luna y las estrellas. Entre los *Mayas k'iche'* se cree que el sol y la luna libraron a su pueblo querido de las envidias de sus vecinos, convirtiéndolos en estrellas.

Los *Guaymies* cuentan la siguiente historia:

*Había una vez una señora llamada Evia que tenía dos hijos pequeños, a quienes no cuidaba por andar de fiesta en fiesta. En una fiesta se encontró con dos hombres: uno vestido de oro y otro vestido de plata, con el tiempo se dio cuenta de que ellos eran sus hijos. Los hijos echaron a su madre de su casa y la tiraron por el abismo de la tierra donde aún permanece; cuando ella*

*trata de volver, la tierra tiembla. Por su parte, sus hijos se encomendaron a la tarea de cuidar a los hombres: el que estaba vestido de oro lo haría por el día y el que estaba vestido de plata, por la noche. Esta división la hicieron con base en el carácter de cada hermano; el que vestía oro era agresivo y feroz como la luz del sol y el que vestía plata era paciente y agradable.*<sup>32</sup>

<sup>32</sup> Versión completa en Cesar PICÓN *et, al., ed.*, *Pueblos Indígenas de Panamá: Hacedores de cultura y de historia*. Panamá: UNESCO/Embajada de España. Programa de Apoyo al Desarrollo de los Pueblos Indígenas de Centro América (PAPICA), páginas 21-26.



Este mito permite indagar diversos aspectos, como las características de la luz solar y lunar:

- ¿Es cierto que una es amarilla y la otra, blanca?
- ¿Por qué estos astros emiten diferente tipo de luz?
- ¿Qué influencia tiene cada uno de estos astros, sobre el crecimiento y desarrollo de los seres vivos?

Por otra parte, este mito nos ofrece la oportunidad de trabajar el tema de los terremotos. En muchas culturas se cree que existe algo bajo la superficie terrestre que los provoca, entre los *Mayas ch'orti'* se cree que cuando la *sierpe*, una especie de serpiente, se mueve, hay un temblor y por eso mismo, existe temor de entrar a las cuevas y es muy fácil imaginar el terror vivido durante la colonia por aquellos indígenas que, debido a los repartimientos, eran enviados a trabajar en las minas.

También existen mitos sobre el origen de las plantas y los animales. Hace miles de años el maíz fue domesticado en estas tierras y desde entonces, ha dejado un papel importante dentro de la cultura de los pueblos indígenas de la

región. Grupos indígenas del área se denominan a sí mismo “hijos del maíz”. Alrededor del maíz podemos crear diversas actividades motivadoras para niños y niñas, pues debido a sus conocimientos agrícolas, pueden aportar sus propios conocimientos y experiencias, para el estudio en clase.

A través del maíz, podemos promover estudios sobre plantas, su cultivo, características físicas y diversos usos. Las recetas de cocina pueden ayudarnos en la práctica de las unidades de medida, al mismo tiempo que participamos de una actividad práctica, en la que las madres de familia nos pueden apoyar.

Reparemos en el hecho, de que los mitos presentados anteriormente, nos pueden facilitar la enseñanza no sólo de la clase de Ciencias Naturales sino también que son útiles para la enseñanza de los Estudios Sociales (discutir sobre el origen del hombre y la importancia del maíz para el grupo social) y para promover valores de tolerancia que permitan fomentar la interculturalidad a través del conocimiento, comprensión y respeto sobre otras formas de concebir el origen del mundo y del ser humano.

## EVALUACIÓN

Si queremos propiciar el pensamiento crítico y reflexivo, debemos idear tareas novedosas, problemas que no tengan una única solución y que provoquen que los niños y niñas investiguen, indaguen y discutan. Si por el contrario, ofrecemos únicamente ejercicios como tareas, nuestros estudiantes los realizarán de manera automática. Este tipo de tareas son adecuadas si queremos que los estudiantes aprendan a dominar una técnica, pero nada más.

Debemos enfrentar a nuestros alumnos y alumnas a problemas científicos y de la vida diaria, para que ellos establezcan conexiones entre la teoría y la práctica. Mientras los estudiantes resuelven los problemas, es necesario que se les dé apoyo y orientación, proporcionándoles la información que necesiten y planteándoles preguntas que les hagan reflexionar, discutir y orientar su trabajo. También, se hace necesario, propiciar un ambiente de tolerancia y cooperación, para que todos los estudiantes tengan igual oportunidad de participación y expresión. De

esta manera, los alumnos se acostumbrarán a tomar sus propias decisiones.

Este tipo de enfoque, requiere que el maestro evalúe más que corrija, por lo que es más importante examinar la estrategia y el proceso llevado a cabo por el alumno, para la solución del problema, que la respuesta en sí. Evaluar el proceso de solución, implica poner especial atención a la planificación, reflexión y autoevaluación realizada por el alumno.

Así mismo, sugerimos:

- Realizar actividades de experimentación con objetos al alcance y de bajo costo.
- Llevar registros que propicien la observación detallada y minuciosa.
- Elaborar tablas comparativas o de cotejo.
- Resolver problemas cuantitativos y cualitativos.
- Realizar pequeñas investigaciones.

## CAPÍTULO VI

### TRADICIÓN ORAL Y VALORES

La **educación en valores** se inicia en el seno del hogar, siendo el padre y la madre, los principales, educadores. Por medio de ellos, niños y niñas asimilan las normas y conductas apropiadas según los valores familiares.

Los valores son los principios que guían nuestras acciones, pensamientos y sentimientos y son la base de nuestras convicciones. Son nuestros ideales a seguir. Estos principios crean un sistema de reglas o normas, que determinan nuestras formas de actuar o sea, nuestros patrones de conducta. Al aprender las normas, actuamos de acuerdo con ellas, de manera sistemática, adoptando ciertas actitudes o disposiciones en situaciones determinadas.

Debemos tener presente que los niños llegan a la escuela con una serie de valores, conductas y actitudes, aprendidos en el seno de su familia. Estos valores incluyen tanto virtudes como prejuicios. Las virtudes se desarrollan debido a la intensidad con que se viven y a la rectitud que las motivan, mientras que los prejuicios son ideas erróneas preconcebidas, que impiden valorar a las personas por los que verdaderamente son.

La escuela debe apoyar a la familia y a la sociedad, en la formación integral de los adultos del mañana. Esta formación no implica únicamente

la enseñanza de conocimientos y saberes en materia como matemática, física, historia, ciencias, etc., sino también aspectos éticos y morales. Hoy día, se escuchan las voces del deterioro ambiental y de la guerra, y para afrontar estos dilemas con coraje e integridad, es necesario que desde ya, contribuyamos con la sociedad del futuro, formando ciudadanos críticos y responsables, para el bienestar social de todo el planeta.

El integrar la educación en valores al currículo, nos obliga y nos permite acercarnos más a la realidad y al contexto socio-cultural de nuestros estudiantes, siendo nuestra labor, sensibilizarlos ante los problemas que les rodean, de una manera positiva y de acuerdo con unos principios personales, conscientemente asumidos.

Para ello es necesario que todos conozcamos y compartamos las mismas normas, sólo así éstas podrían ser valoradas, respetadas e interiorizadas. Por lo tanto, las normas no deben ser impuestas sino construidas grupalmente, en una instancia donde cada uno de nosotros tenga voz y pueda dar su opinión. Esto nos lleva a dos principios fundamentales: el respeto a la persona y al diálogo.<sup>33</sup>



<sup>33</sup> María José MARTÍNEZ, *Los Temas Transversales*, Buenos Aires, Argentina: Editorial Magisterio del Río de la Plata, 1995, página 17.

Por ello, la educación en valores debe ser activa y participativa, y no sólo de tipo doctrinario, pues si durante el proceso de enseñanza-aprendizaje incluimos únicamente discursos, esto sólo nos conduciría a discusiones en las que los alumnos nos contestarían lo que esperamos oír, sin que por ello cambien sus actitudes. Tampoco ayudan los premios o castigos. Sin embargo, es imprescindible el ejemplo, por medio del modelo que brindan padres y maestros, es por ello que “se ha llegado a decir que se educa más por lo que se es que por lo que se hace”.<sup>34</sup>

Recordemos a algún maestro o maestra que impactó nuestras vidas, “es significativo siempre el recuerdo que los alumnos guardan de sus profesores más que sus grandes dotes académicas o conocimientos en tal o cual materia, sus cualidades personales, son sus actitudes y valores, que se quedaron a vivir con nosotros en nuestro interior, profundamente grabadas; el modo en que nos trataban, cómo nos hacían participar en decisiones importantes del centro educativo, su dedicación y preocupación hacia

los menos dotados, su compromiso ético por hacer un mundo mejor, la ilusión por su trabajo, etc. En definitiva, una forma de “ser” y un estilo de “hacer” que sin duda han influido en nuestra personalidad y que por ello son importantes”.<sup>35</sup>

Por lo tanto, si deseamos modificar alguna conducta o actitud de nuestros alumnos, primero debemos hacernos un examen de conciencia y analizar nuestros propios valores y lo que proyectamos, pues es posible que prediquemos algo que no practiquemos. Los niños son muy sensibles a este tipo de incongruencias que los aturden y confunden, llevándolos a actuar de manera hipócrita, respondiendo según las personas y las circunstancias, sin ningún motivo o razón intrínseca. También se hace necesario revisar los libros que utilizamos en el aula, para percatarnos de los mensajes que envían; especialmente si esos contradicen los valores que estamos tratando de reforzar, debemos crear estrategias para discutirlos y no pasar inadvertidas las contradicciones.



<sup>34</sup> David ISAACS, *La Educación de las Virtudes Humanas y su Evaluación*. Pamplona, España: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra, S.A., 2000, página 35.

<sup>35</sup> María José MARTÍNEZ, *Ob. cit.*, páginas 19-20.

## OBJETIVOS Y CONCEPTOS

Este subtema se ha incluido en este libro, puesto que señala la tradición oral rica en enseñanzas de normas y valores; nuestra labor como maestros y maestras, es abordar este tema con los objetivos de:

- Apoyar a los padres de familia en la educación integral de sus hijos e hijas.
- Promover la reflexión de los valores personales y comunitarios, así como la crítica hacia los prejuicios existentes.
- Fortalecer las virtudes de cada uno de nuestros educandos, que les permita desarrollar un juicio moral y valorar lo correcto.
- Promover la adquisición de valores que fortalezcan la tolerancia, la interculturalidad y la equidad de todos y hacia cada uno de los individuos que conforman nuestra sociedad.

Todos en el centro educativo y usted mismo, si así lo desea, deben reflexionar y analizar sobre los valores que van a propiciar en el desarrollo de su acción educativa. Estas decisiones deben ser conscientes y claramente definidas, para poder ser transformadas en acciones definidas, de acuerdo con el modelo de ciudadano que queremos formar.

Estas acciones deben estar orientadas hacia la transmisión de conocimientos, que ayuden a los estudiantes, a comprender el sentido de las normas, para que luego puedan adquirir hábitos de conducta, de acuerdo con las normas establecidas.

Para la enseñanza de valores, es importante aprovechar cualquier momento de la vida diaria. No debemos preocuparnos si no somos el modelo perfecto de valores, es cierto, los niños verán nuestras inconsistencias, pero más importante es que vean nuestro esfuerzo constante por mejorar.

Algunas de las técnicas que podemos utilizar son: la clarificación de valores, la asunción de roles y la discusión de dilemas morales, entre otros.

Para que los niños puedan alcanzar madurez emocional, expresar sus sentimientos y apreciar los de los demás, es necesario que los ayudemos a nombrar y describir sus estados emocionales: miedo, alegría, etc. La tradición oral juega un papel importante al respecto, pues muchas veces, para los niños es más fácil hablar sobre lo que le sucede al personaje de un cuento que sobre sí mismos. Es así como los cuentos ayudan a los niños a relacionar la vida real con los valores. Sin embargo, como ya hemos dicho, las lecciones no bastan y es necesario que los niños experimenten relaciones amorosas y responsables con un adulto, sólo así podrán ser capaces de mantener relaciones afectivas responsables.

Establezca un tiempo de diálogo con sus estudiantes, muéstrese comprensivo y sobre todo dispuesto a escuchar, no ignore ni encubra los conflictos, pues haciéndolo, envía el mensaje de que los conflictos no existen y por lo tanto, los niños no podrán hablar de ellos ni compartir sus sentimientos o buscar una solución; no son los problemas los que abruman a los niños, sino la sensación de encontrarse completamente solos. Las palabras nos permiten experimentar conscientemente nuestros sentimientos; si podemos identificar nuestros sentimientos, seremos capaces de pedir ayuda y apoyo cuando lo necesitamos.

Es por ello que los cuentos que atraen nuestra atención, son aquellos que nos muestran la vida tal y como es, con alegrías y desgracias, pues eso nos ayuda a saber que no estamos solos con nuestras dificultades; “si sólo ofrecemos a nuestros hijos cuentos “correctos” con sabor victoriano, perdemos su interés y negamos la verdad auténtica de naturaleza humana, con toda su riqueza, conflictiva y ambigüedad”.<sup>36</sup> En los

<sup>36</sup> Jean Gasso FITZPATRICK, *Cuentos para Leer en Familia, Historias que favorecen el desarrollo sano de los niños*, España: Paidós, 1999, pág 72.

cuentos, los sentimientos tienen la capacidad de transformar la realidad, logrando que el amor verdadero triunfe sobre los engaños, las mentiras y la maldad.

Sin embargo, para lograr los objetivos planteados y que nuestros estudiantes transformen la reflexión en acciones verdaderas y consigamos cambios y/o fortalezcamos actitudes existentes, lo primero que debemos hacer, en colaboración con el resto de docentes del plantel educativo, es determinar los valores prioritarios a trabajar. Alrededor de esta meta, podemos llevar a cabo actividades específicas, como por ejemplo: crear un sistema de alumnos tutores, es decir alumnos destacados, que ayuden a sus compañeros en las clases en que tienen dificultades

con esto se fortalece no sólo el compañerismo, sino también la responsabilidad y la cooperación. Actividades artísticas, como montar una obra de teatro para fortalecer la imaginación y expresión y ofrecer oportunidades de afianzar el respeto, la honestidad y la responsabilidad.

Recordemos, el objetivo final de la educación en valores, es ayudar a nuestros alumnos a que desarrollen una moral propia, una fuerza interna que, a manera de brújula, los guíe en el camino, aún cuando éste sea oscuro y maltrecho.

Aunque existen muchos valores, a continuación se presentan los conceptos de aquellos valores que más comúnmente aparecen en nuestra tradición oral.

## RESPONSABILIDAD

Las personas debemos ser responsables con nosotros mismos y con los demás, realizando con integridad, compromiso y sentido del deber, lo que se nos ha pedido a lo que nuestra propia conciencia nos pide. Una persona responsable persevera, motivada por la satisfacción de lograr una tarea bien hecha, para beneficio propio y de los demás. Para actuar responsablemente, también necesitamos de humildad para aceptar nuestras limitaciones y madurez para reconocer cuándo debemos delegar nuestra responsabilidad a otra persona.

Debemos hacernos responsables tanto por las decisiones que tomamos, como también por las que aceptamos. En cualquiera de los dos casos, debemos tomar en cuenta las consecuencias de dicha decisión y no debemos quejarnos por la dificultad o el fracaso sufrido para alcanzarlas.

Además, llevar a cabo una tarea responsablemente, no significa cumplir bien sólo por obligación, sino sentir el deber de hacer algo en beneficio de los demás.

Como maestros, debemos apoyar a los padres de familia, en la formación de niños y niñas responsables. Para ello, debemos dirigir y orientar la participación de nuestros estudiantes, brindándoles información para que puedan tomar decisiones con criterios adecuados.

Para tomar decisiones:

1. Infórmese lo más que pueda.
2. Una vez establecida la situación, escriba una lista de las opciones a seguir.
3. Haga una tabla comparando las ventajas y desventajas de cada opción.
4. A continuación, establezca las implicaciones de cada opción y las probabilidades de que ello suceda.

Estos datos les ayudarán a tomar una decisión responsable, consciente de las ventajas y desventajas, así como de las consecuencias de la misma.

Los niños y las niñas deben ser responsables de las consecuencias de sus decisiones o sus acciones, intencionadas o no. Por lo tanto, debemos ayudarles a prever las consecuencias de sus actos o decisiones, por lo que cuando algo sale mal, no deben quejarse ni echarle la culpa a los demás. Igualmente, es importante que nosotros no asumamos la responsabilidad de una mala decisión o acción, llevaba a cabo por alguno o todos nuestros alumnos.

Por ejemplo si un niño olvida su tarea en casa, es deber de los padres, no llevarle la tarea a la escuela; y es deber de los maestros, no permitir que el padre o la madre del niño lleve la tarea de su hijo o hija al centro de estudios. De esta manera, el niño aprenderá a ordenar, guardar y tener listas sus tareas para llevarlas a la escuela.

Otro ejemplo es aquel niño o niña que no llega el día de un examen o entrega de una tarea, porque no ha estudiado o hecho su tarea. En este caso, es difícil para nosotros como maestros, conocer la verdad, pero, debemos insistir a los padres, sobre la importancia de que dejen que sus hijos sufran las consecuencias de la irresponsabilidad de sus actos. En el caso expuesto, ningún padre debiera escribir una excusa, sabiendo que su hijo no ha cumplido con su deber de estudiar.

Los niños pequeños tienden a dar todo tipo de excusas, por no cumplir con sus obligaciones, por lo que es necesario explicarles, que es más importante asumir las consecuencias de sus faltas que engañar a los demás, ya que con ello se engañan así mismos. Además, al no ser responsables, las demás personas llegan a desconfiar de ellos.

Personalmente, tuve una experiencia cuando estaba estudiando en la universidad. Tenía una compañera de estudios muy buena persona, amable, agradable, amistosa; sin embargo, cuando trabajábamos en grupo, generalmente, nos abandonaba por compromisos personales o

familiares. Esta situación la sostuvimos por algunos semestres, hasta cuando una vez, en una clase, nos tuvimos que organizar en grupos de tres personas. Esta amiga integró un grupo junto a otros dos compañeros pero, al parecer, después de mucho reflexionar, los otros dos amigos le dijeron un día –Luisa, lo hemos pensado mucho y hemos decidido salirnos de tu grupo. Mi amiga obviamente se ofendió y lloró, pero el tiempo nos dio la razón, poco a poco se fue quedando atrás y finalmente se graduó, pero diez años después que los demás. “Tanto va el cántaro al agua que un día se rompe”, dice un refrán popular.

Debemos responsabilizarnos de nuestras propias vidas con fortaleza, para cumplir con nuestros deberes y para realizar lo decidido, aún cuando exista la posibilidad de fracaso.

Ser responsables, además, hará que los demás tengan más confianza hacia nosotros lo cual a su vez, mejorará nuestra autoestima y como bien sabemos, la autoestima es determinante para que una persona fracase o tenga éxito en la vida.



Objetivo	Actividad
Que los niños y niñas lleven a cabo una tarea responsablemente y puedan observar y reflexionar sobre los resultados de sus acciones.	<p>Cuidar una planta.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Todos los niños deben llevar a clase un recipiente que sirva de macetero.</li> <li>Cada niño o niña recibirá la misma cantidad de semillas de una planta de rápido crecimiento, por ejemplo: frijol.</li> <li>Cada niño o niña debe asumir la responsabilidad del cuidado de su planta, llevando a cabo las tareas necesarias para el crecimiento y desarrollo de la misma: regarla, podarla, ponerla al sol, etc.</li> <li>Todos los niños y niñas deberán llevar un diario, con anotaciones sobre el cuidado de su planta.</li> <li>Después de un tiempo determinado, usted y sus alumnos observarán las plantas y discutirán y reflexionarán sobre el desarrollo de las mismas, de acuerdo con los cuidados que cada planta ha recibido.</li> </ol>

## RESPECTO

El respeto, implica reconocer el valor y el derecho inherentes a cada persona y a la sociedad. Sin embargo, debemos reconocer el respeto que debemos a las personas, como seres humanos y como individuos. Si bien debemos respetar a todas y cada una de las personas, con las que nos relacionamos, cada una de esas personas es especial, por lo que es y las circunstancias que le rodean y por lo tanto, debemos respetarlas de un modo especial, porque cada persona tiene el derecho de ser tratada y querida por los demás como el ser único que es.

Siempre debemos actuar basados en la verdad; no hacerlo es una falta de respeto hacia nosotros mismos y hacia los demás. Debemos basar nuestras actuaciones en información clara, obje-

tiva y verdadera; sin embargo, es necesario actuar con prudencia, para no faltar el respeto a los demás y actuar con valentía, cuando sea necesario. Nuestro respeto por los demás, nos debe llevar a tomar decisiones, basándonos en el beneficio que podemos proporcionar a las personas con las que nos relacionamos y evitar por todos los medios perjudicarlas.

Los niños y niñas pequeños, deben aprender a respetar a sus padres, hermanos, maestros, amigos, compañeros de clase y otras personas. En primera instancia lo harán por amor y también, en el caso de padres y maestros, por obediencia; pero la finalidad es que extiendan la noción de respeto hacia otras personas.

De acuerdo con Isaacs<sup>37</sup>, algunos principios fundamentales, para que los niños y niñas pequeños desarrollen el respeto son:

1. Enseñarles que cada uno es diferente y, por tanto, hay que tratarle de un modo distinto.
2. Enseñarles a reconocer a cada uno por lo que es, sin clasificarles. Y como consecuencia:
  - 2.1 Enseñarles a comportarse, de tal modo que no provoquen disgustos a los demás, apropiándose de sus bienes indebidamente tratándoles con poca consideración.
  - 2.2 Enseñarles a no criticar a los demás.
  - 2.3 Enseñarles a actuar positivamente a favor de los demás.
  - 2.4 Enseñarles a buscar lo positivo en los demás.
  - 2.5 Enseñarles a agradecer los esfuerzos de los demás en su favor.

Es muy importante que los niños y niñas vayan comprendiendo, desde pequeños, que deben respetar no sólo las cosas, sino también los sentimientos de los demás y que por ello es importante, que antes de actuar, piensen en las consecuencias de sus actos y cómo éstos afectan a las otras personas.

Sin embargo, para desarrollar el sentido del respeto, es imprescindible que los niños y niñas se vean rodeados y estén inmersos en un ambiente de respeto y cariño. Es labor de los adultos actuar con respeto hacia los niños y niñas, para que ellos se den cuenta de que si sus padres o maestros les exigen, es porque los quieren y no por molestarlos o castigarlos. En cualquier relación interpersonal debe existir respeto mutuo y más aún entre niños y adultos.

“Si los hijos oyen a sus padres criticar indiscriminadamente a cierto tipo de persona, sea por raza por origen, por profesión, por características personales, es probable que esta intransigencia y falta de respeto condicionen al niño o niña también de tal modo que empiece a decir las mismas cosas, a encasillar los demás”.<sup>38</sup> Esta aseveración se extiende hacia cualquier adulto y en especial a los docentes, quienes juegan un papel muy importante como modelos a seguir. Además, debemos recordar que descalificamos a otras personas, no únicamente con palabras, sino también con muestras actitudes y acciones.

El respeto, hacia personas diferentes a nosotros, es indispensable para lograr la equidad, la tolerancia y, por ende, la paz.

Un elemento importante, para desarrollar el respeto, es reconocer los prejuicios y discriminación que sufren las personas que son de un sexo diferente al nuestro, que profesan una religión diferente a la nuestra o que pertenecen a un grupo social o étnico que no es el nuestro.

Es necesario conocernos a nosotros mismos, para ponernos en el lugar de los otros y tratar de comprender la realidad vivida por ellos y lo que nuestras actitudes y comportamientos provocan en sus vidas.

De acuerdo con el “Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI”, “la educación tiene una doble misión: enseñar la diversidad de la especie humana y contribuir a una toma de conciencia de las semejanzas y la interdependencia entre todos los seres humanos”.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> David ISAACS, *Ob. cit.*, página 156.

<sup>38</sup> *Íbid*, páginas 155-156

<sup>39</sup> Jacques DELORS, pres., *La Educación Encierra un Tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI*. Madrid, España: Santillana/Ediciones UNESCO, 1996, pág. 104.

Objetivo	Actividad
<p>Que los niños y niñas descubran que pueden realizar cualquier actividad sin importar su sexo.</p>	<p>Realizar una actividad tradicional del sexo opuesto:</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Entre todos los estudiantes, se elaborará una lista con las tareas que tradicionalmente realizan hombres y mujeres. Por ejemplo, agricultura para hombres y cocina para mujeres. Con esta información, realicen una tabla comparativa</li><li>Divida a sus estudiantes en dos grupos: uno de niños y otro de niñas.</li><li>Cada grupo realizará una tarea tradicionalmente asignada al sexo opuesto. Por ejemplo, las niñas pueden realizar una tarea agrícola, mientras los niños cocinarán.</li><li>Cada grupo presentará su trabajo al resto de la clase.</li><li>Todos discutirán sobre el trabajo realizado:<ul style="list-style-type: none"><li>¿Cómo lo realizaron?</li><li>¿Cómo aprendieron o quién les enseñó?</li><li>¿Qué sintieron al realizar la tarea?</li><li>¿Qué otra tarea les gustaría realizar, que tradicionalmente la realizan personas del sexo opuesto?</li><li>¿Qué les impide realizar dicha tarea?</li><li>¿Qué pueden hacer para llevar a cabo dicha tarea?</li></ul></li></ol>

Objetivo	Actividad
Que los niños y niñas aprendan, sobre las costumbres de un grupo étnico diferente al propio.	<p>Llevar a cabo una investigación sobre una fiesta importante: nacimiento, boda, bautizo, etc. de un grupo étnico diferente al propio.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Los niños y niñas deben organizarse en grupos de 3 a 5 personas de un mismo grupo étnico.</li> <li>Cada grupo seleccionará el grupo étnico y la costumbre sobre la cual investigará. Puede utilizar diferentes métodos de investigación, incluyendo la entrevista.</li> <li>Durante la investigación, cada grupo deberá poner especial atención al origen y razón de la costumbre seleccionada.</li> <li>Todos los grupos presentarán su trabajo al resto de la clase.</li> <li>Después de que todos los grupos expusieron su trabajo, debe dirigir un foro sobre las costumbres expuestas y las diferencias y semejanzas entre la costumbre presentada y la del grupo que la investigó.</li> </ol>

## HONESTIDAD

Ser honestos, significa conocer nuestras propias capacidades y cualidades, para ponerlas a nuestro servicio y al servicio de los demás, con el fin de lograr nuestra superación y la de los demás. Para ello debemos ser justos, no exaltarnos, ni subvalorarnos y poner nuestro máximo esfuerzo para que nuestros pensamientos, palabras y acciones, sean congruentes entre sí, siguiendo los preceptos de nuestra conciencia.

Ser honestos con nosotros mismos y con los demás, nos permite compartir los sentimientos

y razones que guían nuestras acciones y abrir la puerta a unas mejores relaciones con los demás, pues éstas se basan en la confianza mutua. Por lo tanto, la honestidad nos conduce hacia una vida íntegra con nosotros mismos y con los demás.

Es importante que ayudemos a los niños y niñas a comprender la importancia de conocer sus capacidades y cualidades, y de esforzarse para ponerlas al servicio de los demás y de sí mismos descubriendo la satisfacción que esto brinda.

Para evitar que actuemos, llevados por caprichos o superficialidades, debemos tener la capacidad de diferenciar entre la realidad y la fantasía, los hechos y las opiniones. Sólo así podremos comprender que existen matices de la realidad, apreciado según la persona que la vive y la observa.

Por lo tanto, es necesario reconocer y comprender que cada situación representa un nivel de esfuerzo diferente, para reconciliar nuestras necesidades con las de los demás, para el bien de todos.

Objetivo	Actividad
<p>Que los niños y niñas conozcan sus propias capacidades, cualidades y limitaciones.</p>	<p>Elaborar un autorretrato.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Cada niño o niña debe hacer una bolsa de papel o cartulina de color oscuro (no transparente)</li> <li>b) Pida a los niños y niñas que dibujen, peguen recortes y escriban en la pared de afuera de la bolsa, sobre cómo creen que los demás los miran, los valoran o los critican.</li> <li>c) Luego, cada niño y niña deben crear dibujos, recortes o frases sobre cómo se ven a sí mismos, sus capacidades, cualidades y limitaciones.</li> <li>d) Cada niño y niña debe explicar sobre el contenido de su bolsa y reflexionar sobre las semejanzas y diferencias entre cómo se mira a sí mismo y lo que cree que piensan los demás de él.</li> <li>e) El resto de la clase, puede opinar sobre la reflexión personal de cada niño o niña. Estas opiniones deben ser constructivas y de ninguna manera se debe permitir que se presenten críticas negativas o comentarios destructivos.</li> </ol>

## COOPERACIÓN

La cooperación implica ayuda mutua y abandono del egoísmo personal, para lograr un fin colectivo. Es reconocer que si bien solos podemos avanzar, junto a otros podemos llegar más lejos en nuestro camino, por lograr la superación personal y grupal. Sin embargo, la cooperación implica el trabajo en equipo, el cual requiere que cada uno de nosotros aporte sus conocimientos, habilidades y deseos de participación, así como determinación y perseverancia para seguir adelante, aún cuando la labor es difícil.

La cooperación se logra a través de la ecuanimidad, el entusiasmo, la fortaleza y el empeño de cada una de las personas participantes, reconociendo el aporte único de cada individuo. La cooperación no se logra excluyendo o usando a los demás para lograr el éxito personal.

Los individuos responsables trabajan cooperativamente, porque saben que todos los individuos tienen algo valioso que ofrecer. Comprenden que no hay seres superiores o inferiores y que para lograr buenos resultados, es necesario evitar la competencia y trabajar juntos, por un fin común.

Objetivo	Actividad
<p>Que los niños y niñas se conciencien, sobre la importancia de la participación de cada uno de nosotros, para realizar un trabajo cooperativamente.</p>	<p>Armar un rompecabezas.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lleve un rompecabezas a clase. Si no tiene, puede hacer uno pegando la fotografía de un periódico en una cartulina, que luego recorta en trozos desiguales.</li> <li>Dé a cada niño y niña una pieza del rompecabezas. Si tiene muchos niños en su clase, forme grupos con diferentes rompecabezas.</li> <li>Explique que entre todos deben armar el rompecabezas. Cada uno tiene una pieza y es importante trabajar en grupo, para llevar a cabo la tarea solicitada.</li> <li>Sugiera a los niños y niñas, que antes de iniciar a armar el rompecabezas, deben ponerse de acuerdo con la forma de trabajo y participación de cada uno.</li> <li>Observe a sus alumnos y alumnas cuidadosamente y tome nota de su comportamiento.</li> <li>Pida a sus estudiantes que expongan sus resultados, métodos de trabajo y experiencia.</li> </ol>

## JUSTICIA

La justicia nace del respeto mutuo de los derechos y del cumplimiento de nuestros deberes con responsabilidad, con el pleno conocimiento que nos lo debemos a nosotros mismos y a los demás. La justicia implica, además, igualdad entre lo que recibimos y lo que damos, llevando a cabo correctamente todas nuestras acciones y no actuar justamente, sólo de manera ocasional.

De acuerdo con Piaget, a partir de los siete u ocho años, los niños descubren “la necesidad de que todos sean tratados igualmente, y solamente a partir de los once, empiezan a darse cuenta de que lo más justo no es un trato igualitario sino más bien un trato de equidad, teniendo en cuenta la responsabilidad y las circunstancias de cada persona”.<sup>40</sup>

Es necesario indicarles a los niños y niñas, desde pequeños, cuando actúan de manera injusta, apelando para ello a las normas o reglas

establecidas generalmente, por un adulto. Sin embargo, cuando los niños y niñas alcanzan los diez años, pueden establecer reglas por sí mismos, que han discutido en su grupo.

Para desarrollar el valor de la justicia es necesario que niños y niñas:

1. Aprendan a establecer acuerdos y los cumplan.
2. Conozcan las reglas de un juego y una vez aceptadas, las sigan y las cumplan.
3. Digan la verdad.
4. Respeten la propiedad ajena.
5. Respeten las necesidades y derechos de los demás.

Al promover y fortalecer estos valores, estaremos creando la base de una sociedad democrática, donde la tolerancia y la equidad permitan la igualdad de oportunidades para todos los ciudadanos de nuestro país.



<sup>40</sup> David ISAACS, *Ob. cit.*, página 298.

Objetivo	Actividad
Que los niños y niñas reflexionen sobre las acciones injustas alrededor suyo.	<p>Jugar a ser un genio.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Llevar a clase un objeto de metal, como una cafetera pequeña. Los niños no deben ver este objeto.</li> <li>Cuente a los niños la historia de “Aladino y la lámpara maravillosa”. Haga énfasis en que el genio concede tres deseos. Puede contar otra historia que conozca y que tenga la misma finalidad.</li> <li>Después de contar el cuento, muestre a los niños el objeto que llevó. Dígales que es un objeto encantado y que cuando lo froten un genio aparecerá y les concederá tres deseos.</li> <li>Cada niño y niña podrá pedir tres deseos que acaban con una injusticia.</li> <li>Anote los deseos de cada niño. Entre todos clasifiquen los actos injustos denunciados y analicen su causa.</li> <li>Propongan acciones concretas que pueden ayudar a acabar con dichas injusticias.</li> </ol>

Los valores antes descritos: respeto, responsabilidad, honestidad, cooperación y justicia son la base de la tolerancia y la educación para la paz. Aunque estos dos últimos valores, no se encuentran frecuentemente en la tradición oral, haremos una breve reseña sobre ellos por su importancia, especialmente en países multiculturales y pluriétnicos, como los centroamericanos.

Para ser tolerantes debemos antes desarrollar la empatía. La empatía es la capacidad de tener la

suficiente sensibilidad para identificarnos con otra persona y sentirnos en su situación personal; circunstancias que nos obliga a actuar basándonos en nuestros principios morales.

De acuerdo con investigaciones realizadas por Martin Hoffman<sup>41</sup>, la empatía se desarrolla desde la primera infancia. Seguramente, en más

<sup>41</sup> En Daniel GOLEMAN, *Emotional Intelligence, Why it can matter more than IQ*. Estados Unidos: Bantam Books, 1997, página 105.

de una ocasión, hemos notado que cuando un niño o niña pequeños lloran, los demás chiquillos que le acompañan o le rodean, también lloran. Esto es empatía: sentir el sufrimiento de otro como propio. Sin embargo, es en la preadolescencia cuando se alcanza el máximo nivel de empatía, pues en esta etapa, los niños y niñas pueden entender que las situaciones vividas por alguien, les puede provocar sufrimiento continuo. Es nuestro deber, entonces, promover la empatía en nuestros estudiantes, para afianzar las decisiones morales que tomarán a partir de la adolescencia.

La tolerancia es tener una actitud de respeto y aceptación hacia personas con diferentes ideas, religión, culturas y prácticas diferentes a las propias. La tolerancia nos prepara para vivir juntos, en armonía y seguridad en un mundo diverso. Para fortalecer la tolerancia, se recomienda señalar la intolerancia, en el momento que se le observa, así como aprendiendo más sobre otras culturas, especialmente aquellas otras con las que compartimos un mismo territorio. A continuación se sugiere una actividad:

Objetivo	Actividad
Que los niños y niñas experimenten la sensación de pertenecer a una minoría.	<p>Simular una discapacidad física.</p> <p>Proceso:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Vende los ojos a uno de los niños o niñas fuera de la clase. Déjelo en ese lugar.</li> <li>Pida al niño o niña vendado que vaya al aula y reciba su clase de esa manera.</li> <li>Después de una hora de actividad normal de clase, quítele la venda y pídale que comparta su experiencia.</li> <li>Entre todos pueden discutir qué acciones pueden llevar a cabo, para ayudar a una persona ciega, con el fin de que concluya sus estudios y domine un oficio, para que pueda ganarse la vida como el resto de la población.</li> </ol> <p>Esta actividad la puede variar: personas en sillas de ruedas, ancianos, personas que hablan otros idiomas, etc.</p>

Como vemos, la tolerancia es la base para la eliminación de los estereotipos y la discriminación, cumpliendo de esta forma con la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

La tolerancia, unida al diálogo, nos permite desarrollar la educación para la paz, cuyo elemento principal posiblemente sea la resolución de conflictos. Los niños y niñas no sólo deben aprender a conocer las diferencias y tolerarlas sino, además deben aprender a estar en desacuerdo agradablemente y de esta manera evitar la violencia.

Como siempre, nuestros alumnos y alumnas nos observan constantemente y aprenden a resolver conflictos, viendo cómo lo hacemos nosotros. Para ser un buen ejemplo, debe:

- a) Enfocarse en las cualidades de sus alumnos y corregirles de manera constructiva.
- b) Dar a los niños y niñas tareas que son capaces de hacer.
- c) Permitir a sus estudiantes que expresen sus propias ideas y puntos de vista, aunque éstas difieran de las suyas.
- d) Aplicar la disciplina de forma positiva, estableciendo el diálogo y no a base de golpes y gritos.
- e) Permitir que los estudiantes tomen decisiones sobre algunas cuestiones escolares, como algún tipo de tarea u organización escolar.
- f) Mostrarles que confía en ellos.
- g) Enfrentar los problemas y no esconderse de ellos.

Últimamente hemos visto un aumento de violencia entre los niños y niñas, así como en los adolescentes. Las masacres ocurridas en las escuelas de Estados Unidos tienen algo en común: todos los estudiantes que las perpetraron eran individuos aislados, rechazados por el resto del grupo lo cual, sumado a problemas personales, familiares y acceso a armas, tuvo

como resultado las tragedias de las cuales ya tenemos conocimiento.

Una forma de evitar este tipo de violencia y aún manifestaciones de menor impacto, es enseñarles a los estudiantes a manejar su ira o enojo. Negar estos sentimientos únicamente los acelera. Una buena estrategia, es reconocer sus propias reacciones, para poder controlarlas antes de que exploten y se lastimen a sí mismos o a los demás.

Otra técnica es permitir que el niño o niña que se siente molesto, saque su enojo y exprese lo que siente, siempre y cuando no ofenda a nadie. Para esto sólo tiene cinco minutos, luego debe callarse y los demás tendrán la oportunidad de dar su opinión o responder a sus alegatos. Ya que todos han tenido oportunidad de hablar y ser escuchados, podrán poner fin a sus problemas de una forma pacífica.

#### Cinco formas para manejar un conflicto:

1. Evitar el problema, un instante, para lograr la calma y enfrentarse a él de manera abierta sin hostilidad.
2. Aceptar el punto de vista, deseos y necesidades de los demás, reconociendo su propia equivocación.
3. No se esconda de los problemas, tráte-los inmediatamente cara a cara con la otra persona, sin herirse de ninguna manera.
4. Buscar una solución que parcialmente satisfaga a ambas partes, lo más importante para cada uno, cediendo lo superficial para el bien común.
5. Trabajar juntos para encontrar una solución favorable a todos. Recordemos, que algunas veces no lograremos todo lo que deseamos, pero sí lo más importante, cediendo lo superficial en favor de un arreglo pacífico.

La aplicación, de cada una de estas técnicas, dependerá de cada situación.

## MODELO DE CLASE

A continuación presentaremos un cuento *Pipil*. La población *Pipil* estaba asentada en la costa sur de Guatemala y El Salvador, cuando los españoles entraron a estas tierras. Existen narraciones de las luchas de Pedro de Alvarado con-

tra los batallones *Pipiles*. Sin embargo, conocemos de la población *Pipil*, únicamente a través de investigaciones arqueológicas y documentos coloniales.

### CUENTAN LOS ABUELOS Y LAS ABUELAS...

Así, pues los abuelos nos hablaban del cuento: “El origen de la plaga de langostas”.<sup>42</sup>

Había una vez una anciana que tenía un hijo a quien amaba mucho. Era su único hijo y cuando él se casó, la anciana quedó sola.

El muchacho se puso a trabajar sembrando milpa. Él trabajaba mucho y pronto comenzó a volverse rico. Pero cuando su anciana madre llegó a comprarle maíz, él no se lo quería vender.

–La próxima vez que venga esa vieja no le des nada. Si viene a la hora de la comida, escóndela. Querrá un poco pero no le vamos a dar nada– le ordenó a su esposa.

Un día, cuando el muchacho estaba a punto de sentarse a comer, vio venir a su madre.

–¡Ahí viene esa vieja!– le gritó a su mujer.

La muchacha corrió a esconder la comida de su esposo. Salió al patio y soltó a los perros. La anciana no pudo llegar a la casa de su hijo, pues uno de los perros la mordió y ella se fue. Al ver que su madre se marchaba, el muchacho se sentó a la mesa, comió y después se recostó un rato.

Después de haber descansado, el muchacho se levantó y fue a ver su maíz, pero en cuanto abrió la puerta de la troja<sup>43</sup> oyó un zumbido. Estaba ahí parado tratando de ver que era lo que causaba ese sonido, cuando una plaga de langostas salió volando y se lo comió, así como a su esposa e hijos.

La gente del pueblo decía:

–No podemos enterrarlos, si lo hacemos las langostas también acabarán con nosotros. Eso le pasó por tratar mal a su propia madre.

Los cuerpos no fueron enterrados y cuando se pudrieron, un montón de lombrices se comió la milpa de la misma manera que las langostas se habían comido las mazorcas de maíz.

<sup>42</sup> John BIERHORST, *Ob. cit.*, páginas 98-99.

<sup>43</sup> Lugar donde se guarda eal maíz.

## REFLEXIÓN

Aunque parezca bastante cruel, este cuento transmite una enseñanza muy importante, el respeto hacia el padre y la madre, y los ancianos en general. Nos enseña que no debemos olvidar y renegar de nuestros padres y mucho menos negarles comida. Es obligación de los hijos atender a sus padres ancianos, al igual que ellos cuidaron de sus hijos e hijas cuando eran pequeños.

Existen varios cuentos que tratan sobre el castigo que reciben los hijos que tratan mal a sus padres. Entre los *Mayas* existe una versión de este cuento. En ese caso se trata de una señora a la que le niegan atol de maíz, pero luego sus parientes se queman con el atol. También existen cuentos en los que la madre es castigada por no criar bien a su hijo. Tal es el cuento “*Xex, xex*” de la comunidad *Maya Kaqchikel*.

*Había una vez, un muchacho que había sido muy mimado por su madre. Ella nunca lo corrigió; él nunca trabajó y se convirtió en ladrón. Al cabo de los años volvió a su comunidad y fue al río. Allí vio a su madre lavando y recriminándole no haberlo criado bien, la mató y le sacó el corazón. Llevó el corazón de su madre a su hermana y le pidió que se lo cocinara. Pero cuando la muchacha se disponía a cortarlo, el corazón le habló y le contó que era su madre y lo que había sucedido. La muchacha llamó a la policía y arrestaron a su hermano. Debido a su mala acción, la policía decidió quemarlo, pero al barrer las cenizas se dieron cuenta de que debajo de la ceniza había una pequeña personita que sólo decía “xex, xex”. La policía decidió amarrarlo y llevarlo de pueblo en pueblo para que contara su historia.*

Generalmente, no oímos cuentos de este tipo, pues nos parecen bastante crueles y no apropiados para niños y niñas pequeños. Sin embargo, debemos recordar, que en el seno de las comunidades estos cuentos son transmitidos oralmente sin distinción de edad. Estos cuentos sirven precisamente para impactar a pequeños y grandes y de esta manera orientar sus comportamientos.

Nos asustamos del *Xex, xex* pero una y mil veces hemos leído que la malvada madrastra manda a matar a Blanca Nieves, que las hermanas de Cenicienta le rompen su vestido para que no vaya a la fiesta y además permitimos que nuestros niños y niñas vean programas de televisión populares donde la única forma de resolver los problemas es usando la violencia. Sin embargo, los cuentos como el *Xex, xex* no se cuentan todos los días y su impacto es para toda la vida.

## ¿QUÉ UNIDADES DE APRENDIZAJE PODEMOS IMPLEMENTAR?

La tradición oral nos ayuda a reflexionar sobre los patrones de conducta, normas y valores de los personajes de la historia, así como de nuestros valores personales y comunitarios.

En el caso del cuento: “Origen de la plaga de langostas” podemos trabajar varios de los valores presentados en esta sección:

Concepto	Tarea
Responsabilidad.	Discutir sobre la responsabilidad que tienen los padres hacia los hijos y los hijos hacia los padres y cómo esta responsabilidad se manifiesta en acciones concretas.
Respeto.	Investigar y practicar las diversas formas de saludo hacia ancianos y ancianas.
Honestidad.	Responder a la pregunta: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Por qué crees que el muchacho se escondía y no hablaba directamente con su madre?</li> <li>• ¿Cuál crees que debía ser la actitud que el muchacho debía adoptar?</li> <li>• ¿Cuál es la mejor manera de afrontar una situación que nos incómoda?</li> </ul>
Cooperación.	Investigar cuál es la forma de cooperación que existe en la comunidad, cuando una persona anciana se queda sola.
Justicia	Invitar a los ancianos y ancianas de la comunidad, para que nos informen sobre el concepto de justicia en el nivel comunitario.  Reflexionar sobre el concepto de justicia que encierra este cuento.

## EJEMPLOS DE TRADICIÓN ORAL CENTROAMERICANA

Anteriormente presentamos ejemplos de tradición oral, que muestran una mala relación entre padres e hijos. Sin embargo, es necesario aclarar, que para que un cuento transmita un valor, no necesariamente debe ser cruel. En realidad, prácticamente todos los géneros de la tradición oral transmiten valores, basta recordar, que al finalizar una, fábula nos encontrábamos con una moraleja. Los refranes, por ejemplo, son oraciones que encierran sabiduría y, algunas veces, nos orientan sobre ciertos comportamientos a seguir.

Cuentos humorísticos como los de “Tío Conejo y Tío Coyote o Tío Lobo” y “Pedro Urdemales”, nos cuentan de manera graciosa, las aventuras de dos seres, en las que el más audaz hace picardías contra el malvado, avaro o codicioso, haciendo de esta manera justicia hacia aquellos que sufren y que, entre carcajadas, son reivindicados.



La envidia y la ambición son algunas de las actitudes que son castigadas en los cuentos, así dentro de la cultura *Guarifuna*, existe una versión de un cuento de origen europeo, que relata la historia de dos hermanas con cualidades diferentes.

*Mientras María Chicharra era fea, rebelde, haragana y descortés, su hermana María Chilita*

*era muy bella, hacendosa, obediente y gentil. Un día María Chilita fue a traer agua al río y se encontró con la “madre de Jesús”, a quien le llenó su cántaro de agua. Gracias a su buena acción, cuando María Chilita hablaba de su boca salían rosas perfumadas. Su hermana, envidiosa la imitó pero cuando se encontró con la “madre de Jesús” se negó a ayudarla. En respuesta a su mala acción, María Chicharra fue condenada a vivir sola, pues de su boca salían sapos y culebras.*<sup>44</sup>

Las personas que cometen malas acciones, siempre son castigadas, mueren o viven solitarias. Tal es la forma en la que la tradición oral nos indica cuáles son las virtudes apreciadas y cuáles debemos evitar, si queremos ser aceptados y valorados dentro de nuestra comunidad.

Por las noches, hay que cuidarse de “la Llorona”, “la Siguanaba” y “el Cadejo”, seres misteriosos que aparecen a aquellos que no siguen las reglas, andan por la calle y los caminos a altas horas de la noche, caminan cerca de ríos o enamoran a toda muchacha que miran. El susto que les ocasionan estas apariciones puede provocarles la mudez, la locura e incluso la muerte.



<sup>44</sup> Versión completa en Claudia DARY, *Ob. cit.* páginas 14-16.

El respeto a la naturaleza, es un valor importante en las comunidades indígenas, por eso existen varios cuentos y mitos que nos advierten sobre el abuso de la misma, así entre los *Guaymíes* se dice que:

*Hace mucho tiempo, dos mujeres y dos hombres se fueron a vivir a la montaña donde sembraban, tumbaban muchos bosques y cazaban muchos animales. Un día un extraño personaje, los visitó y les avisó que el dueño de los árboles estaba muy enojado, porque le dolía mucho la cabeza por el ruido que hacían. Ni los hombres ni las mujeres hicieron caso, por lo que el Tibi, un monstruo grande, los atacó. Sólo un hombre y su mujer moribunda sobrevivieron, subieron a un bote y se pusieron a la mar. Fue así como se salvaron.*<sup>45</sup>



El mensaje de esta historia es que todo en la naturaleza tiene un dueño y que antes de usar lo que en ella se encuentra, se debe pedir permiso.

Entre los *Mayas*, los cazadores que no piden permiso o que matan más animales de los que necesitan para vivir se pierden, entran a una cueva y cuando salen de ella han pasados varios años y su familia ya los han dado por muertos.

## EVALUACIÓN

Si tomamos en cuenta, que las actitudes no son conocimientos teóricos, sino pautas de comportamiento que interiorizamos como parte de los valores que vivimos, llegamos a la conclusión de que el aprendizaje de valores se realiza las 24 horas del día, durante todos los días de nuestras vidas.

Es un proceso lento que necesita tiempo para desarrollarse y manifestarse, por eso se recomienda que su evaluación no se haga sobre conocimientos teóricos sino por el contrario, analizar la frecuencia con que los alumnos

Aún el origen de algunos animales, se explica por alguna falta cometida; por ejemplo, el murciélago se creó cuando un joven *maya k'iche'* dispuso salir a pasear a medianoche, aún cuando su tío muerto le advirtió que no lo hiciera, por ser la noche la hora en la que los muertos salen a pasear.

manifiestan determinadas actitudes en acciones concretas y cómo estas actitudes, se van modificando o adquiriendo.

Éste debe ser un proceso continuo de evaluación, que nos permita obtener datos sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje, con el fin de orientarlo, devolviendo esta información a los propios alumnos y alumnas, con el fin de mejorar. Por lo tanto, debemos utilizar instrumentos que nos aporten la mayor cantidad posible de información, como por ejemplo, las fichas de observación.

<sup>45</sup> Versión completa en Giselle CHANG, *Ob. cit.* páginas 308-309.

## CAPÍTULO VII

### TRADICIÓN ORAL Y ARTE

El **arte** es el espejo de la vida, pues a través de él expresamos nuestros ideales, sueños, esperanzas, miedos y sentimientos. Es por esta razón, que también le tememos, pues nos asusta que los otros puedan leer y adivinar nuestros sentimientos. Nos asusta abrirnos a los demás porque eso nos hace vulnerables.

Sin embargo, el arte es la fuerza del espíritu y el temor a expresarnos, limita nuestra sensibilidad y la expresión de nuestros sentimientos, intuiciones y percepciones. Sin embargo, las obras de arte nos embelesan y nos envuelven con su magia pues estimulan varios de nuestros sentidos de una sola vez y es tal el placer que sentimos, que cada vez que las observamos, leemos o escuchamos descubrimos algo nuevo.



En efecto, “el artista mismo siente con tanta intensidad y vuelca gran parte de ese sentimiento en su obra de arte, que ésta resulta, por así decirlo, infecciosa y comunica lo sentido por el artista a cualquiera que lo observe”.<sup>46</sup>

Por otra parte, también pensamos que los artistas son personas especiales y creemos que no tenemos “el gusto”, la capacidad estética o

artística para hacer algo de esta naturaleza. Y es que, olvidamos que el arte está a nuestro alrededor y que a cada instante tomamos decisiones de juicio estético: ¿qué ropa me pongo hoy?, ¿va este pantalón con esta camisa?, ¿se mira bien esta corbata?, ¿cómo se miraría este cuadro en mi sala? Todas estas son decisiones que involucran cualidades artísticas, como el color, la textura, ritmo, forma, equilibrio... Y aunque

no todos somos artistas, todos tenemos el instinto y el deseo de que todo lo que nos rodea y con lo que entramos en contacto diariamente, sea más atractivo, incluyéndonos a nosotros mismos..

Por lo tanto, estamos de acuerdo con Wickiser<sup>47</sup>, cuando nos dice que el arte es importante para la vida y para la educación, porque es una experiencia que todas las personas disfrutamos diariamente, utilizando para ello nuestros sentidos,

imaginación y sensaciones.

No tenga miedo, simplemente vea a su alrededor y esté atento a los colores, los olores, las formas, las textura... trate de ver el mundo con nuevos ojos, como si llegara a ese lugar por primera vez; ¡sorpréndase! Imagine lo que ve como una pintura; lo que sucede, como una

<sup>46</sup> Herbert READ, *Educación por el Arte*. España. Paidós Ecuador, 1986.

<sup>47</sup> Ralph WICKISER, *An Introduction to Art Education*. New York: World Book Company, 1957.

obra de teatro. Éste es un ejercicio que le ayudará a ponerse en contacto directo y estar consciente de sus sentimientos, emociones y sueños, y lo ayudará a ver el mundo de sus alumnos y alumnas, a través de sus obras de arte.

Sin embargo, debemos tener en cuenta, que para los niños y niñas, el arte es simplemente un medio de expresión, por el cual dan rienda suelta a su imaginación, plasmando sus experiencias. El arte es la expresión de su realidad y de su experiencia de esa realidad y aunque instintivamente poseen juicios estéticos, no son ellos la fuerza motivada para sus obras.

Al igual que los grandes artistas, de todo los tiempos, los niños y niñas expresan sus alegrías, frustraciones, éxitos y fracasos en la casa, en la escuela, con sus amigos. Nuestra misión como adultos, no es juzgar su forma de expresión, sino guiarla para que encuentre su propia voz.

Por ello, el estudio Viktor Lowenfeld<sup>48</sup> nos advierte lo siguiente:

- No imponga sus propias imágenes a un niño o niña
- Nunca prefiera el trabajo creativo de un alumno o alumna, por encima del de otro de sus estudiantes.
- No permita que ninguno de sus alumnos o alumnas, copie cualquier cosa.

Estas tres aseveraciones se refieren a lo siguiente: muchas veces en nuestro actuar como padres de familia o docentes, creemos que ayudamos a nuestros hijos diciéndoles que deben pintar el sol de color amarillo, por ejemplo, o que las nubes se dibujan con una serie de líneas curvas. Algunas veces, sin querer, ponemos como ejemplo o alabamos el trabajo de uno de nues-

tros estudiantes, sin darnos cuenta de que de esta manera le estamos enseñando a los demás niños y niñas, que lo que más nos interesa es el producto obtenido y no el proceso creativo que han seguido. De manera inconsciente, entonces, los estamos guiando a un solo patrón, limitando sus propias formas de expresión y creatividad. Lo mismo sucede con los libros de colorear y los cuadernos de trabajo, que muestran a los niños y niñas imágenes para dibujar.

De acuerdo con Lowenfeld, numerosas investigaciones indican que los niños rellenan mejor las imágenes que ellos mismos realizan, porque son propias y se identifican con ellos, las trabajan con sumo cuidado para no salirse de la línea. Sin embargo, lo más preocupante es que dichas investigaciones, también indican que la mayor parte de los niños que siguen patrones rígidos, con el tiempo pierden su creatividad y expresividad, pues pierden confianza en sí mismos, la cual se justifica con un “no puedo”.

Es así como nos damos cuenta de dos aspectos: el primero, que el proceso por el cual un niño o niña descubre sus propios medios de expresión, es más importante que un dibujo o pintura digna de enmarcar. Por otra parte, el desarrollo del arte necesita de la identificación del individuo con lo que está realizando, mientras exista esta identificación, la persona buscará el medio más adecuado para expresarse y transmitir sus experiencias.



<sup>48</sup> Viktor LOWENFELD, *Creative and Mental Growth*, New York: The Macmillan Company, 1957, páginas 13-15.

Como resultado de lo expuesto, debemos tener en mente la siguiente pregunta: si no debemos comparar el trabajo de nuestros alumnos, ¿será bueno montar una exposición de sus trabajos?; ¿deben participar todos los trabajos o debemos escoger sólo unos cuantos?

Las exposiciones, son una buena forma de motivar a nuestros estudiantes. Es la manera de mostrarles que su trabajo tiene valor y es importante. Sin embargo, debemos tener claro nosotros, los estudiantes, el resto de docentes y los padres de familia, que estas exhibiciones no tienen un fin competitivo. No son parte de un concurso. Son sólo para mostrar lo que los niños y niñas han realizado, a lo largo de cierto tiempo establecido (un día, una semana, un mes), con el fin de compartir los conocimientos y experiencias obtenidos.

Si las exposiciones son constantes o abarcan un largo período de tiempo, dos o tres meses por ejemplo, nosotros, los estudiantes y sus padres podremos observar el proceso que han seguido y cómo han variado sus técnicas, las composi-

ciones y temas trabajados; y en el caso de niños y niñas pequeños, también podremos apreciar el desarrollo de sus habilidades motrices.

Es por ello que los trabajos de todos los niños y niñas son expuestos, por supuesto, con la excepción de aquellos que son copias.

Podemos montar pequeñas exposiciones en el aula o en los corredores del centro educativo. Podemos pegarlos a las paredes o colgarlos de lazos. Es más, los trabajos de los niños y niñas pueden ser toda la decoración del aula que necesitamos. Eso sí, debemos recordar que las exposiciones deben ser cambiadas frecuentemente, pues los niños y niñas pierden el interés en ellas fácilmente, si bien han terminado de ejecutar algo ya están pensando en los cambios que le van a hacer o en un nuevo trabajo que realizar.

El mayor trabajo nuestro, como docentes, es mantener viva la “chispa”, el espíritu, la motivación y la energía de expresión, que poseen estos niños y niñas.



Esto nos lleva al aspecto motivacional. Es muy importante que para mantener el interés de nuestros niños y niñas nos intereseamos verdaderamente por su producción artística. Para ello, es necesario dejarnos guiar por sus intereses, que los dejemos tomar decisiones y que respetemos su individualidad, así como la singularidad de sus obras.

Recordemos que cuando un niño o niña está realmente metido en su trabajo, se relaciona íntimamente con él y puede pasar largas horas absorto en sus pensamientos y acciones, sin que nadie ni nada lo interrumpa, ni llame su atención, hasta cuando dé por terminado lo que está haciendo.

Tenga cuidado, si durante la realización de un trabajo, un niño o niña hace muchas preguntas, mira alrededor, mira el trabajo de los demás y se distrae fácilmente, eso le indicará que no tiene interés en lo que está haciendo. Diríjase a él y

trate de conocer que es lo que no le permite establecer contacto con lo que está realizando. Tal vez sea el tema tratado o la técnica utilizada, pero también puede deberse a problemas de otra índole, relacionados o no con la labor educativa. Recuerde, a través del arte, los niños expresan más que color, texturas, líneas y ritmos. Mucho más...

Además, la motivación hacia el arte está implícita en todo, desde el color de las paredes del centro escolar, hasta la distribución en el aula. Pero, aunque no parezca abrumador, en realidad un docente no necesita ser artista, para ser un buen maestro de arte. En realidad, no se necesita manejar técnicas artísticas, sino tener sensibilidad. Además, recuerde, que como docentes emitimos juicios estéticos, frente y hacia nuestros estudiantes día con día, constantemente. Lo que nos debe guiar, es nuestro genuino interés por brindar a nuestros alumnos, la oportunidad de expresarse y desarrollar su imaginación.

## OBJETIVOS Y CONCEPTOS

Como veremos, el arte es una disciplina que debe ser incluida en cualquier currículo, por diversas razones y no sólo como asignatura, pues a través del arte, niños y niñas:

- Desarrollan la curiosidad y la imaginación, las cuales los llevan a investigar, explorar y experimentar formas diferentes de pensar y hacer las cosas.
- Fomentan la percepción y la sensibilidad hacia todo aquello que les rodea, estimulando la expresión de sus ideas, sentimientos y juicios personales.
- Crecen física, mental y estéticamente, desarrollándose como seres humanos únicos.
- Practican la selección y toma de decisiones personales, relacionadas con la expresión de sentimientos personales.

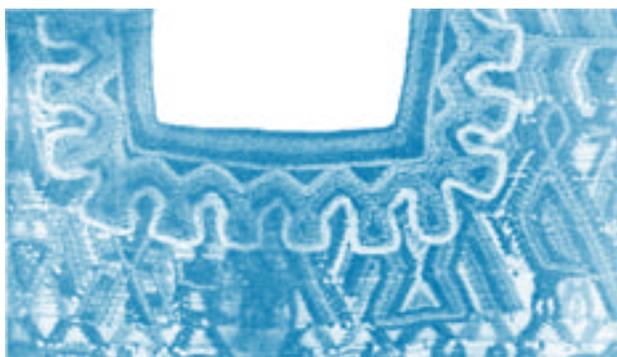
Detengámonos un instante y reflexionemos sobre los objetivos propuestos, para la inclusión del arte en el currículo escolar. Lo primero que debemos notar, es que no debe ser nuestra prioridad la enseñanza de habilidades artísticas, sino más bien, la vivencia de la experiencia artística.

Si bien, el arte puede ser integrado al currículo, como una materia más, muy bien sabemos que muchos de nosotros, no estamos entrenados en las técnicas artísticas que necesita dicha enseñanza. Debemos recordar, además, que si bien se tiende a expresar el arte en términos escolares como orientado hacia el dibujo y la pintura, en realidad, el arte también incluye la música, la danza y el teatro. Es nuestra tarea, como docentes, estimular todos los sentidos de nuestros estudiantes y para ello, debemos echar mano de todas las ramas del arte.

Asimismo, sugerimos la integración del arte con otras materias, de esa manera, el énfasis será en la experiencia artística y no en el producto artístico en sí mismo. Es así como el arte se vuelve el medio, para que los niños y niñas expresen sus ideas y sentimientos, sobre los conocimientos adquiridos. Además, integrar el arte a otras materias, permite al niño estimular sus sentidos hacia lo que hace, ve y siente, sobre lo que sucede a su alrededor, teniendo un medio para expresar e intercambiar ideas y experiencias.

Si trasladamos estos conceptos al campo cultural, pronto nos damos cuenta de que la integración de las artes, es una experiencia diaria entre los grupos étnicos; las artesanías, la música y las danzas tradicionales, así como la tradición oral, implican el manejo de los elementos artísticos como: la línea, la forma, la textura, el equilibrio, la composición, etc.: “Un estilo de vida que mezcla sutilmente el elemento decorativo con el utilitario”.<sup>49</sup>

Así, la elaboración de un textil implica la integración de un sistema de cálculo matemático, conocimientos científicos, el uso de color, formas y texturas y dominio de las técnicas: conocimientos ancestrales transmitidos oralmente de generación en generación. A pesar de que todos los textiles, parecen similares o iguales, pues todos siguen un mismo patrón, cada uno es único, pues tiene pequeñas variantes donde cada artesano muestra su individualidad.



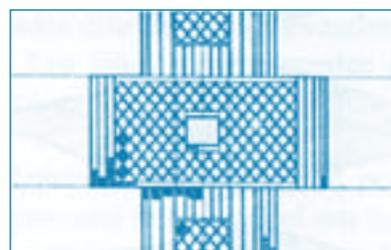
<sup>49</sup> Marta TUROK, *Cómo acercarse a la Artesanía*, México: Plaza y Valdés Editores, Secretaría de Educación Pública, 1988, página 41.

En el caso de los textiles, éstos no sólo son objetos utilitarios de bellos, sino que además son portadores de la cosmovisión de un pueblo y de su orgullo e identidad étnica. Portar un traje distintivo es gritarle al mundo:

—¡Miren! Soy fulano o mengana, soy de tal o cual pueblo y estoy orgulloso de serlo.

La investigadora Marta Turok<sup>50</sup> nos describe el significado de un huipil *maya* para quien lo teje:

“El huipil consta de tres lienzos: el central “su madre” y los costados, “sus brazos”. Juntos describen nuestro universo en el cual yo, mujer fecunda, estoy al centro”.



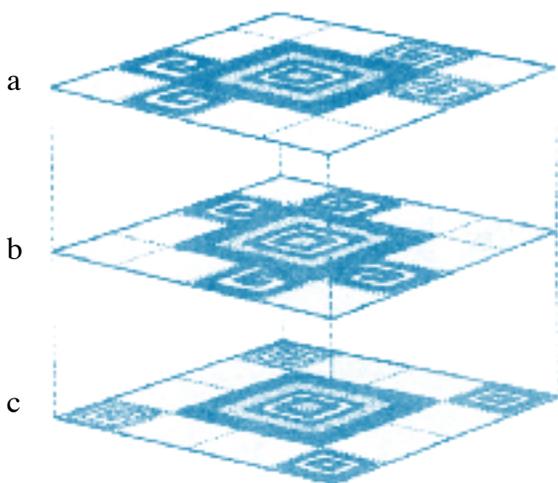
“Así como para las fiestas, vestimos con una guirnalda de bromelias y juncia a los cruces de los caminos, junto al ojo de agua, en el cerro y en la iglesia; igual yo tejo una guirnalda alrededor del cuello del huipil, porque el brocado total del huipil forma una gran cruz sobre los hombros, el pecho y la espalda”.

“¿Ves que en el lienzo central hay muchas hileras de un diseño en forma de diamante? Éste representa al cosmos. En cada diamante está el mundo, que para nosotros asemeja un cubo con tres planos: la tierra está en un plano entre el cielo y el inframundo”.

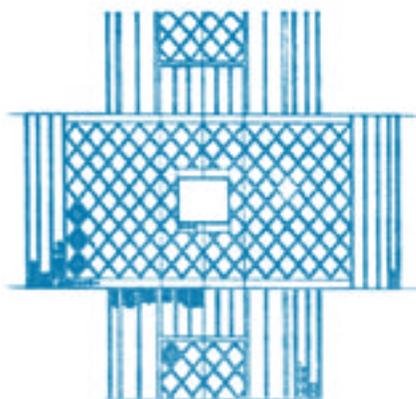


<sup>50</sup> Marta TUROK, *Ob. cit.*, página 43-48.

“Al centro de cada plano está el sol, nuestro Señor Jesucristo, que nos acompaña ya sea en su paso de oriente a poniente cada día (figura c), ya sea en los solsticios para indicarnos las fechas de siembra y cosecha (figura a) y en las sagradas esquinas del mundo y la milpa sobre los que se paran los *vashakmen* (figura b), los que sostienen cada plano. Y al igual que los granitos de maíz y los puntos cardinales, al diamante mundo, píntalo de rojo, negro, amarillo y blanco. Por eso ponemos tantas milpas, para que Nuestro Señor ande en todas”.



“¿Ya constante el número de hileras de diamante-mundo? Son veintiséis por todas, pero marcas con una línea las filas nueve y trece: trece son los escalones que acercan a la tierra al cielo y nueve los que nos separan del inframundo”.



“Cuando nuestro señor descansa, las estrellas iluminan nuestro camino y anuncian el alba; por eso van a lo largo de las orillas del mundo. Así suben por los costados del lienzo central”.



“Son muchos los pueblos por los que pasa nuestro Señor en su caminar, por lo que en el huipil, en las hileras abajo del mundo, le tenemos que decir con tres diseños quiénes somos los que pedimos su bendición. Primero le diremos que somos del pueblo de Magdalenas, y nuestro símbolo es la muerte (murciélago-zopilote-gusano) –pues son los que mueren en el pueblo cada vez que pasa el viento negro –y el dibujo se llama Corona (figura a)”.

“Después le diremos que somos las Álvarez Jiménez las que estamos con Él en su santa tierra. Y para ello usamos la figura de la abeja que llamamos “la cabeza de nuestro Señor Esquipulas sobre la Santa Cruz (figura b)”

“Este diseño nos recuerda el hecho de que las abejas son las semillas de algodón que Jesucristo le tiró a un árbol y nosotras las mujeres creamos al hombre por medio de una semilla, además de que nuestro Señor de Esquipulas, el que está en la iglesia de nuestro pueblo, es milagroso. Por último, cada una nos identificamos con un diseño. Yo uso una variante del dibujo de las estrellas (figura c)”.

“Tú escogerás otro para firmar”.



Todos estos conocimientos son valores importantes para nuestros estudiantes, como individuos y como miembros de una comunidad. Así, al mismo tiempo que despertamos una curiosidad y desarrollamos su imaginación y creatividad, reforzamos su autoestima e identidad étnica. Es de esta manera, como podemos alcanzar nuestra misión como educadores: ayudar al desarrollo de personajes integrales.

Al mismo tiempo, solucionamos un problema que nos atormenta a la mayoría de los docentes; la falta de materiales y mobiliario adecuado para la práctica artística. La práctica artesanal es una de las opciones que tenemos a la mano para proporcionar a nuestros alumnos y alumnas, experiencias artísticas que alimenten su espíritu, al mismo tiempo que les damos la oportunidad de aprender o mejorar destrezas, que les ayudarán a ganarse la vida cuando dejen la escuela.

Las prácticas artísticas en el campo cultural son muchas y pocas investigadas, por lo que indagar al respecto, no sólo ayudaría a nuestros alumnos y alumnas, a mejorar sus prácticas de investigación, sino que además estarían contribuyendo a la valorización y preservación del patrimonio cultural de su pueblo. Éste es un campo al cual podemos acceder, de igual manera que con la tradición oral.

La música y las danzas tradicionales, son ejecutadas por muchos grupos étnicos con suma precisión y algunas veces, son instrumentos propios. La práctica de estas actividades, en el seno



de la escuela, fortalecería el desarrollo motriz y artístico de los alumnos y alumnas al mismo tiempo.

Si bien es cierto que algunas danzas tradicionales requieren trajes especiales, que no están al alcance de todos, esta limitación ofrece un nuevo reto: la creación de trajes e instrumentos con nuevos materiales de menor costo y de fácil obtención. Ese ejercicio, por sí mismo, es toda una experiencia de arte integrado.

El canto es practicado tradicionalmente por los grupos *Garífuna* y *Kuna*. Estas experiencias, nuevamente nos ponen en contacto con ritmos y sonoridades diferentes a las escuchadas por las radios. Los niños y niñas pueden practicar y tratar de crear sus propias versiones.

Al igual que con la tradición oral, podemos iniciar un proyecto de rescate del arte tradicional o popular, involucrando a los padres de familia y a la comunidad. Algunos artistas locales pueden acompañarnos en nuestras clases y dar demostraciones y enseñar a los estudiantes las técnicas que utilizan. Un diálogo permitiría dar a conocer a los niños y niñas, cómo los artistas llevan a cabo su trabajo, qué sienten, cómo se inspiran y cómo nació en ellos el deseo de dedicarse a esa profesión.

También podemos montar exposiciones, con las obras de los diferentes artistas de la comunidad o de sus trabajos. Por ejemplo, una exposición de textiles o de cerámica, permitiría a los niños y niñas apreciar de cerca, cómo y en qué se distinguen los trabajos de cada artista, cuál es su huella personal y cómo ha desarrollado su propia técnica. Una exhibición de un mismo artista, a lo largo del tiempo, nos daría la oportunidad de apreciar la experimentación y los cambios a través del tiempo, pequeños cambios que muchas veces pasan inadvertidos y que a largo plazo, dan como resultado ideas originales.

Como ya hemos mencionado, el arte se divide en varias ramas, sobre las cuales haremos una pequeña reflexión.

## MÚSICA

La música es el lenguaje del corazón, pues es un medio que los humanos utilizamos para transmitir nuestros sentimientos, de tal manera que cualquier persona que la escuche, pueda entenderlos.

Desde bebés, los niños y niñas responden a los sonidos y tratan de imitarlos. Hacen ruido con sus sonajas, platos y todo lo que les rodea en busca del ritmo. Cuando este ritmo responde a un patrón, puede convertirse en expresión musical.

Aunque se cree que el fin de la música es entretener, su uso frecuente puede estimular la creatividad. Con sólo escuchar música se producen cambios en nuestro comportamiento. Se dice que si escuchamos música clásica, mientras comemos, lo hacemos más despacio y digerimos mejor. De igual manera, una música llamada puede ayudar a los niños y niñas a relajarse y trabajar tranquilamente, mientras otro tipo de música puede excitarlos y provocar que se muevan rápidamente, bailen y descarguen toda la energía acumulada.

Muchas veces creemos, que la mejor manera de enseñar música enseñar a los niños canciones y a tocar algún instrumento, la mayoría de las veces, escogido por nosotros mismos. Sin embargo, lo mejor que podemos hacer, es dejar que los niños y niñas experimenten tocando el instrumento que deseen. Las tapaderas de las ollas, botes de lata, cascabeles y cualquier objeto que tengan a mano. Démosle la oportunidad y la libertad de expresarse como deseen y serán capaces de crear sus propias composiciones musicales, acompañadas del canto.



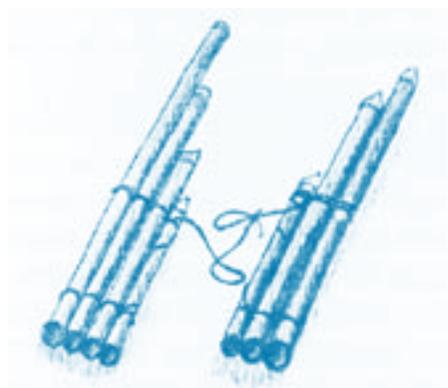
Después de haber experimentado, el propio niño o niña buscará y pedirá aprender cosas más difíciles. Si oye mucha música y de diferentes ritmos, pronto aprenderá a reconocerlos y crear sus propias versiones; con el tiempo estará listo para recrear los ritmos escuchados y entonces, estará listo para leer música.

Las bandas y conjuntos musicales, son una gran experiencia, siempre y cuando recordemos que el objetivo de las mismas, es disfrutar la música y buscar la perfecta armonización y ejecución musical. Por el momento, no debe ser nuestro objetivo volver a los niños y niñas músicos, sino desarrollar la expresión musical. ¡La música debe ser para disfrutar, no para sufrir!

Podemos iniciar la apreciación musical, escuchando cantos y ritmos de la comunidad, a los cuales los niños y niñas han estado expuestos desde muy pequeños. Conocer, manipular y crear instrumentos locales, enriquecerá esta experiencia musical. Si contamos con un equipo magnetofónico y con el permiso de los ejecutantes, podemos grabar algunos ritmos que luego podemos escuchar en clase. Idealmente,

deberíamos contar con grabaciones de los diferentes grupos étnicos del país, para comparar ritmos, melodías e instrumentos utilizados.

Así, por ejemplo, la música *Kuna* utiliza instrumentos de viento. Tienen una gran variedad de flautas, alrededor de 25, elaboradas con ciertas cañas. De éstas, la más popular es la *camu purri*. Ellos no utilizan ningún instrumento de percusión. Sus ejecuciones imitan los sonidos de la naturaleza y para ello todos los instrumentos tienen versión macho y hembra, y se interpretan a manera de conversación, por lo que es necesario un mínimo de dos personas.



En contraste, la música *Garífuna* se basa en instrumentos de percusión, acompañados de sonajas de concha, *illawou* y trompetas de caracol marino. El caracol marino también se sopla a la orilla de la playa, para anunciar la venta de pescado.



Sin embargo, no debemos pasar por alto, la infinidad de rondas infantiles que todos aprendimos de pequeños y que no sólo incluyen música, sino también, canto y movimientos acordes. Los niños y niñas pueden crear sus propias rondas.



También, existen las coplas, las bombas, las cumbias, las comparsas... en fin, existe variedad de ritmos musicales que puede escuchar, bailar, y ejecutar con sus estudiantes.



## DANZA

Cada cultura posee sus movimientos corporales propios. Ésos son una forma de comunicación, al igual que las palabras, por eso son llamados lenguaje corporal.

¿También en su clase alumnos de diferentes grupos étnicos? Obsérvelos cuidadosamente y verá cómo manejan su cuerpo de diferente manera. Muchas veces pensamos que la forma en que movemos la cabeza y las manos, para denotar algo, son formas uniformales, pero esto no es cierto. Si en su clase tiene alumnos o alumnas de diferentes grupos étnicos, aproveche para iniciar un estudio de los movimientos de cada cultura. Compartir estos conocimientos, le ayudará a usted mismo, tanto como a sus estudiantes, a mejorar la comunicación entre todos.

A partir del estudio de los movimientos corporales, podemos iniciar el estudio de los ritmos y danzas tradicionales. A través de la danza podemos aprender muchísimo de una cultura. ¿cuándo y dónde se danza?, ¿en qué ocasiones se realiza?, ¿con qué propósito? Son algunas de las preguntas que podemos tener en mente. Muchas de las danzas tradicionales tienen propósitos rituales y acompañan ceremonias o eventos especiales.

Sin embargo, todos los grupos también practican la danza social, cuyo fin es otro: el disfrute musical y de la compañía de otro. Algunos grupos prohíben el baile entre hombre y mujer, a menos que sea una pareja casada. En otros grupos, hombres y mujeres disfrutan el baile en ambientes separados. En fin, con sólo estas ideas generales tenemos ya muchas pistas por investigar.

Algunas de las danzas tradicionales, además, son dramatizaciones y van acompañadas de “parlamentos” o guiones que los danzantes deben aprender a recitar. Éste es el caso de las danzas de moros y cristianos, traídas por los españoles, pero adaptadas por los indígenas americanos. Esta danza, por ejemplo, lleva un tiempo largo de preparación en el que los danzantes, entre otras cosas, deben aprender a movilizarse con el uso de una máscara de madera. Este tipo de danza, además de requerir gran coordinación, también requiere fuerza y resistencia, pues muchas veces la danza puede durar hasta ocho horas, mientras recorre todas las calles del pueblo.



El pueblo *ngöbe* gusta de bailar y todos participan: hombres, mujeres, ancianos y niños. Es una danza grupal donde se forman filas de hasta 40 personas que forman figuras de caracol, círculo o líneas serpenteadas. Estas danzas se eje-



Por su parte, los *wounaan* bailan al ritmo del *p'ip'an*, una flauta de carrizos con dos orificios, con la cual se imita el canto de los pájaros, los danzantes también imitan la forma de caminar del animal o la forma de volar de un pájaro. Es por ello que existen una gran variedad de bailes: del ñeque, del pajarito *kokorrdit*, del gallizano, del pelícano, de las abejas, entre otros.



cutan con el fin de celebrar los nacimientos, la pubertad de las niñas, la siembra, la cosecha, el trueno. Estos movimientos son acompañados por música de maracas.

Danzas con el *p'ip'an* es un momento de alegría pues con los bailes se alaba y se ruega a Dios. Durante las rogativas se baila toda la noche. Hombres y mujeres forman filas y ejecutan movimientos, tratando de imitar los del animal, señalado por quien dirige la danza.

Todas estas danzas pueden ser fácilmente incorporadas al currículo, pues es muy importante que los niños y niñas realicen ejercicios de movimientos rítmicos, para aprender a manejar mejor su cuerpo. Sin embargo, recordemos que antes de iniciar cualquier programa de danza en nuestra aula, primero debemos permitir que los niños y las niñas, experimenten la danza libre y creativa, para que dominen los conceptos de patrones de movimiento rítmico y espacial.

## ARTES VISUALES

Las artes visuales, integradas por la pintura, el dibujo, la escultura y el grabado, son quizá el medio artístico más utilizado e impulsado en el ámbito escolar por ser, en el caso del dibujo y la pintura, los más fáciles de implementar.

A los niños les encanta dibujar y usar colores, por eso debemos ser sumamente cuidadosos en no encausarlos a seguir patrones, sino motivarlos para que fluya su imaginación. Y esto implica aceptar lo que los niños y las niñas dibujan.

Los niños y las niñas se expresan simbólicamente y lo que reproducen no necesariamente es la realidad, y mucho menos, la nuestra. Debemos aprender a ver con sus ojos y de vez en cuando, ponernos al nivel de su vista y observar desde ahí el mundo: su mundo.

Los niños y niñas pintan todo lo que miran, sienten o les gusta. Por ello debemos pedirles que nos hablen de sus obras. Es mejor dejarlos que expresen y no etiquetar su trabajo, lo cual puede tener consecuencias para toda la vida.

El cuento “El Principito”<sup>51</sup> es muy revelador al respecto. En él, Antoine de Saint Exupéry, su autor, nos muestra el siguiente dibujo.



Y luego, nos relata como ahí terminó su carrera como dibujante, pues todos los adultos creían que él había dibujado un sombrero y sin embargo, ésa era la representación de una boa constrictor dirigiendo un elefante.

De la misma manera, cuando un niño o niña tiene problemas para dibujar o expresarse,

podemos sugerirle que se imagine o que diga lo que siente, que deje que el pincel lo lleve. Por ello es necesario que los estimulemos constantemente hacia la creación de imágenes mentales que servirán de tema a sus obras, permitiéndoles expresar sus sentimientos, necesidades e intereses propios.

La escultura y el grabado son más difíciles de practicar debido a los materiales y técnicas a utilizar. Sin embargo, la cerámica nos ofrece la oportunidad de practicar habilidades y técnicas similares. Podemos pedir a ceramistas locales, que nos ayuden con esta labor. Por medio de ellos, podremos tener acceso al barro y los hornos necesarios, y al igual que ellos aprendieron, nuestros estudiantes podrán primero practicar con creaciones libres, para adquirir las técnicas necesarias para elaborar objetos más delicados.

Pueden aprender a elaborar la cerámica local e indagar sobre técnicas utilizadas en otras regiones y experimentar su aplicación. Sin embargo, si algún estudiante desea practicar con temas libres, debemos apoyarlo.

Es importante que indagemos sobre las artesanías locales o regionales, pues pueden ofrecernos otros medios de expresión, como lo son las carretas pintadas de Costa Rica, las esculturas de papel *maché* y los baúles labrados de Honduras, entre otros.



<sup>51</sup>Antoine de SAINT EXUPÉRY, *The Little Prince*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1971, página 3.



Además, existen otras expresiones, como son las decoraciones y pintura de casas e iglesias.

En Guatemala, la iglesia de San Andrés Xecul, es famosa por su gran colorido.

En Honduras, en los departamentos de Olancho y Lempira, es usual encontrar casas decoradas con murales interiores y exteriores. Los motivos son aves, animales, flores, cenefas; todos pintados en tonos ocres, rojizos, amarillos, azules y violetas, preparados con tierras de colores de los alrededores. Las pinturas se elaboran cerniendo la tierra, hasta encontrar el pigmento deseado, que luego es preparado con agua, cal apagada y resinas de árboles.

Como vemos, no es necesario adquirir materiales costosos, sólo necesitamos un poco de creatividad y para ello podemos acudir a los ancianos y recuperar conocimientos ancestrales.

Podemos hacer pinceles de fibras vegetales, para crear texturas, pero también podemos utilizar los dedos, las manos, los pies, los codos... También podemos experimentar con estampados de hojas, esponjas, cáscaras. Los palitos nos pueden ayudar a hacer esgrafiados y usando cera, podemos crear diferentes efectos en la cerámica. Los antiguos *Mayas* utilizaban tintes naturales para sus tejidos, como la cochinilla, el caracol y el anil. Los *Emberá wounaan* pintan sus cuerpos con tintes naturales, tal vez estas tintas puedan ser aplicadas a otros materiales. ¡El cielo es el límite!, reza un dicho.

Recordemos que nuestros estudiantes son bombardeados constantemente por imágenes visuales, desde afiches publicitarios hasta vídeos musicales y caricaturas animadas. Todas estas imágenes entran al subconsciente y debe ser nuestro objetivo que éstas no sean las únicas.



## LITERATURA

Leer y escribir, oír y hablar, son los cuatro componentes del dominio de un idioma y son necesarios para comunicarnos rutinaria y artísticamente.

Estos elementos son enseñados y reforzados constantemente en el aula. Muchas veces, el objetivo mismo del padre de familia, especialmente ente los grupos indígenas, es que su niño o niña aprenda a entender y hablar el idioma oficial, así como a leerlo y escribirlo. En la gran mayoría de los casos, una vez alcanzado este objetivo, los niños, y especialmente las niñas, son retirados de las escuelas.

Por ello es sumamente importante, que este primer contacto con la lengua escrita, sea estimulante y creativo. Bien sabemos que para aprender y dominar un segundo idioma, es importante desarrollar la lengua materna, por lo que mientras los niños aprenden un segundo idioma, bien podemos estimular juegos de palabras en lengua materna, que luego se extenderán hacia la creación de la poesía, letras de canciones y cuentos.

Aunque no es la finalidad de este libro, discutir los métodos de enseñanza de la lecto-escritura, sí podemos aportar ideas para que este proceso sea más natural, atractivo y fácil de adquirir para los estudiantes.

Aproveche cualquier ocasión para motivar a sus estudiantes, a crear composiciones escritas, como invitaciones, tarjetas, cartas de felicitación o saludo. Si por ejemplo, un niño o niña tiene un nuevo hermanito o hermanita, todos sus compañeros de clase pueden ayudarlo a celebrar el acontecimiento, escribiéndole notas de bienvenida al recién nacido o diseñando tarjetas de felicitación para la familia. De esta manera, sus estudiantes practicarán, basándose en experiencias de la vida real, que tienen un significado especial para ellos.

La práctica de la lectura, a la vez que provee vocabulario, también desarrolla la imaginación y creatividad, con lecturas adecuadas a la edad e intereses de sus alumnos y alumnas.

Lo ideal es contar con una biblioteca en el aula, que permita a los niños y las niñas revisar los libros y leer el que más les interese, las veces que quieran. Si posee una biblioteca, es importante que permita que los niños manipulen los libros por sí solos. Si teme el deterioro de los mismos enséñeles cómo cuidarlos y pasar las hojas con delicadeza. Puede forrar los libros con plástico o aún con papel periódico. Es más, ése puede ser un proyecto creativo, donde los niños y las niñas diseñen cubiertas para los libros.

Si no posee suficientes libros, para que los niños lean, por lo menos trate de conseguir material para leerles. Busque material creativo, poesía, cuentos, leyendas, pequeñas novelas que motiven a sus estudiantes. Puede iniciar con pequeñas lecturas y conforme ellos se vayan acostumbrando y puedan llevar el hilo de la trama, puede ir aumentando el número de páginas a leer y tramas más complicadas.

Con el tiempo, puede motivar a sus estudiantes a que escriban sus propias composiciones. No se detenga a corregir ortografía y sintaxis. Su labor consiste en preguntarles qué desean transmitir y que juntos logren la composición que provoque las ideas y sentimientos que su estudiante desea. Con las obras de sus estudiantes, puede crear libros de lectura ilustrados por ellos mismos.

Recuerda, antes de iniciar la escritura de piezas de literatura, los niños y las niñas deben tener amplia oportunidad de practicar con la composición de estas piezas a nivel oral.

## TEATRO

Desde pequeños, los niños y las niñas interpretan diferentes papeles y personajes, durante sus juegos. Durante este juego dramático, los niños y las niñas imitan a los adultos y de esa manera interpretan los papeles que tendrán en el futuro. El juego dramático, además, ayuda al desarrollo emocional y social, esencial para el crecimiento, porque recreando una situación, los niños y las niñas son capaces de solventar sus problemas.

Aunque se cree que este tipo de juego es sólo cuestión de bebés, las artes dramáticas son practicadas durante toda la vida por medio de la mímica, el teatro y, simplemente, cambiando nuestros roles a lo largo del día.

Así, por la mañana somos cónyuges, luego padres de familia, para cambiar rápidamente a docentes y luego, quizá, volvernos estudiantes universitarios y regresar después a casa para ser padres de familia y cónyuges nuevamente. Cada uno de estos papeles requiere una conducta apropiada, diferenciada una de la otra. Algunas veces, también requiere vestimenta y un lenguaje diferente. Como vemos, todos somos actores en este teatro que es la vida.



Para estimular las artes dramáticas, los niños deben tener disponibilidad de objetos, que les ayuden en sus representaciones: un baúl o caja con diferentes tipos de ropa, herramientas, utensilios de casa, pedazos de tela y papel, por ejemplo. Éstos no necesitan ser nue-

vos, es más usted puede pedir a los padres de familia que contribuyan con algún objeto, para el baúl de los tesoros. Sombreros, collares, plumas... todos estos son objetos que estimulan la fantasía.

También puede construir casas de cartón que los mismos niños pueden decorar. Con cajas de diferentes tamaños puede crear todo un pueblo, con edificios, casas, automóviles, botes y todo lo que usted y sus niños puedan imaginar. Estas creaciones también pueden servir para futuras escenografías.



Puede elaborar trajes de fantasía con plumas, hojas, papel de colores o pintado. Los niños y las niñas pueden elaborar máscaras utilizando técnicas tradicionales.

La práctica de las artes escénicas, permite más tarde, a los niños y las niñas, integrar y componer pequeñas piezas teatrales para funciones de títeres. Cada niño o niña puede crear su propio títere de papel, tela o pedazos de objetos de desecho. ¡La imaginación no tiene límites! Puede ser pequeños títeres de dedo, para manejar con la mano o marionetas. Con todos estos

instrumentos, puede promover una función para el resto de padres de familia y comunidad en general. No olvidemos, que una buena función teatral, debe disponer de efectos de sonido, los cuales se pueden lograr con objetos cotidianos.



En realidad, las artes dramáticas ofrecen la oportunidad de emplear diferentes tipos de habilidades artísticas, donde pueden participar todos los alumnos y las alumnas a nuestro cargo, seleccionando cada uno lo que más le guste y con lo que se sienta a gusto.

Una obra de teatro, permite la realización de:

- guiones,
- escenografía,
- diseño de vestuario
- composición y ejecución musical,
- coreografía y danza, así como,
- actuación

Los guiones, son una excelente estrategia para estimular la escritura creativa. La escenografía, es una aplicación de la pintura y la escultura, que implica la resolución de problemas matemáticos, para aprovechar de mejor manera el espacio del escenario. En fin, todo este trabajo ayuda a fortalecer los valores de cooperación y el trabajo en equipo.

En este sentido, la tradición oral ofrece amplias posibilidades de escenificación. Se necesita, únicamente, transformar el relato en guión y para ello es necesario pensar en los escenarios y

convertir el relato en diálogo. Ayuda a esta labor, el hecho de que las narraciones tradicionales tienen pocos personajes.

Ya apuntábamos anteriormente, que ciertas danzas pueden ser tomadas como piezas escénicas, como las danzas de los siete pares de Francia y la de los moros y cristianos. Aunque los “parlamentos” o guiones de estas danzas, son celosamente guardados, por los ejecutantes y su capitán, es posible entablar un diálogo con ellos para que con su ayuda, niños y niñas aprendan sobre la importancia, los rituales y la ejecución de la misma. En Guatemala, en el municipio de Mixco, existe ya un grupo de niños pequeños que aprendió la danza tradicional local, el baile de la conquista, con el apoyo del centro educativo y del Centro de Estudios Folclóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

El estudio de las danzas tradicionales, también nos da la oportunidad de llevar a cabo pequeños estudios lingüísticos-históricos, pues los “parlamentos” datan del siglo XVI. Una tarea literaria sería, trasladar estos parlamentos, utilizando el vocabulario actual.

Es así como nos damos cuenta, de cómo las artes escénicas tienen un gran poder, al sintetizar varias de las ramas del arte, ofreciendo a los estudiantes diversas maneras de expresarse artísticamente. A través del teatro, los estudiantes también puede tener la oportunidad de experimentar los sentimientos y pensamientos de otras épocas o lugares.

El teatro también puede servir para entretener y educar y a través de él, podemos influir y enseñar a los demás, sobre algún tema interesante o un problema que atañe a toda la comunidad.

Recordemos, a los niños y las niñas les encanta la televisión, la cual ejerce sobre ellos una gran influencia; sin embargo, el teatro conmueve aun más por ser en vivo y teniendo el público la oportunidad de ser partícipe de la puesta en

escena. Además, el teatro da satisfacción instantánea a un trabajo bien realizado. Los aplausos son la mayor satisfacción y el mejor pago para un actor.

Como hemos visto, existen diversas ramas del arte, cada una de ellas desarrolla diferentes técnicas y medios, y maneja diversos elementos

que no es posible abordar en este libro. Sin embargo, existen unos conceptos comunes que trataremos a continuación, teniendo en cuenta que se presentarán de manera diferente en cada rama artística. De cualquier manera, no debemos olvidar, que la finalidad de incluir el arte en la escuela primaria, es desarrollar la imaginación y la creatividad de nuestros estudiantes.

## CREATIVIDAD

Creatividad es la habilidad de crear cosas nuevas, con base en experiencias pasadas y aunque todos nacemos con este don, es necesario estimular su desarrollo. Una forma de estimular el desarrollo de la creatividad, es instituirlo como una forma única y diferente de aprender en todas las áreas del currículo.

La creatividad no puede ser enseñada ni aprendida, tan sólo es necesario dejar que fluya, creando las condiciones necesarias a través de un ambiente propicio y brindando suficientes oportunidades para investigar, explorar y experimentar pues, como veremos a continuación, la creatividad requiere el manejo de muchos conocimientos, destrezas y especialmente, la habilidad de la autocrítica y la evaluación.

La creatividad no es una gracia que cae del cielo. Ya lo decía Thomas Alba Edison: *“El genio es uno por ciento de inspiración y noventa y nueve por ciento de sudor”*. Si bien es imprescindible una mente inquisitiva, más importante quizá es la perseverancia para alcanzar la meta propuesta.

Toda la investigación realizada acerca del problema, que queremos resolver, se mantiene por así decirlo, “en ebullición”, aún dentro de nuestro inconsciente. Mientras dormimos, nuestra mente sigue trabajando, mientras esperamos el bus, sin querer, le damos vueltas y vueltas, bus-

cando una posible solución hasta cuando finalmente vemos una luz en el camino y todos se vuelve más fácil de entender y la solución más fácil de alcanzar.

Pareciera que la solución se alcanza muy fácilmente, pero olvidamos las largas horas que hemos pasado dándole vueltas al asunto y el tormento mental que hemos sufrido. Algunas veces es más fácil alcanzar la solución, cuando después de todo este tormento, descansamos un poco y dejamos de lado el problema. En ese momento, parece que la solución logra atravesar el laberinto de las soluciones truncadas, para llegar a la meta final. Nos queda ahora evaluar las alternativas y afinar nuestra decisión final.

Como vemos, éste es un proceso que lleva su tiempo, el cual varía en cada individuo y con cada problema a resolver. Debemos dar tiempo suficiente a nuestros alumnos y alumnas para que puedan experimentar todas las etapas que conlleva el proceso de creación, inclusive la de cometer errores.

Es por ello que es necesario que motivemos a nuestros alumnos y alumnas y no dejemos que caigan en las garras de la conformidad.

Una última consideración: la inteligencia nada tiene que ver con la creatividad, pues cada una emplea distintos modos de pensamiento.

## EXPRESIÓN

Expresión, es la forma de comunicar nuestros sentimientos, ideas y pensamientos, a un nivel adecuado a nuestra edad mental.

Los niños necesitan expresarse, para estimular su crecimiento espiritual y emocional. Para ello, deben encontrar su propio medio de expresión, el cual no debe ser impuesto por ningún adulto. La expresión va acompañada íntimamente, por el pensamiento independiente, el cual nos permite no sólo expresar lo que tenemos en mente, sino también atacar cualquier problema que nos abrume.

Sin embargo, para la expresión artística, es necesario que nos identifiquemos con la experiencia y el medio que vamos a utilizar para transmitirla.

Para expresarnos, debemos sentir esa necesidad de comunicarnos con los demás y de explorar

dentro de nosotros mismos, a través de nuestros sentimientos y pensamientos. Idealmente, la necesidad de expresión se vuelve tal, que vence los obstáculos contruidos por nuestros miedos, frustraciones e inseguridades.

Es por ello que demos impulsar a nuestros estudiantes, proponiéndoles preguntas motivadores, como: ¿qué crees que pasará sí...?, ¿qué hubieras hecho tú en esa situación?, ¿qué otras alternativas podemos encontrar?, ¿cómo te gustaría que fuera...?

Las preguntas las debemos orientar, para que el niño o niña pueda establecer un diálogo con su yo interior y sea más consciente de sus penas, sufrimientos, alegrías y expectativas, y que con ella, construya un mundo sensitivo e imaginario, que puede ser traducido a formas realistas o abstractas por medio del dibujo, la danza, la literatura, etc.



## TÉCNICA

La técnica es el sello de cada artista; es el tono de su voz representado por determinados materiales, usados de manera singular y propia.

Para desarrollar la técnica que nos identificará, debemos antes manipular y practicar con diversos medios y materiales. El desarrollo y manejo de estas habilidades, nos permitirán crear una manera singular de hacer las cosas que nos distingue de los demás.

La práctica constante nos permitirá, no sólo conocer y practicar con diversos medios, sino también desarrollar habilidades en el manejo de los mismos.

Para seleccionar y desarrollar técnicas, es necesario que:

- Los maestros enseñen e introduzcan el uso apropiado de los materiales adecuados a la edad de los estudiantes.
- Que los materiales o la técnica empleada ayuden a realizar y destacar la obra.
- Que los niños y las niñas desarrollen sus propias técnicas.
- Que los alumnos y las alumnas tengan la oportunidad de practicar con diversos materiales.
- Que los estudiantes manipulen diversos materiales y experimenten diversas maneras de aplicarlos, solos o combinados.
- Que manejen diversos procedimientos de aplicación de los materiales y que sean capaces de modificar las secuencias, para buscar nuevas técnicas.
- Que se adiestre la observación y se eduquen los sentidos en busca de la belleza estética.

## MODELO DE CLASE

El pueblo *kuna* se llama a sí mismo, *olotule* “gente dorada” y su territorio se extiende a lo largo de la costa atlántica del istmo de Panamá. La reserva indígena, que comprende todas las islas de coral y 24 kms., tierra adentro de la costa, es el hogar de más de 50 comunidades, habitadas casi exclusivamente por *kunas*. Se gobiernan a sí mismos por medio de *onmakket neka* o sea congresos, los cuales han prohibido la venta de tierra o foráneos. Por otra parte, están exentos de impuestos, pero el gobierno panameño les proporciona los servicios educativos, de salud y de seguridad.



## CUENTAN LOS ABUELOS Y LAS ABUELAS

Así pues, los abuelos nos hablan del cuento: “El rey escarabajo gigante”.<sup>52</sup>

Había una vez un rey escarabajo que tenía tres hijas, de las cuales la más pequeña era la más hermosa. Un día, el rey proclamó que el hombre que pudiera cantar el canto mágico que hiciera rodar dos bolas de oro, tendría derecho a casarse con su menor.

La tarántula le dijo al rey que sabía el canto mágico, pero cantó y cantó y cantó hasta cuando se puso ronca y ya no pudo cantar más. Así que la tarántula fue con el doctor a curarse. El doctor le operó su garganta y le advirtió que no podía comer ni caña de azúcar ni cáscaras de plátano. Pero a la tarántula le gustaba mucho comer cosas dulces y un día que estaba hambrienta, comió los alimentos prohibidos.

Aún así, decidió intentar nuevamente rodar las bolas de oro, pero pronto se puso ronca y lo único que decía era: “Norr, Norr”. Comenzó a llover muy fuerte y la tarántula se rindió.

Entonces llegó el escarabajo con su amigo, *Olor*, el escarabajo de lluvia. El escarabajo cantó y la pesada bola de oro comenzó a rodar y rodar hasta llegar a la puerta de la casa que el rey quería. El escarabajo continuó cantando hasta que las dos bolas de oro entraron a la casa señalada.

El escarabajo muy contento le pregunto al rey:

—¿Me vas a dar ahora a tu hija?

El rey mandó a azotar a la tarántula, por haberlo engañado, diciéndole que podía mover las bolas de oro. La tarántula se enojó muchísimo, pues sospechaba que el escarabajo había sido ayudado por su amigo y decidió vengarse.

El escarabajo y la hija del rey se casaron, tuvieron una gran fiesta, y desfilaron por el pueblo con las hijas de las cucarachas como damas de honor, mientras las cucarachas golpeaban ruidosamente la sillas y las ratas tocaban el tambor. *Olor* recibió una banda de oro por haber ayudado a su amigo y desde entonces tiene una apariencia dorada, mientras el otro escarabajo tiene manchas doradas en la espalda.

Un día, mientras el escarabajo trabajaba, la tarántula visitó a su esposa. La princesa se enfermó y dijo que tenía dolores reumáticos porque la tarántula la había golpeado. El rey se puso muy enojado. Sin embargo, la princesa murió y el pobre escarabajo se quedó solo. Triste se fue al río y caminando entre las grandes piedras se lastimó y murió con el corazón destrozado.

<sup>52</sup> Versión completa en Keeler, Clyde, *Land of the Moon-Children, The primitive San Blas culture in flux*, Athens: University of Georgia Press, 1956, páginas 129-133.

## NOTA INFORMATIVA

La oratoria es un arte muy apreciado entre los *Kunas*, al grado que antes de una ceremonia, comen una gran cantidad de aves cantoras. Guardan celosamente su producción literaria y pagan grandes cantidades de dinero, para que les enseñen historias y cantos religiosos.

Algunas de estas historias son sagradas y sólo pueden ser escuchadas cuando son recitadas durante una ceremonia. Algunas ni siquiera pueden ser escuchadas por los niños. Sin embargo, su amplio repertorio incluye: cantos medicinales, cantos para echar a los malos espíritus, cantos ceremoniales, poemas, baladas (algunas humorísticas), cantos acerca de los antepasados, historias de miedo, historias de nunca acabar e historias humorísticas. Todos estos cantos e historias son de tipo religioso y, por lo general, tienen una finalidad moral.

## ¿QUÉ UNIDADES DE APRENDIZAJE PODEMOS IMPLEMENTAR?

A través de la tradición oral podemos llegar a conocer las costumbres, formas de vida y cosmovisión de una cultura. En este caso, la tradi-

ción oral, nos permite incursionar en el alma artística de los pueblos y a través de ella, percibir su sensibilidad estética.

Disciplina	Actividad sugerida
Música.	<p>Recreación de la competencia de canto del rey escarabajo.</p> <p>Procedimiento:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pida a los niños y niñas que se imaginen que están compitiendo por lo que más quieran o gusten.</li> <li>Cada niño o niña debe crear su propia canción y acompañamiento musical.</li> <li>Sugiera a sus estudiantes que salgan a buscar objetos o instrumentos, para crear el acompañamiento musical.</li> <li>Dé tiempo a sus alumnos y alumnas para que practiquen.</li> <li>Cada niño y niña deben presentar su creación musical.</li> </ol>

## EJEMPLOS DE TRADICIÓN ORAL CENTROAMERICANA

Debemos advertir que, aparentemente, existen pocos relatos en los cuales se traten temas de artes; sin embargo, eso posiblemente se deba a la falta de investigación al respecto. Podemos tomar la iniciativa e iniciar una investigación sobre el significado de la danza, los tejidos, los cantos y las artesanías o buscar historias que cuenten el origen de los mismos.

La cantidad de alusiones a momentos de danza, canto, tejido o pintura, en un *corpus* de tradición oral, está relacionado con la importancia de dichas manifestaciones, en el seno de la cultura. Entre los relatos *kuna*, *guaymí*, *bribri*, *cabécar* y *garífuna* se mencionan los cantos y danzas, como citaremos a continuación.

*Sibú, el hijo del ser supremo cabécar, creó el mundo lo festejó. Después de crear la piedra Jäk, las visiones con forma de hombre bailaron el bulisige y después de formar la tierra, bailaron las formas de mujer. Cuando terminó la danza, Sibú creo las estrellas y mandó que los niños salieran a bailar. Todos, hombres, mujeres y niños tomaron sus manos, dieron varias vueltas al derecho y a la izquierda para celebrar la creación del agua.*<sup>53</sup>

Seguramente, si investigamos, encontraremos danzas parecidas utilizadas ceremonialmente para celebrar la vida.

Los cuentos *garífunas*, por su parte, integran el canto así, como en el cuento “La mujer pelícano”<sup>54</sup>, en el cual se resuelve un conflicto a través del canto. Cuenta la historia que la mujer pelícano se iba a bañar al río y luego hacía que mataran a sus sirvientes, simplemente porque

sospechaba, sin ninguna prueba, que la habían espiado y visto desnuda. Sin embargo, un viejo la delata cuando frente a su esposo, el príncipe, canta lo siguiente:

Déme café, Memo,  
déme café, Memo,  
la mujer hermosa es mala,  
no se dejen impresionar por ella.  
Es muy mala y coqueta  
y ustedes lo saben muy bien.

A lo que ella contesta cantando:

Yo soy hermosa,  
todo el mundo lo sabe,  
por eso es que me baño  
en el río grande.

Terminado el canto, la mujer pelícano sale volando y abandona a su esposo.

Los *mayas q'anjob'al* de Guatemala fabrican marimbas y cuentan que hace muchísimos años un anciano salió a la montaña y oyó el sonido que emitía un pájaro carpintero, cuando picaba un palo de hormigo. Con esto en mente, el anciano cortó tablas de hormigo y comenzó a tocar, pero para mejorar el sonido colocó tecomates debajo de las tablas. Así fue como surgió la primera marimba.<sup>55</sup>

La marimba es un instrumento musical muy importante que se utiliza para amenizar fiestas y celebraciones cuando se acompaña de pitos, tambores y violoncelos. La música de marimba es tan popular que ha trascendido el ámbito indígena y se han creado conjuntos de marim-

<sup>53</sup> Versión completa en Giselle CHANG, et. al., *Nuestro Saber Oral*, Serie Culturas Populares Centroamericanas, Vol. 1. San José, Costa Rica: CECC, 1998, páginas 305-306.

<sup>54</sup> Versión completa en Giselle CHANG, *Ob. cit.*, páginas 246-250.

<sup>55</sup> Versión completa en Ricardo LIMA, *Héroes de la vida cotidiana, Personajes mayas*. Volumen II. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, 1992, páginas 52-55.

bas orquestas, que tocan melodías preparadas por compositores profesionales. Además, el marimbista profesional Lester Godínez participa en presentaciones de música de cámara. La marimba y su música es un símbolo de la identidad guatemalteca

En el caso de la literatura, tenemos como ejemplo el libro sagrado de los *mayas k'iche'*, el Popol Vuh. Al leerlo, nos damos cuenta de que innumerables relatos de tradición oral son frag-

mentos de historias contenidas en este libro, que data del siglo XVI.

Aunque la representación del arte, en la tradición oral, es poco conocida y trabajada, la importancia de este tema reside en el hecho de que todos los proyectos de tradición oral y otros que llevemos a cabo con nuestros estudiantes, pueden ser trabajados utilizando como medio de expresión el arte. Además, de esta manera estaremos motivando e impulsando a futuros artistas.

## EVALUACIÓN

“Los trabajos creativos deben ser evaluados por sus méritos individuales. El significado del trabajo para su creador nunca debe ser perturbado por evaluaciones objetivas”.<sup>56</sup>

Esa cita nos lleva a reflexionar, sobre la forma de realizar la evaluación de los trabajos de arte, creados por nuestros estudiantes.

Uno de los primeros criterios a tomar en cuenta, es la identificación del niño o niña hacia su trabajo y su deseo de expresarse. Podemos descubrir las intenciones del pequeño artista, haciendo una o varias de estas preguntas:

¿Qué estás haciendo? Muéstrame.  
Dime algo sobre tu pintura.  
¿que significa esto?

Debemos tener cuidado de no hacer preguntas dirigidas, como: ¿es esto un sombrero? ¡Qué bonito perro has hecho! Si lo que usted ha indi-

cado no es lo que su alumno ha representado, él se dará cuenta fácilmente de que usted no ha entendido el significado de su trabajo o puede sentir que usted le está sugiriendo lo que él debe hacer. Por lo tanto, permita que el niño o la niña le explique su propio trabajo.

Después de la realización de varios trabajos, podremos identificar rápidamente cuando un niño o niña ha trabajado muy bien o no, si ha mostrado interés y entusiasmo durante la realización del mismo, o bien, si ha realizado un trabajo de manera descuidada.

Recordemos que para evaluar, el proceso de trabajo de cada niño y niña debe ser más importante que el producto final. Por lo que, la evaluación debe ser personal y variar de individuo a individuo, de acuerdo con el nivel de desarrollo de cada persona. Para facilitar esta tarea, puede utilizar fichas de observación.

<sup>56</sup> Viktor LOWENFELD, *Ob. cit.*, página 43, traducción libre.

## CAPÍTULO VIII

## TRADICIÓN ORAL Y CURRÍCULO

El **currículo** selecciona y organiza los aprendizajes, para atender las necesidades educativas de la sociedad, de acuerdo con teorías pedagógicas y metodologías, dispuestas por las autoridades educativas, las cuales deberían responder al contexto histórico-social y a las características de los estudiantes y de la comunidad a la cual sirven. Cada docente, de alguna forma, personaliza el currículo oficial, de acuerdo con su propia personalidad y creatividad.

El currículo se puede presentar de diversas formas, sin embargo en este libro nos circunscribiremos al currículo por materia o asignatura. Los contenidos de cada materia se pueden trabajar siguiendo la lógica de cada ciencia, por temas o por problemas. Otra manera, consiste en integrar las materias alrededor de un mismo tema o problema, orientando nuestro trabajo y el de los estudiantes de manera interdisciplinar. Éste último enfoque es llamado currículo integrado.

Como docente y de acuerdo con los programas oficiales de su país, usted puede aplicar la tradición oral en el aula, utilizando el currículo por materias o el currículo integrado. También puede crear situaciones intermedias, como el establecimiento de una semana especial, en la cual los alumnos ya alumnas pueden trabajar alrededor de un tema o un problema, de manera interdisciplinar. Esta modalidad la puede imple-

mentar en su casa o en todo el centro educativo, en el que todos trabajarán alrededor de un mismo tema, con diferentes grados de dificultad, según el nivel de los alumnos y las alumnas. Durante esa semana, se podrán realizar actividades, en las que participen todos los niños y las niñas de diferentes edades, pueden visitar las aulas de unos y otros, y participar y observar juegos, experimentos, escenificaciones, concursos, debates, etc.



Es una oportunidad para hacer las clases más amenas, vincular con la vida real, a través de problemas prácticos, lograr mayor interacción entre estudiantes de diferentes edades y grados, y establecer mayor relación con los padres de familia, si ellos también son partícipes de esta actividad.

Si no logra un acuerdo, para trabajar la semana integradora, en todo el centro educativo, es posible que usted la pueda llevar a cabo en su aula e invitar a los demás profesores y profesoras para que visiten su aula y sus estudiantes muestren a los demás, lo que han investigado y logrado. También pueden organizar una actividad de teatro, danza o pintura en la que muestren a los demás grados los logros y alcances obtenidos. Esta semana bien podría ser la famosa “clausura” de grado o se podría organizar alrededor de una fiesta importante para la comuni-

dad o convertirse en un tipo festival. Éstas son sólo unas ideas, la creatividad y la imaginación son todas tuyas.

De cualquier manera, no olvide que si decide llevar a cabo una actividad integradora, es sumamente importante que cada materia se aborde de acuerdo con los principios y conceptos de cada disciplina, utilizando las técnicas de investigación propias de cada una.

También, es importante recordar que para llevar a cabo este tipo de actividades, es necesario tener en cuenta lo siguiente:

- a) Flexibilidad en los horarios, para permitir el desarrollo de diferentes tipos de actividades.
- b) Organización del espacio del aula, que permita a los estudiantes organizarse de maneras diferentes a la usual.
- c) Disponibilidad de recursos, de acuerdo con el contexto de la comunidad. Sea innovador y piense en formas de utilizar al máximo los recursos disponibles, de bajo costo y que puedan ser reutilizados, como por ejemplo, productos de desecho: cajas vacías de empaques de productos alimenticios, tubos de papel de baño, bolsas plásticas de empaque, tallos, flores, hojas, semillas.
- d) Disponibilidad de espacio dentro y fuera del aula, para la exposición de material y para poder llevar a cabo presentaciones y otro tipo de actividades.

Ésta es una forma de trabajo distinta: cooperativa, interactiva y activa que promueve la participación de estudiantes, padres de familia, docentes y la comunidad en general. De esta forma, los involucrados entenderán que todos somos aprendices y que todos estamos aprendiendo unos de otros. Es una forma de evaluar nuestra práctica docente y al mismo tiempo, validar las experiencias y conocimientos de los estudiantes y sus familias.

A continuación, daremos unas ideas básicas, para organizar el uso de la tradición oral en un currículo integrado. La tradición oral y el currículo tienen en común su cercanía a la realidad y a la experiencia diaria. Todos y cada uno de nosotros tenemos conocimiento de al menos una leyenda, un refrán o una adivinanza. Buscar ejemplos de la tradición oral con nuestros padres, familiares y vecinos, se convertirá no sólo en una tarea escolar, sino también en la búsqueda o encuentro con nuestra identidad.

Por otra parte, decimos que el currículo integrado es cercano a la realidad, pues en nuestro diario vivir, no vamos separando y clasificando nuestros pensamientos y acciones. Así, por ejemplo, cuando vamos al mercado, no pensamos en que vamos a llevar a cabo una tarea matemática cuando compramos granos, no meditamos la conversión de medidas de peso al hacer la compra, no clasificamos nuestra compra por verduras, frutas, granos; tampoco reflexionamos sobre los movimientos de la sociedad en torno al mercado, las clases sociales que ahí convergen e intercambian productos ni el movimiento económico que allí se lleva a cabo. Es por ello, que el currículo integrado, fácilmente nos hace pasar de una actividad a otra, de una manera emocionante y creativa, logrando mayor atención y comprensión por parte de los niños y las niñas.

Esta labor se puede iniciar de dos maneras: ya sea porque algún ejemplo de la tradición oral nos ha llamado la atención por su contenido o si deseamos trabajar alrededor de un tema o problema. En todo caso, es necesario contar con ejemplos de la tradición oral. En la unidad III encontrará maneras de realizar un archivo de estos consejos.

De cualquier manera, le sugerimos que siempre entre en contacto con un ejemplo, no sólo tome nota del cuento, historia o leyenda, sino que también haga anotaciones sobre qué tema puede trabajar con él o en qué momento lo puede uti-

lizar. Para que estas ideas no se esfumen conviene también incluirlas de una vez en la programación o planificación de las clases que realiza. Simplemente anote la idea y con tiempo vaya organizando las actividades alrededor de ella.

Puede ser que alguna vez escuche un cuento

que le llame la atención o que lo haya leído en un libro. No importa como lo encontró, el hecho es de que captó su atención y esa es una gran motivación.

Ahora, vamos a suponer que encontró este ejemplo:

### *Aventuras de una recién casada<sup>57</sup>, cuento “maya ixil”*

Hace muchos, muchísimos años, en el principio de las generaciones, sucedió esta historia: una muchacha se casó con el hijo de una pareja que tenía muchos bienes y, como era costumbre, tuvo que hacerse cargo de los oficios domésticos de su nuevo hogar: la casa de sus suegros.

Todos los trabajos difíciles de la cocina pasaron a ser su responsabilidad: tenía que cocinar, preparar el nixtamal<sup>58</sup> y moler el maíz en la piedra. Además debía aporrear el maíz, preparar el temascal<sup>59</sup> para el baño y lavar la ropa.

La pobre recién casada era muy inexperta en todos estos menesteres. El trabajo le resultaba superior a sus fuerzas, y todo el tiempo se sentía fatigada. Pero su peor experiencia fue la piedra de moler: cuando comenzó a usarla, se le ampollaron terriblemente las manos.

—Aquí en casa de mis suegros la vida es muy dura —se decía a punto de llorar—. ¿Qué necesidad tenía yo de buscar esposo? ¡Sólo vine a encontrar fatiga y sufrimientos! —se lamentaba viendo cómo sangraban sus manos.

Una mañana, mientras molía trabajosamente el maíz, se puso a observar a un perro que descansaba echado junto a la puerta de la cocina. El animal bostezaba perezosamente, mientras se sacudía las moscas con la cola.

—¡Qué buena vida lleva ese animal! —se dijo con un profundo suspiro—. No trabaja ni se fatiga. Se la pasa echado todo el día. Solamente medio vigila la casa por las noches, y por esa tarea tan sencilla le dan suficiente alimento.

Y pensando de esta manera, la pobre joven se compadecía de sí misma cada vez más. A tal grado crecieron sus tristes pensamientos, que llegó a desear fervorosamente tener una vida como la de aquel perro.

<sup>57</sup> Tomado de Guillermina HERRERA, *Historias de los Mayas, volumen III*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, 1991, páginas 52-64.

<sup>58</sup> En Guatemala, se llama nixtamal a la forma de preparar el maíz, en la que el grano se lava y se pone a cocer con cal, para que se desprenda la cascarilla del mismo. De esta forma está listo para ser molido, por lo general, en piedra de moler, también llamada en algunos lugares, metate.

<sup>59</sup> El temascal es una construcción en forma de horno de pan, es decir, con piso y techo redondo, a manera de colmena; es construido con adobe y cubierto con cal. En su interior se pone leña y agua para brindar un baño de vapor a quienes lo usan. Es común entre los *mayas* del altiplano occidental de Guatemala y en Chiapas, México debido al clima frío. Su uso tiene además fines rituales y medicinales.

–¿Qué no daría yo por llevar la vida de este animal? –se repetía una y otra vez con amargura, mientras sus manos se enrojecían, ampollaban y sangraban al ritmo de la piedra.

Tanto insistió en sus pensamientos, que el perro empezó a sospechar lo que pasaba.

–¿Qué estás pensando? –le preguntó mirándola fijamente con sus ojos húmedos.

Al oírlo la joven sintió que un profundo escalofrío sacudía todo su cuerpo. Sin embargo, como era fuerte, pronto se sobrepuso.

–Lo que estoy pensando tal vez no te agrada –advirtió titubeante al animal–. No es más que un deseo mío –le explicó, ya menos temerosa–, un ferviente deseo: quisiera que tú y yo cambiáramos de vida. Tomar yo tu papel, y tú el mío.

–¿Y por qué estás pensando en algo así? –le preguntó interesado el perro.

La joven comenzó a contarle las penas que estaba pasando y que la obligaban a desear el cambio.

–Sólo piensa un poco –le decía–. ¿Qué dices de los grandes sufrimientos que me aquejan? Fíjate en la gran cantidad de nixtamal que tengo que moler con esta piedra. Hace ya un buen rato que comencé y todavía me falta más de la mitad para acabar. Estoy segura de que no podré finalizar el trabajo porque ya no tengo fuerzas. Y, ¡mira mis manos! Están todas ampolladas y ya empiezan a sangrar... Cuando vengan mis suegros, ¿qué van a decir? ¿Y mi marido? Al llegar de la milpa va a querer almorzar y yo ni siquiera he comenzado a cocinar...

–¡Ah –le dijo con desprecio el perro–, te quejas demasiado. El trabajo que te han mandado hacer no es difícil, no es nada pesado.

–No sería cosa del otro mundo si estuviera acostumbrada a hacerlo –le contestó vivamente la muchacha–, pero en casa de mis padres apenas hacía una otra tarea liviana. Por esa razón te estoy proponiendo que cambiemos de vida –insistió–. Tú te conviertes en mujer y te encargas de hacer todas estas labores que me han encargado y que, por cierto, te parecen poca cosa. Yo me vuelvo perro y así descanso un poco del ajetreo en el que se ha convertido mi vida desde que me casé. Por las noches cuidaré la casa y el resto del día me la pasaré durmiendo. Te aseguro que si sigues mis instrucciones, nadie se dará cuenta del cambio que hemos realizado –añadió, tratando de animar el perro.

En realidad la muchacha no tenía que esforzarse mucho para convencer al animal, pues éste estaba muy interesado en el asunto, aunque, naturalmente, se estaba haciendo de rogar.

–¡Ah! –le dijo, mirándola de lado como miran los perros–, pero yo veo el plan muy complicado.

–No es nada complicado –insistió ella–. Si estás dispuesto, podemos transformarnos enseguida.

–¿Y cómo haremos? –preguntó el perro.

–Muy fácil. Sólo tenemos que dar siete vueltas los dos juntos; es decir, pasar uno sobre el otro siete veces. Tú pasas sobre mí, luego yo sobre ti, y así sucesivamente... Al completar las siete vueltas nos levantaremos, y ya verás: tú serás la mujer y yo el perro. Entonces nos dirigiremos cada quien a hacer lo oficios que corresponden a la nueva vida que hemos adquirido.

–Está bien. Me gusta lo que dices –aprobó el perro que, ingenuamente, creía saber cómo vivimos y nos comportamos los seres humanos.

La muchacha saltó de alegría. ¡No más moler ni cocinar! ¡No más preparar el temascal ni lavar la ropa!

Con presteza el perro y la joven empezaron a dar vueltas, y cumplidas las siete se efectuó la transformación.

Entonces cada uno se encargó de lo propio: la muchacha, ahora perro, se echó bostezando al lado de la puerta; el perro transformado en mujer se dirigió a la cocina y se puso a moler el nixtamal, y una vez terminada la tarea, preparó el almuerzo.

Cuando llegaron los suegros, saludaron a la muchacha pero ésta no les contestó. Sólo los miró inclinando la cabeza de lado, como lo hacen los perros. Los suegros se apenaron mucho, pues su nuera no podía hablar. Se preguntaban qué le habría pasado, pero no encontraban explicación. Insistieron una y otra vez en que les contara qué le sucedía, pero la muchacha no respondía. Cuando intentaba hablar sólo se le oía decir: “Siq, siq, siq.”.

–¿Que tal m’ija? ¿Qué te está pasando? –le preguntaban cariñosamente, procurando ganar su confianza.

Pero la joven no hacía sino mirarlos con los ojos húmedos y la cabeza inclinada de lado, porque no tenía la costumbre de conversar como lo hacemos los seres humanos.

Al verla actuar tan extrañamente, los suegros no podían sino recordar a la hermosa muchacha que había sido cuando llegó de casa de sus padres. ¿Qué le habría sucedido?

–Tal vez ha trabajado demasiado –se dijeron, viendo que el almuerzo estaba ya preparado–. Será mejor que la dejemos descansar en paz.

Un rato después se sentaron a la mesa y se dispusieron a almorzar.

–Ven a comer, m’ija –invitaron a la muchacha–. Ya es mediodía, has trabajado mucho y seguramente estás hambrienta. Ven, ven a comer con nosotros.

La muchacha se acercó e intentó comer. Había mucha y sabrosa comida, pero no pudo probar bocado. “Siq, siq, siq...”, se le oyó decir de nuevo, como lamentándose.

Los suegros ya no sabían qué hacer. La muchacha no hacía sino mirarlos con la cabeza inclinada y los ojos húmedos. Aunque tenía mucha hambre no podía comer, porque no estaba

acostumbrada a alimentarse como lo hacemos los humanos, no sabía como sostener la escudilla, ni podía llevarse a la boca los trozos de comida. “Siq, siq, siq...”, decía.

–¿Estará enferma? ¿Tendrá algún dolor? O quizás nos está engañando –los suegros no podían explicarse tan extraño comportamiento–. Tal vez sólo está muy cansada –dijeron, optando por la respuesta más sencilla–. Dejémosla en paz, no la forcemos.

Poco después llegó el esposo y la saludó con mucho cariño, pero ella no le respondió. Sólo se le quedó viendo con los ojos húmedos y la cabeza inclinada. “Siq, siq, siq...”, le dijo.

–¿Qué te pasa, mujer? –exclamó el joven, disgustado.

Pero nada consiguió: todas sus preguntas y sus cuidados fueron en vano. Su linda y querida mujercita no le contestaba, no le explicaba qué le estaba sucediendo. Sólo decía “Siq, siq, siq...”, y le miraba con ojos húmedos e inclinando de lado la cabeza.

Y así hasta que cayó la tarde. La muchacha nada dijo, nada explicó. Eso sí, fue muy hacendosa y terminó prontamente y con eficiencia todas sus labores. Los suegros, que la observaban, se alegraron de su responsabilidad.

Cuando anocheció, todos se saludaron dándose las buenas noches, excepto la muchacha, que no hizo sino decir: “Siq, siq, siq...”.

–Vamos dormir –le mandó el marido, mirándola con recelo.

La muchacha abrió muchos los ojos, verdaderamente sorprendida de lo que veía: todos se acostaron en sus camas y se taparon con ponchos. “¡Qué extrañas costumbres las de los humanos!”, se dijo un tanto asustada. Lo peor era que ella también tenía que hacer lo mismo: acostarse junto a su marido y taparse con un montón de ponchos. ¡Hacía tanto calor! Comenzó a sentirse enferma, sofocada y a añorar aquellas noches cuando dormía en el suelo, respirando libre, con el cielo como único techo, mientras el viento fresco le acariciaba las orejas.

Lentamente subió a la cama, se acostó y se cubrió con los ponchos. ¡Qué noche tan fea la que pasó! No encontró acomodo en aquella cama y, al calor de tanta ropa, las horas le parecieron largos días y la atmósfera se le hizo casi irrespirable.

Al día siguiente, se levantó en cuanto amaneció y empezó hacer sus quehaceres con gran dedicación.

Cuando se levantaron sus suegros, se saludaron entre sí y después la saludaron a ella. Pero a la muchacha sólo se le oyó responder: “Siq, siq, siq...”. Y cuando se levantó el marido, la escena se repitió.

Sintiendo mucha lástima por su mujer, el joven esposo quiso abrazarla, pero ella se asustó y abruptamente se escapó corriendo. Y no fue porque estuviera enojada, sino porque ignoraba cómo nos comportamos los humanos.

La muchacha se sentía desesperada. Su vida se había vuelto intolerable. De día, todavía podía pasar, pues los quehaceres domésticos se le hacían fáciles, pero de noche... ¡quemándose bajo aquellos ponchos! Se sentía mal, enferma. ¡Los humanos tenían costumbres tan raras! Además estaba muy hambrienta, pues aunque le ofrecían gran variedad de comida, no sabía cómo comerla. ¡Cómo se había metido en aquel problema! Lo peor es que nada podía hacer, pues había llegado a un acuerdo con aquella joven perezosa quien, seguramente, estaría disfrutando de la vida.

Lo que no podía sospechar la infortunada, era que su compañera de aventura lo estaba pasando tan mal como ella. En efecto, aquella muchacha que tan alegremente había cambiado su vida por la del perro, estaba sufriendo innumerables penas. Por la noche tenía que dormir en el suelo —¡tan duro!, sin nada con qué protegerse del tremendo frío que congelaba el rocío. Como su compañera, el pobre perro se sentía solo y abandonado. Además, también estaba muy hambriento: su único alimento había sido un par de tortillas frías y duras que le habían arrojado a los pies. “Cuando era mujer”, pensaba tristemente, “comía tamalitos y carne, bebía atol, y ahora ¡sólo esto!”

A la mañana siguiente, los dos se encontraron por casualidad.

—¿Qué tal? ¿Cómo amaneciste? —preguntó el perro a la mujer.

—Muy mal —dijo ella tristemente—. No te imaginas cómo he sufrido: ustedes los humanos tienen costumbres muy raras. No he podido dormir con toda esa ropa encima. Tampoco he podido comer y no porque no haya habido comida, sino porque no sé usar todos esos trastos que ustedes usan. Me hablan, y no puedo contestar —añadió—. ¡Y todos esos arrumacos que me asustan! —exclamó frunciendo el ceño.

—Pero, si todo es tan sencillo... —intervino el perro.

—Lo será cuando se tiene costumbre —dijo la muchacha—, pero yo de todo eso no tengo conocimiento —explicó, excusándose.

—Pues yo también estoy sufriendo mucho con esta vida —le confió tristemente el perro—. Por la noche paso mucho frío, y además el suelo es muy duro para dormir. Estoy hambriento, pues la comida que me dan es muy escasa —añadió desconsolado.

—¿Cómo va a ser eso? —dijo extrañada la muchacha y se quedó pensativa.

—¿Sabes qué fue lo peor? —le confió el perro—. Por la noche vienen los espantos a asustarme. Yo he tratado de hacerme el fuerte y de ladrar para ahuyentarlos, así como hacen ustedes los perros, pero no tengo costumbre de ladrar y sólo me sale: “Hum, hum, hum”.

—¿Qué podemos hacer? —dijo la muchacha—. Yo ya no aguanto más esta vida.

—Pues yo tampoco la aguanto —aseguró el perro—. Si seguimos así vamos a morir los dos —añadió.

–¿Podríamos transformarnos de nuevo? –insinuó ella tímidamente.

La idea le pareció excelente al perro. En realidad, eso era lo que él quería oír.

Una vez de acuerdo, los dos se tomaron de las manos y empezaron a dar vueltas hasta completar las siete que se requerían para deshacer el hechizo. Al finalizar la última vuelta, habían retornado a su estado normal: la muchacha era otra vez muchacha y el perro, perro.

–¡Qué bueno es volver a ser mujer! –exclamó la muchacha–. ¿Cómo pude ser tan tonta? –se reprendía–. Casi muero de hambre y frío, y todo por renegar del trabajo que me había encargado mi familia.

Por su parte, el perro, cómodamente echado en su lugar de siempre, se decía: “¡Qué bueno volver a mi vida de perro! Eso de ser mujer es muy complicado. ¡Por poco y muero de hambre!”

Cuando llegaron los suegros de la muchacha, la encontraron trabajando alegremente en sus labores.

–Buenos días, papá. Buenos días, mamá –los saludó cariñosa.

Naturalmente, ellos se asustaron. ¿Qué iba a suceder ahora? ¿Qué le pasaba a esta muchacha que cambiaba de un rato a otro?

–¿Qué te había pasado que ya no hablabas? –le preguntaron. Pero ella no hizo más que bajar la cabeza.

Poco después llegó el esposo del trabajo, y se encontró con la novedad de que su mujer ya hablaba de nuevo. Aunque al principio sintió temor, su alegría fue tanta que la abrazó y la besó con cariño.

Con mucha bondad le pidió que le contara qué le había estado pasando. La muchacha le narró toda la aventura que había vivido con el perro.

Cuando el muchacho oyó la asombrosa historia, fue a contarla a sus padres.

–¡Todo esto que ha sucedido es muy extraño! –dijeron ellos–. Vamos a pedir a un sacerdote que venga a rezar con nosotros. Lo que acaba de sucederle a tu esposa es muy duro –dijeron–, pero, gracias a Dios, ya pasó.

Tal como convinieron los padres del muchacho, la familia entera se congregó en torno a un sacerdote y juntos rezaron para que el joven matrimonio fuera feliz.

Ésta es una historia que nos han dejado nuestros abuelos, para que apreciemos las bondades de nuestra propia vida, para que no reneguemos de nuestro trabajo y no nos abandonemos a posibilidades poco recomendables.

Como vemos éste es un cuento, aunque largo, bastante simpático, que gustaría a niños y adultos por igual. Con sólo oírlo se nos vienen muchas ideas a la mente, principalmente, enseñar a los niños y las niñas el gusto por el trabajo y no renegar la vida que se posee. Sin embargo, si conocemos el contexto del cuento podremos “sacarle más jugo”.

Así, es precioso conocer o tener mayor información sobre la cultura que dio origen a este cuento:

El grupo étnico *Maya* está asentado en Guatemala, al sureste de México y al occidente de Honduras. El grupo *Maya ixil* está ubicado en el altiplano occidental de Guatemala, en la frontera con México. Este grupo sufrió mucho durante la guerra interna que vivió el país desde la década de 1960 hasta la firma de la paz en 1996



El eje central de la cultura *Maya* gira alrededor del maíz. Como se deja ver en el cuento, existe una marcada división del trabajo, los hombres se dedican a la agricultura mientras las mujeres se dedican a las labores de la casa; las jóvenes mujeres al casarse, pasan a formar parte de la familia de sus esposos, siendo la casa de sus suegros su propia vivienda por siete años. Al cabo de este tiempo, la pareja puede independizarse y trasladarse a su propio terreno y vivienda.

Por otra parte, debemos anotar que en cualquier pueblo de Guatemala, el animal que más observamos es el perro. El perro se constituye en un animal de compañía, así como un elemento de seguridad. Por lo tanto, nos es raro encontrar más de un perro en cada hogar rural. Estos animales son muy fieles; generalmente de aspecto flaco, pelo corto y claro, con larga trompa y orejas, acompañan al hombre en todas sus labores, recibiendo a cambio un par de tortillas, generalmente frías.

Este cuento es sumamente importante en la cultural *Maya*, donde existe gran aprecio por el trabajo y se fomenta la laboriosidad y el respeto a los mayores. Romper con las reglas establecidas es una grave falta, pues se atenta contra los antepasados, es por ello que los suegros de la joven llevan al sacerdote para que por medio de los rezos familiares se restablezcan el equilibrio y armonía perdidos.

De este cuento existe otra versión. Aunque con trama similar, los protagonistas son un joven agricultor y un zopilote<sup>60</sup>; en este caso el mal olor del animal delata el cambio y aunque éste se baña en el temascal, el mal olor continúa. En la versión más trágica, del temascal sale un zopilote volando y el joven nunca regresa.

Conocer el contexto del cuento, puede ser tan sencillo como conocer y vivir de cerca con la comunidad o preguntar a los ancianos hasta llevar a cabo una investigación bibliográfica sobre la región. Lo más probable, es que tengamos que realizar ambos tipos de indagación, si deseamos abrir la mente de nuestros estudiantes hacia la diversidad e incluir dentro de nuestro programa, el conocimiento sobre otras culturas de nuestro país o culturas de países vecinos.

Ahora, para iniciar la planificación de nuestras actividades, llevemos a cabo una lluvia de ideas. Para ello es necesario que escriba todo lo

<sup>60</sup> Pájaro que come carroña.

que le viene a la mente, no se preocupe por la congruencia de las ideas o de cómo las implementará en clase. En este ejercicio, lo más importante es liberar nuestra mente y dejar fluir todas las ideas posibles, para evaluarlas más adelante.

### *Lluvia de ideas para el cuento “Aventuras de una recién casada”*

- Relación entre perros y humanos.
- Labores domésticas de las mujeres.
- Relaciones familiares.
- Hábitos alimentarios.
- Normas de comportamiento.

Estas ideas generales, podemos seguirlas trabajando, hasta delimitarlas en temas, de acuerdo con el nivel de nuestros alumnos. Seguimos trabajando con la técnica de lluvia de ideas, por ejemplo:

Relación entre perros y humanos:

- ¿por qué tenemos mascotas?
- ¿qué función tienen los perros en la vida de una familia?
- ¿qué cuidados debemos prodigarle a nuestro perro?, etc.

Labores domésticas de las mujeres:

- ¿qué labores domésticas llevan a cabo las mujeres?,
- ¿por qué realizan estas labores?,
- ¿quiénes la ayudan?,
- ¿quién les enseña?,
- ¿cuánto tiempo les lleva realizar cada una de estas labores?,
- ¿qué otras actividades llevan a cabo las mujeres además de las labores domésticas?,
- ¿quiénes son y por qué?, etc.

Relaciones familiares:

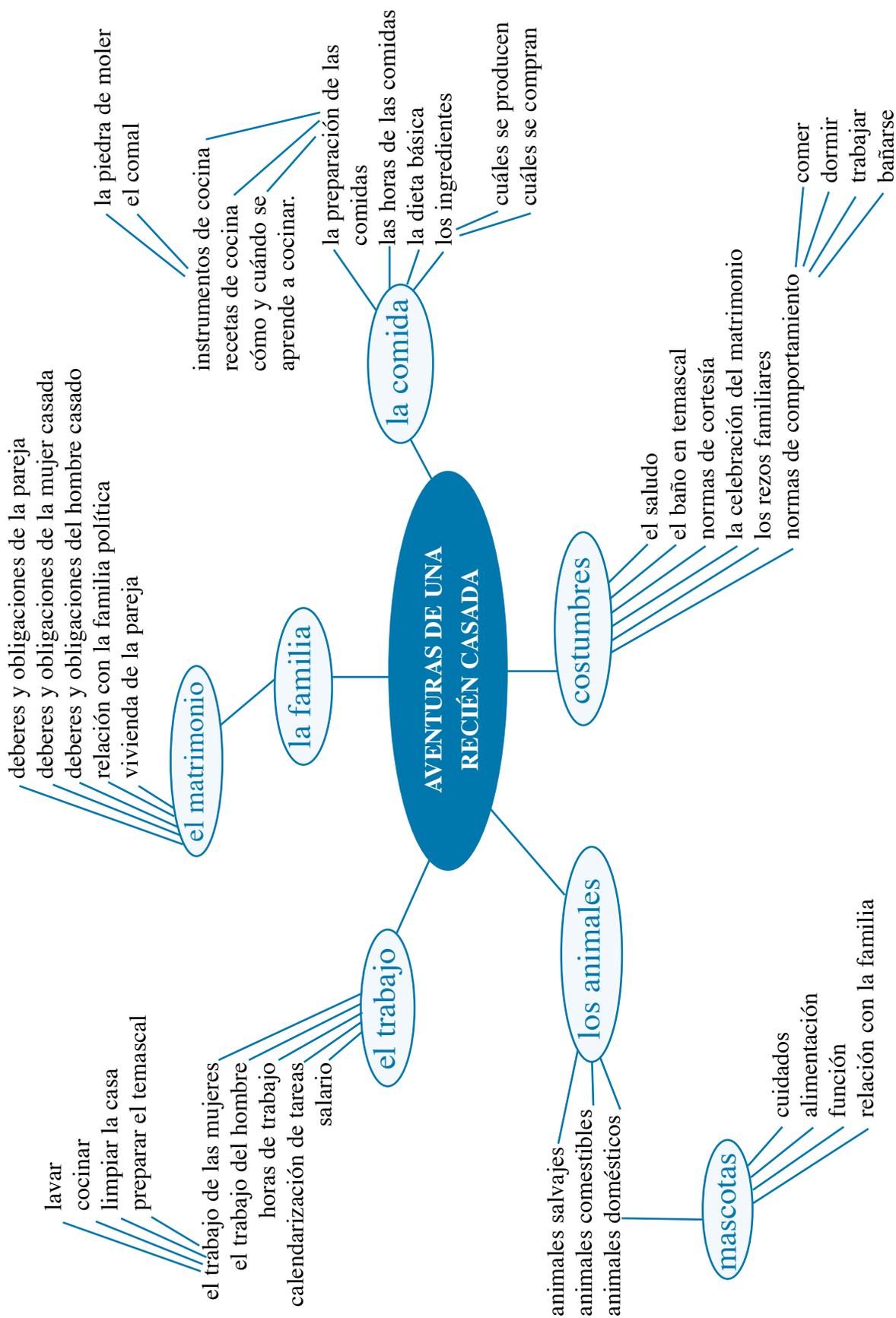
- ¿cómo es el proceso de casamiento de la pareja?,
- ¿qué obligaciones adquieren los jóvenes al casarse, como individuos y como pareja?,
- ¿qué relación existe entre la pareja y sus padres (y suegros)?,
- ¿qué cualidades busca un joven en una muchacha al casarse?,
- ¿qué cualidades busca una muchacha en un joven para casarse?, etc.

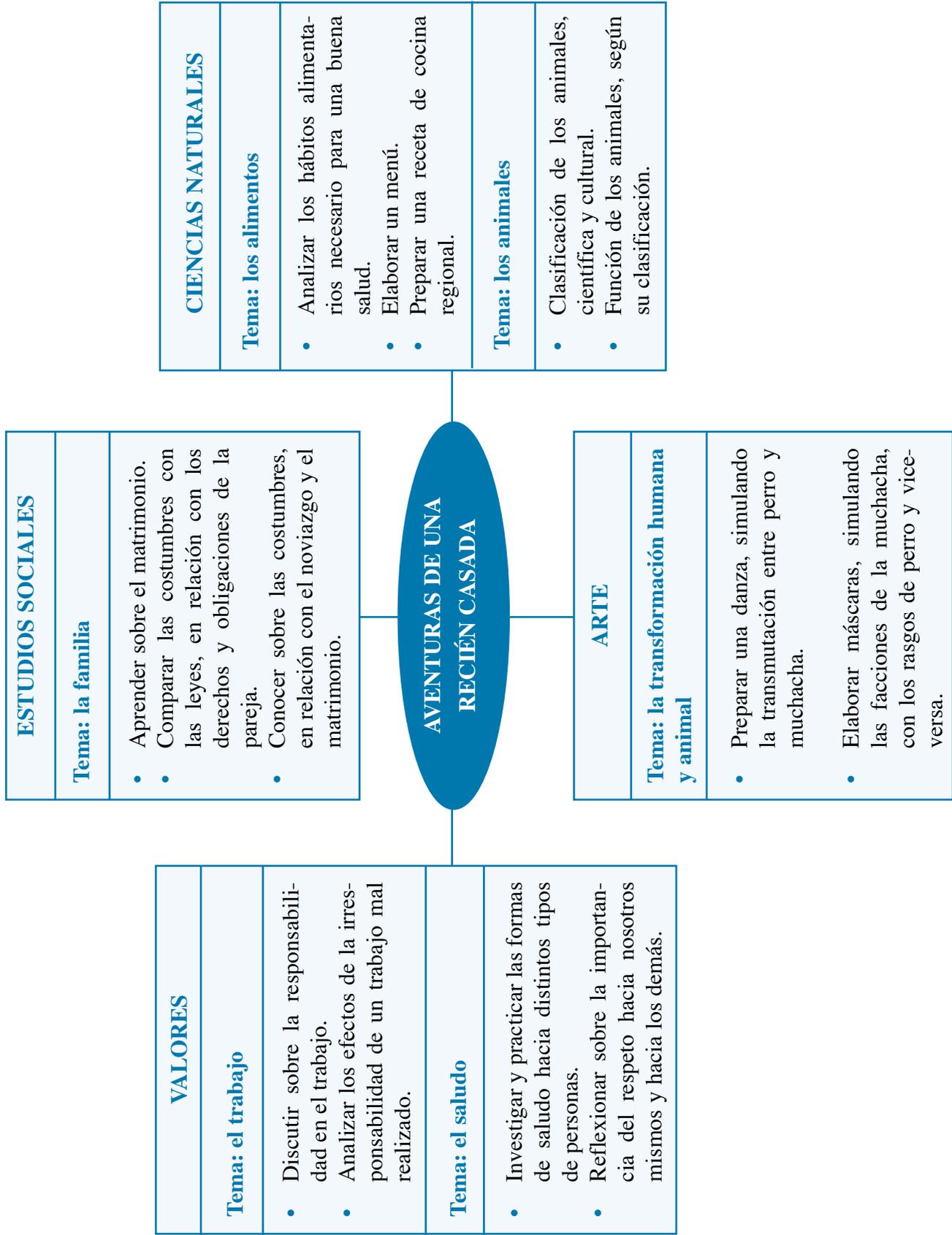
Hábitos alimentarios y normas de comportamiento:

- ¿cuál es la dieta básica de una familia del campo?,
- ¿cómo se preparan estos alimentos?,
- ¿cómo se consumen?,
- ¿existen normas especiales para el consumo de alimentos?,
- ¿cuáles son las normas de cortesía en la mesa?, etc.

Enseguida, debemos adecuar esta lista de ideas generales, al nivel de nuestros estudiantes. Esto nos facilitará la planificación de la clase, siempre buscando el cumplimiento de los objetivos y los contenidos de los programas oficiales.

A continuación unos esquemas que nos sitúan más al nivel de la clase.





Teniendo un esquema por temas y materias deberíamos entonces, asegurarnos de que estamos incluyendo todos o algunos de los conceptos o principios conceptuales, que rigen cada disciplina.

Las actividades del cuento: “Las aventuras de una recién casada”, lo podríamos resumir en el siguiente cuadro.

Cuento: “Las aventuras de una recién casada”		
ESTUDIOS SOCIALES	Mapas	Elaborar un mapa de la región maya resaltando la región <i>maya ixil</i> .
	Secuencia	Delinear la secuencia del desarrollo de una familia.
	Tiempo	Elaborar la cronología de su propia familia.
	Identificación	Niños y niñas tratarán de moler un poco de maíz.
	Testimonios	Entrevistar a madres y abuelas sobre sus experiencias como recién casadas.
	Causa y efecto	Analizar la razón de los derechos y obligaciones de una pareja y qué sucede si alguno de ellos cambia.
CIENCIAS NATURALES	Interacción de los sistemas	Preparar una receta de cocina y analizar la función de cada uno de los ingredientes, poniendo especial cuidado en lo que sucede si uno de los ingredientes o su uso es cambiado.
	La materia cambia	Observar y estudiar el proceso de cambio del maíz desde cuando está crudo, hasta cuando se convierte en tortillas.
	Patrones de crecimiento y desarrollo de los organismos.	Investigar sobre el crecimiento de la planta de maíz y qué tipo de alimentos se pueden preparar según su estado de desarrollo. Esta unidad puede ser aprovechada para la educación sexual de los jóvenes
VALORES	Responsabilidad	Discutir sobre la responsabilidad en el trabajo. Analizar los efectos de la irresponsabilidad de un trabajo mal realizado. Hacer una gráfica sobre sus propias responsabilidades
	Respeto	Investigar y practicar las formas de saludo, hacia distintos tipos de personas.
	Honestidad	Responder a la pregunta: ¿será que el engaño y la salida fácil a nuestros problemas, nos permite ser honestos con nosotros mismos?
ARTE	Danza	Crear una danza que represente la transformación entre el perro y la joven mujer.
	Teatro	Elaborar un guión y poner en escena el cuento: “Aventuras de una recién casada”

En el ejemplo anterior, observamos que si bien podemos llevar a cabo actividades específicas para cada materia, éstas no son excluyentes de las otras asignaturas. Así, por ejemplo, la práctica de moler maíz, ayudará a niños y niñas a entender y situarse a sí mismos, en las circunstancias de la joven recién casada; sin embargo, esta experiencia forma parte de las actividades relativas al procesamiento del maíz, como parte del programa de Ciencias Naturales. Al mismo tiempo, si esta actividad es realizada por niños

y niñas, podemos abordar cuestiones sobre estereotipos sexuales y de esta manera, propiciar que nuestros estudiantes, especialmente los varones, reflexionen sobre las tareas domésticas, así como el tiempo y el esfuerzo que les dedican las mujeres de su comunidad.

A continuación, presentaremos otros ejemplos del currículo integrado, tomando como ejemplo la tradición oral expuesta en cada materia.

Cuento “El día que llovió ceniza”		
ESTUDIOS SOCIALES	Mapas	Elaborar un mapa de los volcanes activos y las poblaciones cercanas.
	Secuencia	Representar la secuencia de una erupción volcánica.
	Tiempo	Hacer una línea de tiempo, marcando las erupciones acaecidas en el país, en los últimos 200 años.
	Testimonios	Recopilar historias sobre erupciones.
	Causa y Efecto	Analizar las causas del origen de una erupción volcánica y las implicaciones de la misma a nivel geológico, ambiental, social y económico.
CIENCIAS NATURALES	Interacción de los sistemas	Estudiar la relación entre erupciones volcánicas y terremotos.
	La materia cambia	Analizar el estado y los cambios de la lava incandescente y cuando se enfría.
	Patrones de crecimiento y desarrollo de los organismos	Contestar a la pregunta: ¿Cómo surgen los volcanes?
	Medición y cuantificación	Establecer las unidades de medida, utilizadas para cuantificar los gases y materiales expulsados, durante una erupción volcánica.
VALORES	Responsabilidad	Establecer las normas de seguridad a seguir, en caso de una erupción volcánica.
	Cooperación	Integrar una organización de apoyo, en caso de desastres, la cual debe establecer cómo y qué forma debe fluir la ayuda humanitaria.
ARTE	Artes visuales	Elaborar la maqueta de un volcán. Esta maqueta puede incluir el simulacro de una erupción, siguiendo estas instrucciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enterrar una botella de cerveza, dentro de un promontorio de tierra, dejando fuera únicamente la boquilla.</li> <li>2. Verter dentro de la botella una cucharada de detergente y agregar unas gotas de colorante o anilina de color rojo.</li> <li>3. Agregar una taza de vinagre y otra de agua caliente.</li> <li>4. Por último, agregar dos cucharadas de bicarbonato de soda.</li> <li>5. Hacerse para atrás y observar la erupción.</li> </ol>

## Mito: “El origen de las plagas de langosta”

ESTUDIOS SOCIALES	Tiempo	Delinear una línea de tiempo y establecer la periodicidad con que suceden las plagas de langostas.
	Identificación	Imaginar la situación de nuestra familia, si nuestra cosecha fuera atacada por alguna plaga.
	Testimonios	Investigar en periódicos y con adultos, sobre las plagas de langostas.
	Causa y efecto	Analizar qué tipo de sociedad tendríamos, si los padres y madres no cuidaran de sus hijos o si los hijos no cuidaran de sus padres y madres ancianos.
CIENCIAS NATURALES	Interacción de los sistemas	Investigar cómo se origina una plaga de langostas, y las implicaciones que tiene en el medio ambiente..
	Patrones de crecimiento y desarrollo de los organismos	Investigar sobre el ciclo de crecimiento de la langosta, hasta cuando se convierte en plaga.
VALORES	Responsabilidad	Discutir sobre la responsabilidad que tienen los padres hacia los hijos y los hijos hacia los padres, y cómo esta responsabilidad se manifiesta en acciones concretas.
	Respeto	Investigar y practicar las diversas formas de saludo, hacia los ancianos y las ancianas.
	Honestidad	Responder a las preguntas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Por qué crees que el muchacho se escondía y no hablaba directamente con su madre?</li> <li>• ¿Cuál crees que debía ser la actitud que el muchacho debía adoptar?</li> <li>• ¿Cuál es la mejor manera de afrontar una situación que nos incómoda?</li> </ul>
	Cooperación	Investigar cuál es la forma de cooperación que existe en la comunidad, cuando una persona anciana se queda sola.
	Justicia	Invitar a los ancianos y ancianas de la comunidad, para que nos informen sobre el concepto de justicia a nivel comunitario.
ARTE	Literatura	Escribir una poesía sobre la relación con nuestros padres y abuelos.

Mito: “El origen del mar”		
ESTUDIOS SOCIALES	Mapas	Elaborar un mapa de la región, resaltando las zonas costeras y la relación de la región con el mar.
	Identificación	Pensar por un momento que vivimos a la orilla del mar, ¿cómo cambiarían nuestras vidas?
	Testimonios	Investigar sobre las poblaciones que viven en regiones costeras, y de ser posible, entrevistar a pobladores sobre su forma de vida.
	Causa y efecto	Analizar qué efectos ha tenido sobre las poblaciones costeras la contaminación de los mares, el turismo o la industria pesquera.
CIENCIAS NATURALES	Interacción de los sistemas	Investigar sobre la relación entre agua y tierra y cómo las variaciones en esta relación, afectan las formas de vida. Por ejemplo, se pueden contrastar los ecosistemas costeros con los de agua dulce.
	La materia cambia	Estudiar los elementos que componen el agua de los mares y cómo ésta es transformada en sal de cocina o de mesa.
	Patrones de crecimiento y desarrollo de los organismos y	Llevar el diario de crecimiento y desarrollo de una planta o animal acuático. Si cada estudiante o grupo de estudiantes lleva a cabo este registro, se pueden comentar las diferentes variaciones entre los sujetos de observación.
	Medición y cuantificación	Realizar diagramas que muestren el porcentaje de superficie terrestre y de agua en nuestro planeta.
VALORES	Responsabilidad	Reflexionar sobre una tarea encomendada a nosotros y que llevamos a cabo, según las instrucciones recibidas. Ahora, reflexionar sobre otra tarea que se nos encomendó y que no cumplimos; ¿cuáles fueron las consecuencias de nuestros actos?, ¿cómo enmendamos nuestro error?
	Cooperación	Algunas tareas las podemos realizar solos, para realizar otras necesitamos ayuda. Leer nuevamente el mito presentando y encontrar las diversas formas de cooperación presentadas.
ARTE	Música	Crear un ritmo que asemeja al sonido producido por las olas del mar.

Cuento: “El rey escarabajo gigante”		
<b>ESTUDIOS SOCIALES</b>	Mapas	Elaborar un mapa de las regiones donde se localizan los escarabajos mencionados en el cuento.
<b>CIENCIAS NATURALES</b>	Interacción de los sistemas	Investigar sobre la relación entre los escarabajos y las tarántulas.
	La materia cambia	Investigar el efecto que sufre el estiércol, luego de ser empujado y tratado por el escarabajo.
	Patrones de crecimiento y desarrollo de los organismos	Comparar el patrón de crecimiento entre dos especies de escarabajos, machos y hembras. Poner especial atención al momento en el cual se diferencian las especies.
	Medición y cuantificación	Observar a un escarabajo y medir el recorrido que realiza empujando una bola de estiércol.
<b>VALORES</b>	Honestidad	Analizar las acciones deshonestas, descritas en el cuento, llevadas a cabo por el escarabajo. Reflexionar sobre las consecuencias de dichas acciones.
<b>ARTE</b>	Música	Recrear la competencia de canto del rey escarabajo.

En conclusión, podemos decir, que los relatos de la tradición oral nos pueden ayudar a incentivar a nuestros estudiantes hacia la investigación, discusión y reflexión. Verá que al poner en práctica estas ideas, muchas más vendrán a su mente y encontrará más y mejores formas de utilizar la

tradición oral, para fomentar el estudio de la matemática, el lenguaje y otras disciplinas.

A continuación, recapitularemos los pasos para incluir la tradición oral en nuestro quehacer pedagógico.

### UTILIZACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL EN EL CURRÍCULO ESCOLAR

1. Recopilar ejemplos de la tradición oral.
2. Selección del relato.
3. Investigación sobre el grupo étnico al cual pertenece el relato.
4. Lluvia de ideas sobre temas y subtemas a tratar.
5. Selección de temas.
6. Contrastar el tema con los objetivos y contenidos de los programas oficiales.
7. Diseñar actividades para cumplir con los conceptos básicos de las asignaturas.

Recuerde, usted puede llevar a cabo estas actividades, sólo o con la ayuda de los estudiantes. Participar en la planificación de sus actividades, los motivará y fomentará la autodisciplina y

autoevaluación, además de permitir que los niños y las niñas se den cuenta y valoren los conocimientos que ya poseen.



# UNIDAD III

## Recursos

### Objetivos de la Unidad III

1. Brindar a los docentes, las herramientas básicas, para la creación de un archivo de tradición oral.
2. Motivar a los docentes, para que junto con sus alumnos y alumnas, creen libros de lectura, basados en la tradición oral.

## CAPÍTULO IX

# LA TRADICIÓN ORAL, UN RECURSO DIDÁCTICO

A lo largo de este libro, hemos estudiado la relación entre la tradición oral y la actividad educativa. Por lo que podemos estar seguros de que la tradición oral es un recurso de fácil acceso y de bajo costo, que nos puede ayudar a llevar a cabo innovaciones en nuestro quehacer pedagógico; para ello lo único que necesitamos es tener un banco o archivo, con ejemplos de la tradición oral.

Conformar este archivo, es una tarea que puede ser desarrollada a lo largo de mucho tiempo. Como docente, usted puede obtener ayuda de sus alumnos y alumnas, padres de familia, vecinos de la comunidad, así como de estudiantes de escuelas normales e instituciones educativas y culturales de la región.

En todos los países centroamericanos, existen instituciones encargadas de velar por el patrimonio cultural del país. El

Ministerio o Secretaría de Cultura, las universidades y los centros de artesanías o folclor, son algunas de las instituciones que pueden llevar a cabo proyectos de recopilación e investigación de tradición oral. Como ejemplo, en Guatemala existe el Centro de Investigaciones Folklóricas (CEPOL) de la Universidad de San Carlos; en El Salvador está CONCULTURA, y en Costa Rica, la Dra. María Bozzoli de Wille, de la Universidad de Costa Rica es muy conocida por sus investigaciones en torno a los grupos indí-

genas del país. Algunas de estas instituciones publican boletines, revistas o libros, que le pueden ayudar en la formación inicial de su archivo.

También existen organizaciones no gubernamentales (ONGs), que se dedican a la labor educativa o de desarrollo de pueblos indígenas, así como organizaciones, propiamente indígenas que también han llevado a cabo proyectos de recopilación de tradición oral. En el oriente de Guatemala, por ejemplo, existe una asociación de cuenteros que realizan certámenes periódicamente.

Las instituciones mencionadas anteriormente, así como antropólogos, folcloristas o personas de letras, pueden guiarnos indicándonos obras ya publicadas, dedicadas a la tradición oral. Si conocen la región donde

trabajamos, es posible que nos indiquen también a quién acudir por apoyo en nuestra comunidad. De cualquier manera, la investigación bibliográfica, es el primer paso para la conformación de nuestro archivo. El segundo paso es contactar a los contadores y las contadoras de cuentos.

En todas las comunidades existen contadores de cuentos, historias o chistes. Todos los conocen y son reconocidos por su habilidad. Cada uno



tiene un don especial para improvisar, encarnar y revivir a los personajes de las cuales habla. La historia toma vida en sus labios y entabla un contacto directo con sus oyentes, valiéndose no sólo de palabras, sino también de cambios de entonación, gestos, ritmo, silencios... dándole así fuerza a su palabra.

Si preguntamos por ellos, es posible que cualquier persona nos diga quiénes son y

dónde viven. Lo ideal es acercarnos y hablarles de nuestro proyecto, acerca de la tradición oral y cómo pensamos utilizar esas historias, para enseñar a los niños y niñas sobre aspectos del programa oficial, adecuando los contenidos a la cultura de la región. Estoy segura de que después de haber explicado muy bien nuestro proyecto, los contadores de cuentos, estarán más que dispuestos a colaborar con nosotros.

## RECOPILACIÓN

Para conformar nuestro archivo de ejemplos de la tradición oral, podemos crear un proyecto en el cual estemos todos involucrados: maestros, estudiantes y padres de familia. Como docentes, podemos animar a nuestros estudiantes a investigar y recopilar la tradición oral de su familia y la de su comunidad. De acuerdo con Bernal<sup>61</sup>, al invitar a nuestros estudiantes a participar en este proyecto, permitiremos que:

- a) Los estudiantes se pongan en contacto con su entorno.
- b) El aprendizaje sea más activo.
- c) Los estudiantes tengan la posibilidad de estudiar las similitudes y diferencias entre los estudios de la lengua hablada y la lengua escrita.
- d) Se fomente el trabajo individual y en equipo.
- e) Se valore a los ancianos de la comunidad.
- f) Despierte el aprecio por los valores culturales comunitarios.
- g) Se promueva una mayor interrelación entre la escuela y la comunidad.
- h) Se inicie la creación de un *corpus* de tradiciones que se ampliará año tras año y que estará a su disposición como recurso pedagógico.

Sin embargo, antes de iniciarnos en nuestra aventura, debemos tener claro lo siguiente:

1. Precisar qué vamos a estudiar y qué tipo de tradición oral vamos a recoger.
2. Delimitar geográfica y culturalmente dónde vamos a investigar. Como prioridad, debemos comenzar por las comunidades alrededor del centro educativo y a las cuales pertenecen nuestros estudiantes, para luego proseguir hacia campos más amplios. Para lograr el objetivo de la enseñanza de la tolerancia, es importante reconocer culturas diferentes a las nuestras, aún cuando éstas sea de países muy distantes.
3. Indagar sobre contadores de cuentos, sus datos personales: edad, dirección, intereses. Visitarles, contarles sobre nuestro proyecto y preguntarles si están dispuestos a colaborar con nosotros y en qué circunstancias.
4. Crear una lista de preguntas, según los intereses del grupo o especialidad de cada contador de cuentos. Estas preguntas deben ser discutidas, consensuadas y ordenadas por bloque temático y asignarlas a las personas contactadas, según su especialidad o interés.
5. Orientar a los estudiantes sobre cómo conducir las entrevistas y sobre el carácter de los testimonios que van a recibir. Debemos enfatizar las reglas de cortesía que los estudiantes deben seguir.

<sup>61</sup> Guillermo BERNAL, *Ob. cit.* páginas 69-70.

6. Llevar a cabo prácticas con la grabadora o tomando notas a mano.
7. Llevar a cabo prácticas de entrevistas y observación. Los alumnos y alumnas deben aprender a observar y tomar nota de las entonaciones, pausas, gestos, etc. que realizan los entrevistados, durante la narración de cuentos de la tradición oral. Estos datos son sumamente importantes, para poder realizar el análisis e interpretación del material recopilado.
8. Llevar a cabo prácticas de transcripción del material recopilado.
9. Si los estudiantes están listos, es hora de emprender el desafío.

Antes de llevar a cabo la labor de recopilación, es necesario que todos los participantes hayan practicado suficientemente en la tarea de realizar la entrevista, usar la grabadora, tomar notas y observar. No está demás, recalcar la importancia de la cortesía y los buenos modales, para contactar y entrevistar a los contadores de cuen-

tos, así como durante la recopilación de la tradición oral.

Además, de la recopilación de cuentos dirigida (es decir, llevada a cabo en una sesión extraordinaria), sería interesantísimo que los participantes, pudieran participar durante una sesión de narración de cuentos en su contexto natural, no para entrevista, sino con el fin de deleitar y entretener a una audiencia. En esos momentos, es importante anotar el lugar y hora de la sesión y quienes participan, entre otros detalles, como por ejemplo, si existe alguna organización especial entre la audiencia: niños y niñas adelante, adultos atrás, o niños de un lado, niñas del otro, participan sólo hombres o sólo mujeres, etc.

El material recopilado, lo debemos clasificar y registrar, para poderlo archivar con precisión, de manera que cualquier persona, docente o estudiante, pueda tener acceso a esta información y para ello podemos crear una ficha de registro, similar a ésta:

No. de registro:	_____
Nombre del cuento:	_____
Región:	_____
Grupo étnico:	_____
Nombre del informante:	_____
Lugar y fecha de nacimiento:	_____
Residencia:	_____
Persona que entrevistó:	_____
Lugar y fecha de recopilación del cuento:	_____
Resumen del cuento:	_____
Tema:	_____
Personajes:	_____
Lugares geográficos:	_____
Anotaciones (útil para las materias de...)	_____
Versiones similares:	_____

Este es sólo un ejemplo, usted puede detallar esta ficha según sus propias necesidades. Para el sistema de archivo, puede elaborar pequeñas fichas de cartón y depositarlas en un fichero o puede crear una base de datos computarizada.

Es importante que cada cuento tenga un número de registro, para localizarlo fácilmente. Por lo que, a mi manera de ver, lo más sencillo sería vertir la transcripción literal del cuento y la literaria en hojas de papel y guardarlas en un sobre o folder; y por aparte, tener las fichas o base de datos, en un lugar fácilmente accesible a docentes, estudiante e investigadores en general. De esta forma, cuando necesitemos usar algún ejemplo de la tradición oral, primero revisamos las fichas, decidimos que necesitamos y luego vamos al archivo y tomamos únicamente el ejemplo que necesitamos. Un sistema similar al utilizado en las bibliotecas: ¡fácil, práctico y sencillo!

## TRANSCRIPCIÓN

Desde la época medieval, cuando la escritura era de uso exclusivo de los monjes, la escritura adquirió un carácter sagrado, que ha permanecido hasta la fecha, en la creencia de que todo aquello escrito es cierto y nadie debe dudar de su veracidad. Sin embargo, la oralidad siempre ha permanecido a la par de la escritura, convirtiéndose en el medio de expresión del pueblo y de los sectores marginados.

Y es que la oralidad es parte de nuestro ser, pues aprendemos a comunicarnos a través de la palabra hablada, sin ningún entrenamiento especial y cuando pensamos que es como si nuestro cerebro hablara, mientras que para aprender a escribir, necesitamos de un entrenamiento específico. Hoy día, contamos con una nueva forma de expresión, a través de la tecnología. Cada una de estos medios de comunicación e información: oral, escrito y electrónico “favorece de

Si utilizamos grabadoras, cámaras fotográficas o de vídeo, no olvidemos que este material también debe ser clasificado y archivado para su futuro uso.

También podemos realizar un archivo de contadores de cuentos, con datos sobre su vida personal, su familia, ocupación y cuentos predilectos. Estos datos pueden servirnos luego, para crear materiales educativos sobre biografías de personas importantes de la comunidad.

“Una manera de comenzar la tarea de recopilación de los cuentos tradicionales es organizar concursos de cuentos entre los propios alumnos: se les propone que escriban un cuento que les hayan contado en casa, motivándolos con algún premio al mejor escrito (puede ser un libro de cuentos). Este procedimiento le permitirá localizar a los posibles informadores. Luego, registre en una cinta magnetofónica los cuentos que le parezcan más interesantes, y ya tiene usted la materia prima para un nuevo libro.”<sup>62</sup>

distinta manera la creación de hábitos de expresión y de estructuras de pensamiento”.<sup>63</sup>

A diferencia del texto escrito, al cual tienen acceso únicamente aquellos que saben leer y escribir, el lenguaje oral es del dominio y alcance de todos; se necesita tan sólo la voluntad, el deseo de escuchar y participar, así como afinar la memoria para acumular conocimientos. Por lo tanto, todas las personas que conforman una comunidad, tienen la posibilidad de influir en la lengua, haciendo de ella un instrumento vivo de su cultura. La lengua hablada permite variaciones, regionalismos e inflexiones, su objetivo es la intención del pensamiento y acción mientras que la lengua escrita pone mayor énfasis en las reglas y en la uniformidad de la misma. Una y

<sup>62</sup> Moris POLANCO, *Ob. cit.*, página 29.

<sup>63</sup> Guillermo BERNAL, *Ob. cit.*, página 25.

otra actúan de manera conjunta y se influyen mutuamente.

Es por ello, que es importante, que en la transcripción de cuentos, tengamos siempre en mente este principio fundamental: el lenguaje hablado no es igual al escrito. La escritura es un recurso pobre si la comparamos con las posibilidades que ofrece la comunicación oral: sólo vagamente logramos expresar con signos gráficos los cambios de entonación (admiración, interrogación, ¡espanto!) y no podemos hacer que a las letras les salgan brazos y manos para expresar con sus gestos todas las emociones que deseáramos despertar en el lector.<sup>64</sup>

Para facilitar esta labor, es más fácil iniciar una transcripción literal, eso quiere decir que escribimos en nuestro papel todo aquello que escuchamos: interjecciones, muletillas, malas formas de pronunciación, etc. Una vez terminada esta tarea, procedemos a limpiar el cuento y para ello es mejor utilizar otra hoja de papel. En esta versión, quitamos todo aquello que está además, como por ejemplo, las muletillas. A continuación, procedemos a dividir el cuento en párrafos.

## ¿LEER O NARRAR?

Obtenidos los ejemplos de la tradición oral, ya sea por recopilación o a través de publicaciones, queda la interrogante: ¿leer o narrar? Las dos alternativas son válidas y pueden ser usadas simultáneamente.

Por ejemplo, si tiene publicaciones sobre tradición oral o libros de cuentos de otra naturaleza, puede instituir la hora del cuento. Éste debe ser un momento especial, que se puede realizar por lo menos una vez a la semana. Siendo un

Leemos nuevamente el cuento y creamos diálogos, para sustituir aquellas formas de expresión como él le dijo y ella le dijo o dicen que le dijo. Leemos nuevamente el cuento y podemos ir quitando expresiones que están de más y/o incluir detalles, que pueden servir para animar la imaginación de los lectores. Como, por ejemplo, en el cuento “Aventuras de una recién casada”, se relata como la joven ladeaba la cabeza y tenía los ojos húmedos como un perro, dándonos a entender que la joven era en realidad el perro transformado.

Dé a leer el cuento a otras personas, si tienen dudas respecto a alguna parte del cuento o releen alguna oración, será mejor que la revise. Recuerde que para disfrutar cualquier lectura, es imprescindible que sea fácil y agradable de leer, sin ningún tropiezo o sin ser sujeta a interpretación.

Por sobre todo, no olvide revisar el empleo de los signos de puntuación, la ortografía y la mecanografía. Aunque, prácticamente es inevitable que un escrito contenga algún error de este tipo, nuestra meta debe ser que tenga los menos posibles.

momento especial, no debe relegarse a horarios y debe permitir que los niños y niñas se acomoden, como mejor puedan y sientan. Puede pedir a cada niño y niña que lleve un cojín, una almohadita, una frazadita, un petate<sup>65</sup>... con estos elementos puede crear un rincón, donde los niños y niñas se sienten o acuesten a gusto, deseosos de escuchar historias. Se recomienda que haya leído el cuento con anterioridad, para que pueda dar los distintos énfasis y entonaciones que necesita el relato.

<sup>64</sup> Moris POLANCO, *Ob. cit.*, página 29.

<sup>65</sup> En Guatemala, se le llaman petates a las alfombras tejidas con fibras vegetales.

La hora del cuento se instituye con el fin de fomentar la imaginación, creatividad e interés por la lectura, entre los niños y las niñas. Después de leer el cuento, permita que los niños y las niñas hojeen los libros, vean sus ilustraciones y hagan sus propias lecturas. Niños y niñas mayores, también pueden leer a los más pequeños. Si no tiene una biblioteca, puede iniciar un proyecto para crear una. Solicite un libro a cada vecino de la comunidad, pida libros usados a colegios y escuelas privadas, o a instituciones de la región. Más adelante, también encontrará algunas ideas de cómo hace sus propios libros, con relatos de la tradición oral.

La narración la puede usar, para aquellos relatos, alrededor de los cuales va a llevar a cabo diversas actividades con los estudiante. A continuación daremos algunas sugerencias, para que se convierta en un narrador profesional.

“Antiguos relatos persas cuentan que el rey Shahryar decepcionado por la traición de su esposa, resolvió desposarse cada noche con una mujer distinta y hacerla estrangular al día siguiente. Pero una de las escogidas, Sherezada, dotada con la gracia de saber narrar, fue hilvanando una historia cada noche para callarse discretamente al llegar el amanecer. Cautivo por el poder evocador de la palabra de la muchacha, absorto ante el mundo de sueño que la palabra narrada liberada ante sí, el soberano regresaba a la noche siguiente ansioso por saber qué seguía, en qué terminaba la historia y así permaneció por mil y una noches. Sherezada no sólo se salvó de la muerte y detuvo las barbaridades del rey, sino que también cambió el resentimiento de su corazón por amor a la vida y respeto a los demás”.<sup>66</sup>

Así como Sherezada envolvió con sus palabras al Rey Shahryar, nosotros debemos hacer lo mismo con nuestros estudiantes, para ello debemos aprender a narrar cuentos de una manera

alegre, intrigante y que parezca improvisada, aunque hayamos practicado por mucho tiempo.

La psicóloga Jean Grasso Fitzpatrick<sup>67</sup> recomienda dos técnicas:

1. “Hacer mío el cuento”, imaginarnos a los personajes y vivir los eventos para que quede grabado en nuestro corazón, así en vez de aprenderlo de memoria y repetirlo como robot, el cuento brotará de nuestra alma con nuestras propias palabras y modismos. Los niños y las niñas podrán fácilmente imaginar el cuento, como si estuviera viendo una película y no oyendo un montón de palabras.
2. Elaborar un esquema del cuento que contenga únicamente aquellas partes importantes e imprescindibles, para entender el relato. El desmenuzar el cuento y elaborar el esquema, le ayudará a retenerlo e interiorizarlo.

Ejemplo “Aventuras de una recién casada:

- Muchacha que acaba de casarse y no puede ni le gusta realizar las tareas domésticas.
- La muchacha desea ser como un perro, para no tener que trabajar.
- La muchacha y el perro intercambian sus vidas.
- El perro, convertido en muchacha, trabaja bien pero no puede comer, no le gusta dormir en la cama y no puede hablar.
- La muchacha convertida en perro, no puede comer, no puede dormir ni puede ladrar.
- La muchacha le cuenta a su esposo lo sucedido y la familia lleva a cabo un rezo familiar.

Practique muchas veces, imaginándose a los personajes.

- su carácter (amables, enojados, gruñones);
- sus rasgos (ojos grandes y dulces, nariz aplastada, boca de labios gruesos y enormes dientes);

<sup>66</sup> Guillermo BERNAL, *Ob. cit.*, página 37.

<sup>67</sup> Jean Grasso FITZPATRICK, *Ob. cit.*, página 261.

- su personalidad (tímidos, desenfadados, desordenados, agresivos).

Ahora, imagínese que es cada uno de los personajes:

- cómo se sentiría si un amigo lo engaña; enojado, triste, decepcionado, con deseos de venganza...
- qué haría la próxima vez que lo viera: se haría el desentendido, le daría la espalda, le pegaría o lo saludaría amablemente.

Estos ejercicios son para ayudarse a sí mismo y que le ayuden a dar vida a los personajes a través de sus gestos, movimientos y formas de expresión, sin necesidad de cansar a sus oyentes con largas descripciones.

Su voz es un instrumento indispensable; si habla más alto y rápido, los oyentes sienten que algo importante va a venir; si susurra lentamente, sienten el suspenso; si hace una pausa, le dará intensidad a ese momento. La próxima vez que vea una película, ponga atención a la música de fondo y se dará cuenta cómo guía nuestros sentimientos e intuiciones. Lo mismo debe

hacer con su voz, éste es el secreto. Pero tenga cuidado, no debe exagerar. La exageración hace que pierda credibilidad.

No se moleste si lo interrumpen, eso precisamente quiere decir que ha captado la atención de su audiencia y que está tan emocionada que también quiere participar, compartiendo sus ideas y emociones. No las vea como una interrupción, por el contrario, intégrealas a su narración.

“La narración es el resultado de la acción recíproca entre el narrador y el público. El buen narrador de cuentos permanece atento a las expectativas y a las reacciones del público. Y de acuerdo con éstas, organiza el material que dispone, calcula sus efectos, modifica el ritmo y, en general, adapta la historia. En lugar de narrar para el público, sería más propio decir que el contador de historias narra con el público”.<sup>68</sup>

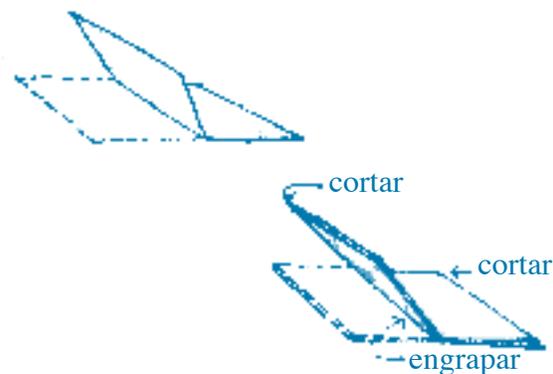
Establecer este diálogo, ayudará no sólo a la comprensión de los relatos sino, además, propiciará una mejor comunicación entre docente y educando.

## CREANDO LIBROS CON TRADICIÓN ORAL

Si en el centro educativo donde labora, no hay libros para que los niños y las niñas lean, esta es la oportunidad para crear un proyecto en el que padres de familia, docentes y alumnos, puedan crear una colección de libros con muestras de la tradición oral de su comunidad.

Niños y niñas pueden recrear los relatos de la tradición oral, para convertirlos en relatos escritos. Ésta puede ser una tarea del área de Lenguaje o Idioma Español, a través de la cual los estudiantes pondrán en práctica las normas de ortografía, gramática y sintaxis, de una forma divertida y creativa. Revise los relatos escritos por sus alumnos y conviértalos en libros.

Calcule los libros, en términos de múltiplos de 4, si usa hojas tamaño oficio o carta (8.5" x 11" ó 8.5" x 13") y los dobla a la mitad por lo ancho. Si usa pliegos de papel, entonces, puede calcular en múltiplos de 8. Así, un libro de 24 páginas necesitará 6 páginas oficio o 3 pliegos de papel.



<sup>68</sup> Guillermo BERNAL, *Ob. cit.*, página 206.



Clasifique los cuentos por tema, niveles, grupos étnicos o regiones, y seleccione los cuentos que irán en cada libro.

Calcule, ahora, la extensión de cada cuento, incluyendo las ilustraciones y determine en cuántas páginas irán en cada cuento. Los niños y las niñas pueden escribir los cuentos directamente en las hojas de papel, dejando el espacio para las ilustraciones, las cuales pueden elaborar más tarde.

Cuando tenga todas las hojas del libro terminadas, corte una hoja de cartulina, a manera de pasta, y engrápela al lomo. Así, tendrá libros a todo color, hechos por sus estudiantes para sus estudiantes.

Después de algún tiempo, de llevar a cabo esta labor, puede estimular a los estudiantes a que escriban sus propios cuentos, sacados de su imaginación. ¡Se asombrará de los resultados!

## *Bibliografía*

Álvarez, María José y Claudia Gordillo. **Estampas del Caribe Nicaragüense**. Managua, Nicaragua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, Universidad Centroamericana/Embajada de España/Agencia Española de Cooperación Internacional/Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica, 2000.

Ariel Olmos, Héctor y Ricardo Santillán Güemes. **Educación Cultural. Ensayos para una Acción Integrada**. Argentina: Ediciones Ciccus, 2000.

Arrivillaga Cortés, Alfonso. **Garífuna**. Serie Identidad, No. 7 Colección Conozcamos Guatemala. Guatemala: Prensa Libre/Corporación Occidente, 1995.

Battista, Vicente. **“Puro cuento”** en Conozca más, Año 8, No. 10 (páginas 58-60).

Bohanan, Paul. **Para raros, nosotros. Introducción a la Antropología Cultural**. Madrid, España: Ediciones Akal, S.A., 1996.

Bozzoli de Willie, María E. **“La Cosmovisión Tradicional Talamaqueña en la Actualidad”** en El Mito en los Pueblos Indios de América, actualidad y pervivencia, Colección 500 Años, No. 48. Ediciones Ayba-Yala, 1992 (páginas 9-62).

Cleaves H., Cecilia Isabel. **La Medicina que está en las Plantas. Salud Preventiva y Uso de Plantas Medicinales en el Alivio o Cura de Algunas de las Enfermedades más Comunes en Guatemala**. Guatemala: Cooperación Austriaca para el Desarrollo/Ediciones CEIBAS, s.f.

Chang, Giselle (Editora). **Nuestras Artesanías. Serie Culturas Populares Centroamericanas**, No. 3. San José, Costa Rica: CECC, 2001.

Chang, Giselle, et al. **Nuestra Cosmovisión: Creencias, Prácticas y Rituales**. Serie Culturas Populares Centroamericanas, No. 2 San José, Costa Rica: CEE, 1999.

Chang, Giselle y Ximena del Río (Editoras). **Nuestro Saber Oral**. Serie Culturas Populares Centroamericanas, No. 1 San José, Costa Rica: CECC, 1998.

Chapin, Marc. Pab Igala, **Historias de la Tradición Kuna**. Colección 500 Años, No 5. Quito, Ecuador; Ediciones Abya-Yala, MLAL, 1989.

Dary, Claudia. **“Historias del mestizaje”** en Castellano. Serie Identidad, No. 17. Colección Conozcamos Guatemala. Guatemala: Prensa Libre/Corporación Occidente, 1995.

Dary, Claudia. **Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala**. Cuentos, Casos y Chistes de Chiquimula. Guatemala: Editorial Universitaria, 1986.

Dary, Claudia. **“Literatura Popular de los Caribes Negros de Guatemala”** en La Tradición Popular No. 34. Boletín del Centro de Estudios Folclóricos de Guatemala, 1981.

Editora Taller, C. por A. (Editor Coordinador). **Cuentos y Leyendas de amor para Niños**. Brasil: Coedición Latinoamericana, 1984.

Goleman, Daniel, **Emotional Intelligence, Why it can matter more than IQ**. Estados Unidos y Canadá. Bantam books, 1977.

Gutiérrez, Gloria Aracely de (Coordinadora). **Tradición Oral de El salvador**. El salvador: concoltura, 1993.

Derlos, Jacques (Presidente). **La Educación Encierra un Tesoro**. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI. España: santillana/ediciones UNESCO, 1996.

Herranz, Anastasio; Marvin barahona; Ramón Rivas (Editores). **Educación Bilingüe e Intercultural en Centroamérica y México**. Ponencias del Primer Simposium de Educación Bilingüe Intercultural en Honduras. Tegucigalpa, Honduras: Editorial Guaymuras/Servicio Holandés de Cooperación al Desarrollo (SNV), 1998.

Lara Figueroa, Celso. **“Una Verdadera Fusión Étnica. Tradiciones y Costumbres de los Pueblos Mestizos”**. Serie Guatemala Multicultural, Volumen 9. Guatemala: Prensa Libre/Bancafé, 2001a.

Lara Figueroa, Celso. **“Supervivencia Milenaria. Tradiciones y Costumbres Mayas”**. Serie Guatemala Multicultural, volumen 10. Guatemala: Prensa libre, Bancafé, 2001b.

Lara Figueroa, Celso y Gloria Castillo. **“Herencia de Tres Continentes, Tradiciones y Costumbres Garífunas y Xincas”**. Serie Guatemala Multicultural, volumen 8. Guatemala: Prensa Libre, Bancafé, 2001.

Martínez Ramírez, María José. **Los Temas Transversales**. Argentina: Editorial Magisterio del Río de la Plata, 1995.

Muñoz y Coronado, Martha. **Cómo Surgieron los Seres y las Cosas**. Venezuela: Coedición Latinoamericana, 1986.

Muñoz Tabora, Jesús. **Folklore y Educación de Honduras**. Tegucigalpa, Honduras, 2000.

Obaid, Thoraya Ahmed. **Huellas e Hitos: Población y Cambio del Medio Ambiente. El Estado de la Población Mundial 2001**. Fondo de Población de las Naciones Unidas.

Peña, Luis Bernardo (Director Editorial). **Cuentos Picarescos para Niños de América Latina**. Brasil: Coedición Latinoamericana, 1983.

Picón, César, Jesús. Q. Alemania e Ileana Gölcher (Editores). **Pueblos Indígenas de Panamá, Hacedores de Cultura y de Historia**. Panamá: embajada de España en Panamá/UNESCO/ Programa de Apoyo al Desarrollo de los Pueblos Indígenas de Centro América (PAPICA)/Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) Red Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas

de Panamá (REDNAEPIP) Coordinadora Nacional de los Pueblos Indígenas de Panamá (COONAPPI), 1998.

Piedrasanta, Irene y Ethel Batres. **Antología de la Literatura para Niños de Guatemala**. Guatemala: Editorial Piedrasanta/UNICEF, 1996.

Polanco, Moris. **El Cuento Infantil**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística/PRODIPMA, 1992.

Planco, Moris. **Historias de los Mayas**. Volumen 1. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, 1990.

Pozo J.I y M.A Gómez Crespo. **Aprender y Enseñar Ciencia**. Del Conocimiento Cotidiano al Conocimiento Científico. Madrid: Ediciones Morata, 2000.

Rubio, Carlos, et. al. **Niñas y Niños del Maíz**. San José, Costa Rica: Oficina de la Unesco para Centroamérica y Panamá, 1995.

Samuel, Albert. **Para Comprender las Religiones en Nuestro Tiempo**. Navarra, España: Verbo Divino, 1991.

Selberg, Edith M. Louise A. Neal y Matthew F. Vessel. **Discovering Science in the Elementary School**. Estados Unidos: Addison-Wesley Publishing Company, 1970.

Suplee, Curt. **“La Niña, el Niño, Círculo Vicioso de la Naturaleza”** en *National Geographic*, Volumen 4, No 3, marzo 1999 (página 72-95).

Van Rhijin, Patricia (Directora). **Cuentos de Animales Fantásticos para Niños**. Brasil: Coedición Latinoamericana, 1984.

Víctor, Edward. **Science for the Elementary School**. Estados Unidos/Londres: The Macmillan Company/Collier-Macmillan Limited, 1970.

## *Biblioweb*

CICA, Consejo Indígena de Centro América. [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_ca.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_ca.html) 07/07/2001

Costa Rica, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_cr.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_cr.html) 07/07/2001

Dauben, Joseph W. “Science” <http://www.discoveryschool.com/homeworkhelp/worldbook/atozscience/s/495860.html> 31/12/01

El Salvador, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_sv.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_sv.html) 07/07/2001

Guatemala, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_gt.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_gt.html) 07/07/2001

Honduras, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_hn.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_hn.html) 07/07/2001

Knuth, Rebecca. **Facilitate Literacy**. 64<sup>th</sup> International Federation of Library Associations and Institutions General Conference. <http://www.ifla.org/IV/ifla64/073-153e.htm> 20/07/2001

Morales. Amalia. **Un poco de historia sobre el territorio Mayangna Sauni**. Mosaico, La Prensa, 1 de octubre del 2000. <http://www.sirius.com/~rapido/Jinotega/bosawas.html> 12/07/2001

Ndiaye, A Raphaël. **Oral tradition: From collection to digitization**. 65<sup>th</sup> IFLA Council and General Conference, 1999. [http://www/ifla.org/IV/ifla65/65rn-e.htm](http://www.ifla.org/IV/ifla65/65rn-e.htm) 20/07/01

Nicaragua, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_ni.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_ni.html) 07/07/2001

Panamá, **Caracterización de los Pueblos Indígenas** [http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa\\_pa.html](http://geocities.com/Athens/Cyprus/8859/mapa_pa.html) 07/07/2001

Rodríguez Soriano, René. **Solicitan ayuda internacional para el rescate de lenguas y culturas de comunidades indígenas en peligro de extinción**. <http://www.nativeweb.org/abyayala/cetam/elsal1.html> 15/07/2001

Science: **The world around us** <http://www.unicef.org/teachers/learner/science.htm> 19/09/01

Social Studies: **The world we make**. <http://www.unicef.org/teachers/learner/socstudy.htm> 19/09/01

Stall, Mbathio. **The importance of oral tradition for children: case of countries of the Sahel.** 65 th International Federation of Library y Associations and Institutions Council and General Conference, 1999. <http://www.ifla.org/IV/ifla65/65mb-e.htm> 20/07/2001

1995-2002 Living Values:**An Educational Program, Inc.** <http://www.livingvalues.net/resources/index.html> 01/01/02

Este libro se terminó de imprimir  
en el mes de mayo del 2009  
en los talleres gráficos de  
EDITORAMA, S.A.  
Tel: (506) 2255-0202  
San José, Costa Rica

Nº 19.992



**Margarita del Rosario Ramírez Vargas**, es una arquitecta guatemalteca, nacida en 1962, con estudios de Sociología y Antropología.

Sus estudios de arquitectura, con los cuales obtuvo su licenciatura, los realizó en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala (1988). Adelanta también un Doctorado en Sociología en la Universidad de Salamanca desde el 2001 y obtuvo igualmente un diplomado en Desarrollo Gerencial, con la Universidad Francisco Marroquín (1999) y un B.A. con especialidad en Antropología en la Universidad del Valle, de Guatemala (1992).

Ha realizado, de manera permanente, diversos cursos de capacitación sobre diseño, ilustración y validación de textos, autoestima de la mujer, población, eliminación de estereotipos en materiales educativos, folclore, arte Maya, etc.

Laboralmente se ha desempeñado como Coordinadora de la Carrera de Lingüística (Instituto de Lingüística, URL 1996-1999); Docente de validación de textos, etnolingüística y elaboración de textos bilingües; Coordinadora de Proyectos en el Ministerio de Educación de Guatemala; 10 años de trabajo (1989-1999) coordinando, elaborando, ilustrando y validando material educativo, dirigido a poblaciones mayahablantes (Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar), principalmente.

Es autora de numerosas publicaciones sobre derechos de la mujer, enseñanza del castellano como segunda lengua, enseñanza del idioma Maya como primera lengua, investigaciones históricas, textos y manuales y tradición oral, entre los cuales mencionamos: **Arquitectura espontánea del indígena Chorti, Caso específico: Aldea Tunucó Abajo, Jocotán, Chiquimula**, tesis de graduación premiada Cum Laude y mejor Tesis de la Facultad de Arquitectura (1998); **Tradición y Modernidad: libro de lecturas sobre la cultura Maya actual** (1993), en coautoría con Luisa María Mazariegos; **Mesoamérica: tierra de los Mayas y Hablemos sin Palabras** (Instituto de Lingüística y coordinación de Moris Polanco); **Una Oportunidad para Marta Julia; Guía de actividades para la Promoción de la Mujer** (URL/USAID/OPDH, 1997); **Palabras. Diccionario ilustrado castellano-idioma Maya**, editado en seis idiomas Mayas por el Instituto de Lingüística, URL (1993-1994) y muchos otros.

“Centroamérica está conformada por países multiétnicos, pluriculturales y plurilingües, producto de la relación entre grupos humanos nativos americanos, afrocaribeños y europeos, que sólo el conocimiento de nuestras culturas y costumbres, nos ayudará a comprender mejor. La tradición oral, es un instrumento útil, para adelantarnos en la cosmovisión de los pueblos que conforman nuestros países. A través de la tradición oral, podemos llegar al cuerpo y corazón de culturas diferentes a las nuestras. Además, podemos adquirir conocimientos prácticos y útiles para la vida diaria. La tradición oral nos da la oportunidad de planificar clases más activas, instructivas, educativas y divertidas, para los niños y niñas que nos acompañan en este proceso.

La finalidad de este libro, es contribuir al logro de una verdadera cultura de paz, por medio del conocimiento de los grupos étnicos, con que convivimos en el territorio de Centroamérica, para alcanzar el respeto y tolerancia mutuos.

Para facilitar el uso de la tradición oral en el aula, el libro ha sido dividido en tres unidades, como son: Unidad I, dedicada al conocimiento de los grupos étnicos de Centroamérica; la Unidad II, referida a la aplicación de la tradición oral al currículo y la Unidad III, hace referencia básica a la obtención de ejemplos de la tradición oral, que puedan convertirse en recursos para el o la docente”.